

النسر



كتب

مسرحدات عالمفة

# أعمدة المجتمع

تألف : هنرفك إفسن



ترجمة : سمفر عزت نصار

دار النسر للنشر والتوزففع

أعمدة المجتمع

## هنريك إيسن ( ١٨٢٨ - ١٩٠٦ ) .

ولد في كريستيانيا ( أوسلو ) ، وفي ١٨٣٤ ، فشل أبوه في تجارته فرهن أملاكه ، وانتقلوا الى بيت صغير . وترك إيسن المدرسة وهو في الخامسة عشرة من عمره ، وفي ١٨٤٤ عمل متدرباً في صيدلية . وكتب في ١٨٤٨ - ١٨٤٩ أول مسرحية له : كاتالين ، رفضها مسرح كريستيانيا في ٢٤ / ديسمبر / ١٨٤٩ فنشرها بطبعة خاصة من ٢٥٠ نسخة بقيت في المخازن منها ٢٠٥ نسخ . ثم كتب ركام الدفن فمُثلت في ٢٦ / سبتمبر / ١٨٥٠ كأول مسرحية عرضت له ونشرت في الإنجليزية تحت عنوان رُكام فوق قبر محارب . ثم تابع كتاباته المسرحية الشعرية فأصدر الليدي إنجير ١٨٥٥ ووليمة في سولهوج ١٨٥٦ وأولاف ليليكرانس . ١٨٥٧ والفايكنج في هيلجيلاند ١٨٥٨ ومسرحية كوميديا الحب . ١٨٦٢ وتتابع مسرحياته ذات الطابع التاريخي والملمحي : المطالبون بالعرش ١٨٦٣ و براند ١٨٦٦ و بيرجينت ١٨٦٧ و رابطة الشباب ١٨٦٩ والإمبراطور والجليلي ١٨٧٣ وبدأ مع أعمدة المجتمع يهتم بالمشاكل الاجتماعية في بلاده ، وقد نشرها ١٨٧٧ ثم نشر مسرحية بيت دمية ١٨٧٩ وتدور حول حرية المرأة . وتبعها أشباح ١٨٨١ وأصبح مسرح إيسن عنواناً للمسرح الذي يعالج مشاكل المجتمع ويناقش عيوبه ، فأصدر عدو الشعب و البطة البرية الى أن انتقل الى ما يسمى بالفترة الرمزية في مسرحه . فكتب مسرحياته الرمزية البناء العظيم والسيدة الخارجة من البحر و ايولف الصغير و جون جابرييل بوركمان ، وعندما نستيقظ نحن الموتى . وفي ٢٣ / أيار - مايو / ١٩٠٦ ، مات الكاتب المسرحي العظيم بعد أن أصدر أكثر من ٢٥ مسرحية . ستخلد أغلبها على خشبات المسارح وبن أغلفة الكتب .

مركز الدراسات والبحوث  
الاجتماعية والسياسية

# أعمدة المجتمع

مسرّحية

تأليف : هنريك إبسن

ترجمة سمير عزت نصار

الناشر

دار النسر للنشر والتوزيع / عمان / الأردن

هاتف / ٦٥٩٤٦٠ - ص . ب ٩١٠٥٨٦

\* إسم المؤلف : هنريك إيسن  
\* إسم المترجم : سمير عزت نصار  
\* إسم المسرحية : أعمدة المجتمع  
\* الطبعة العربية الأولى ١٩٩٢  
\* الناشر : دار النسر للنشر والتوزيع / عمان - الأردن  
\* التوزيع : دار النسر للنشر والتوزيع .  
\* التنضيد والإخراج : دار النسر للنشر والتوزيع

\* هذه هي الترجمة الكاملة لمسرحية : Pillars of the Community  
تأليف : By : Henrik Ibsen  
طبعة : Penguin Books 1981

## شخصيات المرحية

Karsten Bernick	كارستين بيرنيك : رئيس شركة بناء سفن وقنصل
Betty Bernick	بيتي بيرنيك : زوجته
Olaf	أولاف : ابنهما ، ١٣ سنة
Marta Bernick	مارتا بيرنيك : أخت كارستين
Johan Tonnesen	جوهان تونسين : الأخ الأصغر لبيتي
Lona Hessel	لونا هيسيل : أخت بيتي الكبرى غير الشقيقة
Hilmar Tonnesen	هيلمار تونسين : ابن عم بيتي
Rorlund	رورلند : مساعد مدرس في مدرسة حكومية - متدين
Vigeland	فايجيلاند : تاجر
Sandstand	ساندستاد : تاجر
Dina Dorf	دينا دورف : فتاة تعيش مع آل بيرنيك
Krap	كراب : كبير كتبة كارستين بيرنيك
Aune	أون : صانع سفن
Mrs Rummel	السيدة رَميل :
Mrs Holt	السيدة هولت : زوجة مدير مكتب البريد
Mrs Lynge	السيدة لينج : زوجة للطبيب
Hilda Rummel	هيلدا رَميل : ابنة السيدة رَميل
Netta Holt	نيتا هولت : ابنة السيدة هولت
أهل المدينة ومقيمون آخرون وبحارة أجنب وركاب بواخر وهكذا	
دواليك .	

[ يجري الفعل في بيت بيرنيك في إحدى المدن النرويجية الساحلية الصغيرة ] .

## الفصل الأول

[ غرفة حديقة كبيرة في بيت بيرنيك . في المقدمة الى اليسار باب يؤدي الى حجرة بيرنيك ، والى مسافة أبعد الى الخلف وفي نفس الجدار ، باب أكبر يفضي الى ردهة المدخل . الجدار في الخلفية يكاد يكون كله من لوح زجاج ، باب يؤدي الى درج عريض يهبط الى الحديقة تغطية كله ظلة . ويرى تحت الدرج جزء من الحديقة ، محاطة بسيياج فيه بوابة دخول صغيرة . وفي الخارج وعلى طول السياج ، يجري شارع يتكون الجانب المقابل له من منازل خشبية صغيرة زاهية الطلاء . الوقت صيف والشمس دافئة . ومن وقت الى آخر ، يمر شخص في الشارع ، ويتوقف ناس ويتحدثون ويشترتون شيئاً من دكان صغيرة في ركن الشارع ، وما الى ذلك . في غرفة الحديقة تجلس مجموعة من النساء حول طاولة . في الوسط تجلس السيدة بيرنيك مواجهة الجمهور . وتجلس الى يسارها السيدة هولت مع ابنتها ثم السيدة رَميل والآنسة رَميل . وتجلس الى يمين السيدة بيرنيك كل من السيدة لينج والآنسة بيرنيك ودينا دورف . وكل النساء مشغولات بأشغال الإبرة . وعلى الطاولة أكوام كبيرة من كتان مقصوص ونصف مخاط ، وأدوات خياطة أخرى . الى مسافة أبعد الى الخلف وعلى طاولة عليها نباتات في قوارير وكأس ماء بالسكر ، يجلس رورلد ، مدرس المدرسة ، ويقرأ بصوت عالٍ من كتاب مذهب الحافة ، لكن ذلك على نحو لا يسمع منه المتفرجون إلا كلمات عَرَضية . وفي الخارج في الحديقة ، يجري أولاف بيرنيك متنقلاً من مكان الى آخر مطلقاً النار على أشياء من بندقية دُمية .

في الحال ، يدخل آون صانع السفن بهدوء من الباب الواقع الى اليمين . تحل لحظة مقاطعة في القراءة ، فتومي السيدة بيرنيك اليه وتشير الى الباب على اليسار . يعبر آون بهدوء ويترك باب بيرنيك بلطف ، مرة

واحدة أو مرتين ، صامتاً بين فترتي الطرق . يخرج كراب رئيس الكتبة من الغرفة وقبعته في يده وبعض الأوراق تحت ذراعه . ]

**كراب :** أوه ، أنت الطارق ؟

**آون :** أرسل المعلم في طلبي .

**كراب :** لقد أرسل في طلبك ، لكنه لا يستطيع أن يراك . لقد أعلمني أن -

**آون :** أنت ؟ إنني أفضل أن -

**كراب :** - أعلمني أن أقول لك هذا : يجب أن توقف هذه الأحاديث للعمال في أيام السبت .

**آون :** هل يجب أن أوقظها ؟ ظننتُ أنني أستطيع أن أشغل وقت فراغي -

**كراب :** لا يمكنك أن تشغل وقت فراغك في تحويل الرجال الى عمال لا نفع منهم في وقت العمل . فيوم السبت الماضي تكلمت عن الضرر الذي سيقع على العمال إذا أدخلنا الآلات والأساليب الحديثة في حوض السفن . لماذا تفعل ذلك ؟

**آون :** انني أفعل هذا لصالح المجتمع .

**كراب :** ذلك غريب ! يقول الرئيس بأن هذا يفتت المجتمع .

**آون :** إن مجتمعي ليس مجتمع المعلم يا سيد كراب . وكرئيس لاتحاد العمال ، فإنني يجب -

**كراب :** أنت أولاً وأخيراً رئيس حوض سفن السيد بيرنيك . ويأتي واجبك تجاه المجتمع المعروف بـ " بيرنيك وشركاه " أولاً وأخيراً . فمن هنا نكسب نحن كلنا رزقنا . حسناً ، أنت تعرف الآن ما كان على الرئيس أن يقوله لك .

**آون :** ما كان المعلم سيقول هذا على ذلك النحو يا سيد كراب . لكنني أستطيع أن أحزر من الذي يجب أن يشكره على هذا . إنه ذلك الحطام الأمريكي . فأولئك الناس يريدون القيام بالعمل بالطريقة التي اعتادوا عليها هناك ، وذلك -

**كراب :** حسناً ، حسناً ، لا أستطيع أن أخوض في التفاصيل . وأنت تعرف الآن ما يريده الرئيس ، وذلك كاف . لذلك ، إذهب الى حوض السفن ثانية ، فلعلك مطلوب هناك . وسأصل أنا نفسي الى هناك على الفور . لو سمحتن لي أيتها السيدات !

[ ينحنني ويخرج من الحديقة ثم الى الشارع . ويخرج آون بهدوء الى اليمين . ينهي رورلند ، الذي تابع القراءة بصوت خافت خلال هذا الحديث ، الكتاب بعد فترة قصيرة ويغلقه بقرقعة ]

**رورلند :** ها نحن يا مستمعاتي العزيزات ، تلك هي النهاية .

**السيدة رميل :** يا لها من قصة مثقفة !

**السيدة هولت :** ويا له من مغزى أخلاقي جميل !

**السيدة بيرنيك :** كتاب كذلك يقدم الكثير للإنسان ليفكر به بالتأكيد .

**رورلند :** آه ، نعم . إنه يقدم نقيصاً كاملاً لما نقرأه كل يوم في جرائدنا ودورياتنا لسوء الحظ . هذه الواجهة المذهبة والمطلية التي تعرضها الأمم الكبيرة - ما الذي تخفيه بالفعل ؟ خواء وعفن ، إن صح أن أصفها هكذا . لا أساس أخلاقي تقوم عليه . وبإيجاز ، إن مجتمعات اليوم الكبيرة هذه أضرحة مبيضة .

**السيدة هولت :** نعم ، ذلك صحيح بالتأكيد .

**السيدة رميل :** ما علينا إلا أن ننظر الى طاقم بحارة السفينة الأمريكية الراقية هنا في هذه اللحظة .

**رورلند :** آه ، حسناً ، لن أناقش حثالة بشرية كتلك . لكن ، حتى في الطبقات الأفضل - كيف تسير الأمور معهم ؟ شك وقلق في العمل في كل مكان . ولا سلام في عقول الرجال ولا أمان في أي نوع من العلاقات . تقويض حياة الأسرة هناك ! التهور الثوري - تحدي أكثر الحقائق رصانة .

**دينا :** [ دون أن ترفع نظرها ] . لكن هناك بعض الأمور العظيمة التي أنجزت أيضاً ، أليس كذلك ؟

**رورلند :** أمور عظيمة ؟ أنا لا أفهم -

**السيدة هولت :** [ مندهشة ] لكن - يا للسماوات الرحيمة يا دينا .

**السيدة رميل :** [ في نفس الوقت ] لكن يا دينا ، كيف يمكنك - ؟  
**رورلند :** لا أظن أنه سيكون من صالحنا أن تجد أموراً كتلك موطناً قدم لها هنا . لا ، يجب أن نحمد الله نحن هنا في الوطن على أن الأمور هنا هي على النحو التي هي عليه . قد تنمو هنا طبعاً أعشاب لا نفع منها بين القمح أحياناً - لسوء الحظ . لكننا نبذل قصارى جهدنا لاستئصالها ، قدر ما نستطيع . فعملنا هو أن نبقي المجتمع نقياً أيتها السيدات ، إن نبعد عنه كل هذه الأفكار التجريبية التي يريد عصر نافذ الصبر أن يفرضها علينا بالقوة .

**السيدة هولت :** وهناك أكثر من اللازم منها ، لسوء الحظ .  
**السيدة رميل :** لماذا ، في السنة الماضية ، أنقذت المدينة بمعجزة من مَدّ سكة حديد إليها .

**السيدة بيرنيك :** آه ، حسناً ، لقد نجح كارستين في منع ذلك .  
**رورلند :** العناية الإلهية يا سيدة بيرنيك . لا بد أن تتأكدي أن زوجك كان أداة في يد عليا حينما رفض أن يستسلم لذلك المشروع .  
**السيدة بيرنيك :** ومع ذلك ، الجرائد شتمته . لكننا نسينا تماماً أن نشكرك يا سيد رورلند . إنه لطف زائد منك أن تمنحنا الكثير من الوقت على هذا النحو .

**رورلند :** أوه لا . فائتاء عطلات المدرسة الآن -

**السيدة بيرنيك :** آه ، نعم ، لكنها تضحية مع ذلك يا سيد رورلند .  
**رورلند :** [ ناقلاً كرسيه الى مسافة أقرب ] لا تذكرني هذا يا سيدتي العزيزة . ألا تقدمن أنتن كلكن تضحية لقضية نبيلة ؟ ألم تقمن بها عن طيب خاطر وبسرور ؟ هذه الأخوات الساقطات ، اللواتي نعمل على تحسين أحوالهن ، يجب أن نفكر بهن كجنود جرحي في ميدان معركة . وأنتن أيتها السيدات فضيلة الإسعاف الأولى . وحدة الصليب الأحمر اللواتي يعددن الضمادات لهؤلاء الضحايا التعساء ، ويربطن الأربطة بلطف على جروحهم ، ويعالجنها ويشفينها -  
**السيدة بيرنيك :** لا بد أنها بركة عظيمة أن تكون قادراً على أن ترى كل شيء في نور جميل كهذا .

**رورلند :** كثير من هذا يأتي طبيعياً ، لكن الكثير يمكن أن يُكتسب أيضاً . إن أعظم أمر هو أن تنظرون الى الأشياء بنور غرض جاد . والآن ، ماذا تقولين يا آنسة بيرنيك ؟ ألا تجدين أن لديك أساساً أقوى تقفين عليه منذ أن توليتِ عملك المدرسي ، على هذا النحو ؟

**الآنسة بيرنيك :** حسناً ، أنا لا أعرف ما أقوله . فغالباً ما أرغب ، وأنا هناك في حجرة المدرسة ، في أن أكون في عرض البحر العاصف .

**رورلند :** لماذا ، نعم ، فكلنا نواجه إغراءاتنا يا عزيزتي الآنسة بيرنيك . لكننا يجب أن نسدّ الباب في وجوه جنود مزعجين كهؤلاء . البحر العاصف - أنتِ لا تعنين ذلك حرفياً طبعاً ، أنتِ تعنين عالم البشرية العظيم المائج حيث الكثيرون جداً محطمون . وهل تعترزين كثيراً حقاً بالحياة التي تسمعنيها تموج وتدفع هناك في الخارج ؟ أنظري فقط في الشارع . فالناس هناك يتنقلون من مكان الى آخر تحت الشمس الحارقة ، عَرِيقين ومصارعين إهتماماتهم التافهة . آه ، لا ، نحن يقيناً في حال أفضل ، نحن الذين نجلس هنا في الظل وندير ظهورنا لمصادر اللهو .

**الآنسة بيرنيك :** نعم طبعاً ، أنتِ على حق تماماً ، أنا متأكدة -

**رورلند :** وفي بيت كهذا ، في بيت طيب وظاهر ، حيث تُرى حياة الأسرة في أجمل أشكالها ، حيث يسود السلام والوئام - [ الى السيدة بيرنيك ] ما الذي تصغين اليه يا سيدة بيرنيك ؟

**السيدة بيرنيك :** [ التي التفتت نحو الباب الأقصى الى اليمين ] يا لمدى علو أصواتهم هناك !

**رورلند :** هل من شيء خاص هناك ؟

**السيدة بيرنيك :** لا أعرف . إنني أسمع شخصاً هناك مع زوجي . [ يدخل هيلمار تونيسين وسيجار في فمه ، يدخل من الباب الى اليمين ، لكنه يتوقف عند رؤية هذا العدد الكبير من النساء ] .

**هيلمار تونيسين :** أوه ... ير ... عفواً . [ يتراجع ]

**السيدة بيرنيك :** كل شيء على ما يرام يا هيلمار ، أدخل . أنتِ لا تزعجنا . هل تريد شيئاً ؟

**هيلمار تونيسين** : لا ، فكرتُ فقط في أن ألقى نظرة على الداخل .  
صباح الخير أيتها السيدات . [ الى السيدة بيرنيك ] حسناً ، ما الذي  
سيحدث ؟

**السيدة بيرنيك** : يحدث ، حول ماذا ؟

**هيلمار تونيسين** : لماذا ، كارستين دعا الى اجتماع .

**السيدة بيرنيك** : حقاً ؟ لكن ، حول ماذا ، بشكل خاص ؟

**هيلمار تونيسين** : أوه ، إنه هذا العمل السخيف المتعلق بسكة الحديد  
ثانية .

**السيدة رَميل** : لا لا يمكن أن يكون ذلك بالتأكيد ؟

**السيدة بيرنيك** : يا لكارستين المسكين ، لا يزال يواجه المزيد من  
الإزعاج - ؟

**رورلند** : لكن هذا لا معنى له يا سيد تونيسين ؟ فقبل سنة ، أشار  
السيد بيرنيك بوضوح أنه يجب أن يُفهم بأنه لن يسمح في وجود أية  
سكة حديد هنا .

**هيلمار تونيسين** : نعم ، وقد ظننت ذلك أيضاً . لكنني قابلتُ رئيس  
الكتبة السيد كراب ، فأخبرني أن مسألة سكة الحديد قد ظهرت من  
جديد وأن السيد بيرنيك يعقد اجتماعاً مع ثلاثة من رؤسائنا  
المحليين .

**السيد رَميل** : آه ، ذلك ما فكرتُ به تماماً - إنني سمعتُ صوت  
زوجي ؟

**هيلمار تونيسين** : نعم ، السيد رَميل هناك ، بالطبع ، وهناك ساند  
ستاد يقدم دعمه ، ومايكيل فايجلاند - " مايك المقدس " ، كما  
يدعونه .

**رورلند** : هم -

**هيلمار تونيسين** : عفواً يا سيد رورلند .

**السيدة بيرنيك** : وكان كل شيء رائعاً وهادئاً هنا -

**هيلمار تونيسين** : حسناً ، من جانبي ، أنا لن أبالي كثيراً إن هم بدأوا  
يتشاجرون ثانية . سيكون هذا تسليّة على أية حال :

**روراند :** أظن أننا ستخلص من ذلك النوع من التسلية .  
**هيلمار تونيسين :** هذا يعتمد على نوعية الناس . فهناك أنماط معينة من الناس تحتاج إلى معركة طاحنة من وقت إلى آخر . لكن حياة مدينة صغيرة لا تقدم الكثير من ذلك النوع من الشيء لسوء الحظ ، ولا يعطى لكل إنسان - [ مقلِّباً صفحات كتاب روراند ] " المرأة كخادمة المجتمع " . أي نوع من الهراء هذا ؟

**السيدة بيرنيك :** أوه يا هيلمار ، يجب ألا تقول ذلك . أنا متأكدة من أنك لم تقرأ الكتاب .

**هيلمار تونيسين :** لا ، ولا أنوي أن أقرأه أيضاً .

**السيدة بيرنيك :** أنت لست في صحة جيدة اليوم .

**هيلمار تونيسين :** لا ، أنا لست في صحة جيدة .

**السيدة بيرنيك :** أنمتَ جيداً ليلة أمس ؟

**هيلمار تونيسين :** لا ، نمتُ نوماً سيئاً جداً . وذهبت للتمشي مساءً أمس ، لإنني لم أكن في صحة جيدة . وذهبت إلى النادي وقرأت تقريراً عن حملة قطبية . إن هناك شيئاً مثيراً في متابعة رجال في معركتهم مع عناصر الطبيعة .

**السيدة رَميل :** لكن هذا لا يبدو أنه كان جيداً لك .

**هيلمار تونيسين :** لا ، كان سيئاً لي على نحو أكيد ، وقد استلقيت متقلِّباً على جنبي طيلة الليل ، نصف يقظ ونصف نائم ، أحلم بأن فقمة الفَظ تطاردني .

**أولاف :** [ الذي يصعد إلى الشرفة ] هل طاردتك فقمة فَظَ حقاً يا خالي ؟  
**هيلمار تونيسين :** لقد حلمت بهذا أيها الغبي الصغير . هل لا زلت تنتقل لاعباً بتلك اللعبة المضحكة ؟ لماذا لا تضع يدك على بندقية حقيقية ؟

**أولاف :** ليتني أستطيع ، لكن -

**هيلمار تونيسين :** هناك هدف من امتلاك بندقية حقيقية ، فهناك دائماً شيء مثير في إطلاق بندقية .

**أولاف :** وعندئذ أستطيع أن أصطاد دبية يا خالي . لكنني لا أستطيع أن

أقنع أبي في السماح لي .

**السيدة بيرنيك :** يجب ألا تحشو أشياء كتلك في رأسه يا هيلمار .

**هيلمار تونيسين :** هم . يا له من جيل يظهر هذه الأيام ! كل هذا الكلام عن الفعل - وليس هذا سوى لعب ، ليبارككم الله ! لا رغبة حقيقية في النظام المتأتي من مواجهة الخطر برجولة . لا تقف هنا مسدداً بندقيتك إلي أيها الأبله الصغير ! فقد تنطلق .

**أولاف :** لا يا خالي ، إنها ليست مشحونة .

**هيلمار تونيسين :** أنت لا تعرف ذلك . قد تكون مشحونة تماماً . أبعدنا ، أقول لك ! لماذا لم تذهب بحق الشيطان الى أمريكا في إحدى سفن أليك ؟ فقد ترى صيد جاموس بريّ هناك أو معركة مع الهنود الحمر .

**السيدة بيرنيك :** أوه ، لكن يا هيلمار -

**أولاف :** ليتني أستطيع يا خالي . وعندئذ ، قد أقابل خالي جوهان وخالتي لونا .

**هيلمار تونيسين :** هم - كلام فارغ وهراء !

**السيدة بيرنيك :** يمكنك أن تخرج الى الحديقة الآن يا أولاف .

**أولاف :** أوه يا أمي ، هل يمكنني أن أخرج الى الشارع أيضاً ؟

**السيدة بيرنيك :** نعم . لكن عليك أن تتأكد من ألا تذهب بعيداً جداً . [ يجري أولاف خارجاً من البوابة ] .

**روراند :** يجب ألا تحشو أفكاراً كتلك في رأس الطفل يا سيد تونيسين .

**هيلمار تونيسين :** لا ، طبعاً لا . سيتحول الى قعيد بيت ، كبقيتهم .

**روراند :** لكن ، لماذا لا تسافر أنت نفسك ؟

**هيلمار تونيسين :** أنا ؟ بصحتي ؟ لكن أحداً هنا لا يلاحظ ذلك

طبعاً... لا بد أن يبقى شخص هنا ، على أية حال ، حتى يبقى عَلمُ

المثالية خفاً . آخ ! إنه الآن يصبح ثانية ! .

**النساء :** من الذي يصبح ؟

**هيلمار تونيسين :** أوه ، لا أعرف . إنهم يتكلمون بصوت عالٍ الى حد

ما هناك ، وهذا يثير أعصابي .

**السيدة رَميل :** لعله زوجي يا سيد تونيسين . فهو معتاد أن يتكلم في اجتماعات كبيرة ، كما ترى -

**رورلند :** يبدو أن الآخرين لا يكادون يتكلمون بهمس .

**هيلمار تونيسين :** لا ، ليباركنا الله ، إنها مسألة قتال على المال ، لماذا - ! كل شيء هنا يتحول الى اعتبارات مادية تافهة . أخ !

**السيدة بيرنيك :** على أية حال ، ذلك أفضل مما كان في السابق ، حينما كان كل شيء يتحول الى حب المتعة .

**السيدة لينج :** هل كانت الأمور هنا على هذا السوء من قبل حقاً ؟

**السيدة رَميل :** لقد كانت بالتأكيد كذلك يا سيدة لينج . يمكنك أن تعتبري نفسك محظوظة لأنك لم تعيشي هنا في تلك الأيام .

**السيدة هولت :** أوه ، نعم ، طرأت تغييرات هنا بالتأكيد . وحين أعود بنظري الى أيام صباي -

**السيدة رَميل :** حسناً ، ما عليك سوى أن تعودى بنظرك الى ما قبل أربع عشرة سنة أو خمس عشرة سنة . ليباركني الله ، ما الذي كان يجري هنا ! في تلك الأيام كان هناك نادي الرقص ونادي الموسيقى - **السيدة بيرنيك :** والنادي المسرحي ، إنني أذكر ذلك تماماً .

**السيدة رَميل :** نعم ، لقد أخرجت مسرحيتك هناك يا سيد تونيسين . **هيلمار تونيسين :** [ في الخلفية ] تَك ! تَك !

**رورلند :** المسرحية التي كتبها السيد تونيسين وهو طالب ؟

**السيدة رَميل :** نعم ، كانت قبل أن تأتي الى هنا بوقت طويل يا سيد رورلند . على أية حال ، كان هناك عرض واحد فقط .

**السيدة لينج :** ألم تكن تلك المسرحية التي قلتِ إنكِ لعبتِ فيها دور البطلة يا سيدة رَميل ؟

**السيدة رَميل :** [ بنظرة سريعة الى رورلند ] أنا لا أستطيع أن أتذكر حقاً يا سيدة لينج . لكنني أتذكر جيداً كل الحياة الاجتماعية المرحية التي جرت هنا .

**السيدة هولت :** نعم ، انني أعرف حقاً بيوتاً كانت تقام فيها حفلاتنا عشاء كبيرتان كل إسبوع .

**السيدة لينج :** وكانت هناك شركة مسرح متجول ، كما سمعت .

**السيدة رميل :** نعم ، كانت تلك أسوأ الجميع . والآن -

**السيدة هولت :** [ بقلق ] هم ، هم -

**السيدة رميل :** أوه ، شركة مسرح ؟ لا ، أنا لا أذكر ذلك على الإطلاق .

**السيدة لينج :** لماذا ، لقد سمعتُ بأنهم قاموا بأشع أنواع الأعمال . كم في تلك القصص من حقيقة ؟

**السيدة رميل :** أوه ، لا يوجد شيء منها حقاً يا سيدة لينج .

**السيدة هولت :** دينا ، عزيزتي ، ناوليني قطعة الكتان من هناك .

**السيدة بيرنيك :** [ في نفس الوقت ] دينا ، حببتي ، أخرجني واطلبي من كاثرين أن تحضر القهوة ، هل تسمحين ؟

**الآنسة بيرنيك :** سآتي معك يا دينا .

[ تخرج دينا والآنسة بيرنيك من الباب في الأعلى الى اليسار ]

**السيدة بيرنيك :** [ وهي تنهض ] وإذا سمحتن لي للحظة يا صديقاتي ،

أظن أننا سنشرب القهوة في الخارج .

[ تخرج الى الشرفة وتعد الطاولة ، يقف رورلد في فتحة الباب

ويتكلم اليها . هيلمار تونيسين جالس في الخارج يدخن ] .

**السيدة رميل :** [ بصوت خافت ] : يا الهي الرحيم يا سيدة لينج ، كم أخفنتني !

**السيدة لينج :** أنا !

**السيدة هولت :** حسناً ، أنتِ تعرفين ، لقد بدأتها بنفسك يا سيدة رميل .

**السيدة رميل :** لماذا ، كيف يمكنك أن تقولي ذلك يا سيدة هولت ؟ لم تنطقي شفتاي أية كلمة .

**السيدة لينج :** عماذا يدور كل هذا ؟

**السيدة رميل :** كيف يمكنك أن تبدأي في الكلام عن - ! فكري فقط .

ألم تري أن دينا كانت موجودة .

**السيدة لينج :** دينا ؟ لكن يا الهي ، هل هناك أي شيء يتعلق - ؟

**السيدة هولت :** وفي هذا البيت أيضاً . ألا تعرفين بأنه كان أخا السيدة بيرنيك - ؟

**السيدة لينج :** ماذا بشأنه ؟ أنا لا أعرف أي شيء . فأنا مستجدة هنا تماماً -

**السيدة رميل :** ألم تسمعي إذن أن - ؟ هم [ الى ابنتها ] يمكنك أن تنزلي الى الحديقة لوهلة يا عزيزتي هيلدا .

**السيدة هولت :** وأنت اذهبي أيضاً يا نيتا . وكوني لطيفة جداً مع المسكينة دينا حينها تعود .

[ تخرج الآنسة رميل والآنسة هولت الى الحديقة ]

**السيدة لينج :** حسناً ، ماذا عن أخ السيدة بيرنيك ؟

**السيدة رميل :** ألا تعرفين بأنه هو الذي سبب تلك الفضيحة المذهلة ؟

**السيدة لينج :** ماذا ! هيلمار تونيسين يسبب فضيحة مذهلة ؟

**السيدة رميل :** يا الهي الكريم ، لا ! إن سيد تونيسين ، تونيسينا هو ابن خالها يا سيدة لينج . انني أتكلم عن الأخ -

**السيدة لينج :** - تونيسين الطالاح -

**السيدة رميل :** كان يدعى جوهان . وهرب الى أمريكا .

**السيدة هولت :** كان يجب أن يهرب ، كما تعرفين .

**السيدة لينج :** إذن فقد كان هو الذي سبب الفضيحة ؟

**السيدة رميل :** نعم ، لقد كانت نوعاً من ... ير ... ماذا أدعوها ؟

كانت تتعلق بأمر دينا . آه ! إنني أذكرها كأنها حدثت اليوم . وكان

جوهان تونيسين في المكتب حينذاك في عمل السيدة بيرنيك القديم .

وكان كارستين بيرنيك قد عاد لتوه من باريس . لم يكن مخطوباً

بعد .

**السيدة لينج :** نعم ، لكن ، ماذا بشأن الفضيحة ؟

**السيدة رميل :** حسناً ، أنتِ ترين ، كانت شركة مسرح مُولير هنا في

المدينة في ذلك الشتاء -

**السيدة هولت :** - وكان في الشركة ممثل . دورف وزوجته . وقد جُنَّ

كل الشباب بها .

**السيدة رميل :** الله يعلم لماذا رأوها جذابة . حسناً ، ويعود هذا الممثل دورف متأخراً ذات مساء -

**السيدة هولت :** - دون توقع تماماً -

**السيدة رميل :** - ويحد - لا ، انني لا أستطيع أن أخبركن ...

**السيدة هولت :** لم يجد أي شيء بالفعل يا سيدة رميل ، لأن الباب كان مقفولاً من الداخل -

**السيدة رميل :** نعم ، ذلك ما أقوله تماماً ، وجد الباب مقفولاً . وتحيل فقط ، كان على الرجل الذي في الداخل أن يقفز من النافذة .

**السيدة هولت :** من العلية بالضبط !

**السيدة رميل :** طبعاً كان هو .

**السيدة لينج :** ولذلك السبب هرب الى أمريكا ؟

**السيدة هولت :** حسناً ، يمكنك أن ترين تماماً بأنه كان عليه أن يهرب .

**السيدة رميل :** لأن شيئاً وقع تحت النور بعد ذلك وكان بنفس السوء تقريباً . تحيل فقط ، لقد تصّرف بأموال الشركة بحرية -

**السيدة هولت :** لكننا لا نعرف ذلك بالتأكيد يا سيدة رميل ، ربما كانت مجرد إشاعة .

**السيدة رميل :** حسناً الآن ، يجب أن أقول - ! ألم تكن معروفة في جميع

أنحاء المدينة ؟ ألم تكذ السيدة بيرنيك تفلس بسبب ذلك فقط ؟ لقد

عرفتُ هذا من زوجي نفسه . لكن لتبعد عني ان -

**السيدة هولت :** حسناً ، على أية حال ، لم تذهب النقود الى السيدة دورف ، لأنها -

**السيدة لينج :** نعم ، كيف سارت الأمور بين والديّ دينا بعد ذلك ؟

**السيدة رميل :** حسناً ، رحل دورف وترك زوجته وطفله . لكن

الصفافقة بلغت بالسيدة نفسها الى حد أنها أقامت هنا لمدة سنة

كاملة . ولم تجرؤ على أن تعود وتظهر في المسرح ، لكنها أعالت

نفسها بالغسيل والخياطة -

**السيدة هولت :** ثم حاولت أن تدير مدرسة رقص .

**السيدة رميل :** ومن الطبيعي أن ذلك لم ينجح . فأبى سيعهدون

بأطفالهم الى امرأة كتلك ؟ لكنها لم تصمد لفترة طويلة جداً ،  
فسيدتنا الجميلة لم تكن معتادة على العمل ، كما ترين ، فعانت من  
متاعب في صدرها وماتت .

**السيدة لينج :** حسناً ! تلك حقاً قصة رهيبة :

**السيدة رميل :** نعم ، يمكننا أن تصدقن تماماً بأنها كانت قاسية جداً  
على أسرة بيرنيك . إنها بقعة مظلمة في شمس سعادتهم ، كما صاغ  
هذا زوجي ذات مرة . لذلك ، فلا تتكلمي عن تلك الأمور أبداً في  
بيتنا يا سيدة لينج .

**السيدة هولت :** وبحق السماء ، ولا شيء عن الأخت غير الشقيقة  
أيضاً !

**السيدة لينج :** نعم ، أليست للسيدة بيرنيك أخت غير شقيقة أيضاً ؟  
**السيدة رميل :** لها أخت حقاً - من حسن الحظ . والعلاقات مقطوعة  
بينها الآن . أوه ، نعم ، لقد كانت شاذة تماماً ! تخيلن فقط ، لقد  
قصت شعرها قصيراً وتجولت في جزمة رجال في الطقس المطر .

**السيدة هولت :** وحينها هرب الأخ غير الشقيق - الطالـح - كانت  
المدينة كلها غاضبة منه غضباً شديداً ، لكن ، ماذا تظنن أنها  
فعلت ؟ رحلت وانضمت اليه !

**السيدة رميل :** نعم ، لكن الفضيحة التي أثارها قبل أن ترحل يا سيدة  
هولت .

**السيدة هولت :** هس ! لا تتكلمي عنها .

**السيدة لينج :** يا للساء ، هل أثار فضيحة أيضاً ؟

**السيدة رميل :** نعم حقاً . سأخبرك الآن يا سيدة لينج ، كان كارستين  
بيرنيك قد خطب بيتي تونيسين في ذلك الوقت تماماً ، وحينها دخل  
معها متأبطاً ذراعها ليرى عمته ويعلن الخطبة -

**السيدة هولت :** لأن أبناء تونيسين كانوا أيتاماً كما تعرفين -

**السيدة رميل :** نهضت لنا هيسيل عن كرسيها الذي كانت تجلس عليه  
ولكمت كارستين بيرنيك - كارستين بيرنيك الساحر الجذاب - لكمة  
رنانة على أذنه .

**السيدة لينج :** حسناً ، أنا لم أسمع بهذا أبداً !  
**السيدة هولت :** نعم ، هذا صحيح تماماً .  
**السيدة رميل :** ثم حزمت متاعها ورحلت الى أمريكا .  
**السيدة لينج :** أوه ، لا بد أنها هي نفسها وضعت عينها عليه .  
**السيدة رميل :** بالضبط ! ذلك ما فعلته تماماً . لقد تخيلتُ بأنها  
سيخطبان حينما عاد من باريس .  
**السيدة هولت :** فكري بأنها تؤمن بشيء كذلك ! بيرنيك ، رجل الدنيا ،  
شاب وساحر ، سيد رائع جذاب - وكل النساء يعبدنه -  
**السيدة رميل :** - ومع ذلك فهو مستقيم جداً في نفس الوقت يا سيدة  
هولت ، ثابت جداً على أخلاقياته -  
**السيدة لينج :** لكن ، ماذا حدث للآنسة هيسيل في أمريكا ؟  
**السيدة رميل :** حسناً ، أنتِ ترين ، فعلى ذلك أسدل ستارٌ ، كما صاغ  
هذا زوجي ذات مرة ، ستار يستحسن ألا يُرفع .  
**السيدة لينج :** ماذا يعني ذلك ؟  
**السيدة رميل :** لم يعد لها أية علاقة بالعائلة ، كما يمكنك أن تتخيلي ،  
لكن المدينة بأسرها تعرف هذا الكثير ، تعرف أنها غنت في المقاهي  
هناك لكسب المال -  
**السيدة هولت :** وأنها أَلقت محاضرات عامة -  
**السيدة رميل :** وأنها نشرت كتاباً خارقاً للعادة .  
**السيدة لينج :** فكري فقط .  
**السيدة رميل :** آه ، نعم . إن لونا هيسيل أيضاً وعلى نحو لا شك فيه  
واحدة من البقع المظلمة في سعادة أسرة بيرنيك . وها أنتِ تعرفين  
الآن يا سيدة لينج كل شيء عن هذا . لقد ذكرتُ هذا لتُحذري  
فقط ، والله على ما أقول شهيد .  
**السيدة لينج :** أوه ، يمكنك أن تثقي بي تماماً . لكن دينا دروف  
المسكينة تلك ! إنني آسفة عليها حقاً .  
**السيدة رميل :** أوه ، لقد كان هذا بالنسبة اليها حظاً حسناً تماماً . لو  
فرضنا أنها ظلت بين يدي والديها ؟ لقد تولينا مسؤولية تربيتهما

طبعاً. وقد أسدنا إليها النصح قدر ما نستطيع . وبعد ذلك ،  
رتبت السيدة بيرنيك لها الأمر لتحضر وتعيش في البيت هنا .  
**السيدة هولت :** لكنها ظلت دائماً طفلة صعبة . يمكنك أن تتخيلي - كل  
تلك الأمثلة السيئة . فتاة كهذه ليست كفتاة من فتياتنا ، فهي يمكن  
أن تُقاد ، لكنها لا يمكن أن تُدفع يا سيدة لينج .  
**السيدة رميل :** هس ! ها هي قادمة [ بصوت عال ] نعم ، دينا فتاة  
قديرة حقاً . أوه ، هل أنتِ هناك يا دينا ؟ ها نحن جالسات هنا  
مهملات خياطتنا !

**السيدة هولت :** أوه ، يا لحلاوة رائحة قهوتكِ يا عزيزتي دينا . فنجان  
قهوة كهذا في منتصف الصباح -

**السيدة بيرنيك :** [ على الدرج ] القهوة كلها جاهزة .  
[ ساعدت الآتسة بيرنيك ودينا الخادمة في إحضار أدوات القهوة في  
أثناء ذلك . تخرج النساء كلهن ويجلسن ، متحدثات برقة متناهية الى  
دينا . وبعد وهلة قصيرة ، تدخل الغرفة وتبحث عن أشغال إبرتها ] .  
**السيدة بيرنيك :** [ في الخارج ، أمام طاولة القهوة ] دينا ، ألا تريدين  
بعض القهوة يا دينا أيضاً ؟  
**دينا :** لا ، شكراً لك ، لن أشرب شيئاً منها .

[ تجلس الى خياطتها . تتبادل السيدة بيرنيك ورورلند بضع كلمات ،  
وبعد لحظة يدخل الغرفة ] .

**رورلند :** [ يخلق عذراً ليعبر الغرفة نحو الطاولة ، ويتكلم بصوت  
خافت ] دينا .

**دينا :** نعم ؟  
**رورلند :** لماذا لا تخرجين ؟  
**دينا :** حينما دخلتُ مع القهوة ، رأيتُ من نظرة المرأة الغريبة أنهم كن  
يتكلمن عني .

**رورلند :** ألم تري أيضاً كم كانت لطيفة معك حينما خرجت ؟  
**دينا :** لكن ذلك هو ما لا أستطيع أن أطيقه !  
**رورلند :** لديكِ عقلية عنيدة يا دينا .

**دينا :** نعم .

**رورلند :** لكن لماذا ؟

**دينا :** إنها الطريقة التي خلقتُ عليها .

**رورلند :** ألا تستطيعين أن تحاولي أن تتغيري ؟

**دينا :** لا .

**رورلند :** كم لا ؟

**دينا :** [ ناظرة اليه ] لإنني أشبه " الأخوات الساقطات " .

**رورلند :** لماذا يا دينا !

**دينا :** أمي كانت واحدة منهن أيضاً .

**رورلند :** مَنْ التي تحدثت اليكِ عن أمور كتلك ؟

**دينا :** لا أحد ، إنهن لا يتحدثن عن هذا أبداً . لماذا لا يتحدثن ؟  
فكلهن يعاملنني برقة - كأنني سأسقط وأكسر الى قطع - آه ، كم  
أكره كل هذه الرقة !

**رورلند :** عزيزتي دينا ، إنني أفهم تماماً بأنك تشعرين بأنك مقيدة هنا ،  
لكن -

**دينا :** نعم ، لو أنني فقط أستطيع أن أرحل ! كنتُ أستطيع أن أشقّ  
طريقي على نحو سليم ، حالما أعيش بين ناس لم يكونوا ... على  
هذه الدرجة ... على هذه الدرجة ...

**رورلند :** على ماذا ؟

**دينا :** على هذه الدرجة من الإحترام والأخلاق .

**رورلند :** والآن يا دينا ، أنت لا تعنين ذلك .

**دينا :** أوه ، أنت تعرف تماماً ما أعنيه . فهيلدا ونيثا تأتيان الى هنا كل  
يوم حتى أتخذ منهما قدوة . وأنا لا أستطيع أن أكون كاملة مثلها .  
ولا أنوي أن أكون . آه ، لو أنني فقط أرحل ، لكنتُ طيبة أيضاً !

**رورلند :** لكن ، يا عزيزتي دينا ، أنت طيبة .

**دينا :** ما الذي يعنيه هذا لي هنا ؟

**رورلند :** ترحلين ؟ ... هل تفكرين بهذا جدّياً ؟

**دينا :** ما كنت سأبقى يوماً آخر لولاك .

**رورلند :** أخبريني يا دينا ، لماذا تحبين أن تكوني معي على نحو خاص ؟  
**دينا :** لإنك تعلمني الكثير مما هو رائع .

**رورلند :** رائع ؟ هل تدعين ما أنا قادر على تعليمك إياه رائعاً ؟  
**دينا :** نعم . أو ، بالأحرى ... أنت لا تعلمني شيئاً ، لكنني حينما أسمعك تتكلم ، فإن هذا يجعلني أرى الكثير مما هو رائع .

**رورلند :** ما الذي تفهمينه بالضبط من شيء رائع ؟  
**دينا :** لم أفكر في هذا أبداً .

**رورلند :** إذن ، فكري فيه الآن . ما الذي تفهمينه من شيء رائع ؟  
**دينا :** أي شيء رائع هو شيء عظيم - وبعيد جداً .

**رورلند :** هم . عزيزتي دينا ، إنني قلق عليك قلقاً عميقاً .  
**دينا :** ذلك فقط ؟

**رورلند :** أنت تعرفين تماماً كم أنت عزيزة عليّ على نحو لا يمكن وصفه .

**دينا :** لو كنت هيلدا أو نيتا لما خشيت أن يرى الناس هذا .

**رورلند :** آه يا دينا ، ليست لديك أية فكرة عن الإعتبارات الألف - فحينما تكون وظيفة الإنسان أن يكون عموداً أخلاقياً في المجتمع الذي يعيش فيه ، فلماذا - لا يكون الإنسان حريصاً جداً . لو أنني تأكدت من أن الناس سيفسرون دوافعي تفسيراً سليماً ... لكن ذلك أمر آخر ، يجب أن يقدم اليك العون لكي تنهضي ، وسيقدم اليك العون . دينا ، هل اتفق على انني حينما آتي - حين تسمح لي الظروف في أن آتي - وأقول : " هاك يدي " ، فهل ستأخذينها وتصبحين زوجتي ؟ هل تعدينني بذلك يا دينا ؟  
**دينا :** نعم .

**رورلند :** شكراً لك ! شكراً لك . لأنني من جهتي أيضاً - آه يا دينا ، إنني مغرم بك - هس . ها هو أحدهم قادم ... دينا أخرجني الى الآخرين من أجلي .

[ تخرج الى طاولة القهوة . ويخرج رميل وساند ستار وفابجلاند من الغرفة البعيدة الى اليسار في نفس الوقت ، متبوعين ببيرنيك الذي

يحمل رزمة ورق بيده ]

**بيرنيك** : حسناً ، سوي الأمر إذن .

**فايجلاند** : نعم حمداً لله . ليكن هذا .

**رميل** : سوي الأمر يا بيرنيك ! إن كلمة رجل نرويجي تتصبب ثابتة  
ثبوت صخور دوفري فيلد . وأنت تعرف ذلك .

**بيرنيك** : ولا تراجع ، لا ضعف ، مهما كانت المعارضة التي نواجهها .

**رميل** : نحن نقف أو نسقط معاً يا بيرنيك .

**هيلمار تويستين** : [ الذي اتجه الى باب الحديقة ] . تسقط ؟ بكل

الإحترام الواجب ، أليست خطة سكة الحديد هي التي ستسقط ؟

**بيرنيك** : لا ، على العكس ، تلك ستنتطق -

**رميل** : - بالطاقة الكاملة يا سيد توينسين .

**هيلمار توينسين** : [ يتقدم الى الأمام ] حقاً ؟

**روراند** : ماذا ؟

**السيدة بيرنيك** : [ عند باب الحديقة ] لكن يا عزيزي كارستين ، ما كل

هذا - ؟

**بيرنيك** : عزيزتي بيتي ! كيف يمكن أن يثير هذا اهتمامك الآن ؟

[ للرجال الثلاثة ] لكن يجب أن نضع القوائم الآن . خير البر

عاجله . ومن الطبيعي أننا سنضع ، نحن الأربعة ، أسماءنا أولاً .

إن الموضع الذي نشغله في المجتمع يجعل من واجبنا أن نفعل كل ما

نستطيع فعله .

**ساند ستاد** : ذلك بديهي يا سيد بيرنيك .

**رميل** : سننجح في هذا يا بيرنيك . نحن ملتزمون بذلك .

**بيرنيك** : أوه ، نعم ، أنا لست خائفاً على النتيجة . يجب أن نبدأ في

العمل ، كل واحد في دائرته الخاصة ، وإذا استطعنا أن نشير مرة الى

تعاطف حقيقي ونشيط في كل قطاع من المجتمع ، فستبع آلياً أن

تساهم البلدية بنصيبها .

**السيدة بيرنيك** : لكن يا كارستين ، يجب أن تأتي وتخبزنا حقاً -

**بيرنيك** : أوه يا عزيزتي بيتي ، النساء لا تستطعن فهم هذا النوع من

الأمر .

**هيلمار تونيسين** : إذن فأنتم ستساندون حقاً سكة الحديد بعد كل هذا ؟  
**بيرنيك** : نعم ، طبعاً .

**رورلند** : لكن ، في السنة الماضية يا سيدي - ؟

**بيرنيك** : السنة الماضية كان الأمر مختلفاً . ثم كانوا يتحدثون عن خط ساحلي -

**فايجلاند** : - لكان زائداً تماماً يا سيد رورلند ، لأنه سبق وكان لدينا الباخرة -

**ساند ستاد** : - ولكن غالياً غلاء فاحشاً -

**رميل** : - نعم ، ولكن سيضرّ بالأموال المستثمرة هنا في المدينة فعلاً .

**بيرنيك** : كانت النقطة الرئيسية بأنه لم يكن سيقدّم أية فائدة لمجتمعنا ككل . لذلك ، اعترضت عليه وتبني الطريق الداخلي .

**هيلمار تونيسين** : نعم ، لكن ذلك لن يصل الى المدن المحيطة بنا .

**بيرنيك** : إنه سيصل الى مدينتنا يا عزيزي هيلمار . لإننا سنمد خطاً فرعياً الى هنا .

**هيلمار تونيسين** : آه ! فكرة جديدة إذن ؟

**رميل** : هم ، فكرة من الدرجة الأولى ، أليست كذلك ؟

**رورلند** : هم .

**فايجلاند** : لا يمكن إنكار أن العناية الإلهية تبدو أنها هيأت المنطقة خصيصاً لخط فرعي .

**رورلند** : هل تقول هذا حقاً يا سيد فايجلاند ؟

**بيرنيك** : نعم ، ولا بد أن أعترف أيضاً أنني وُجّهت توجيهاً خاصاً .

فقد قمت برحلة الى هناك في عمل هذا الربيع ، فنزلت بالصدفة

في وادٍ لم أراه من قبل . فخطر في بالي فكرة كوميض برق بأن هذا

هو المكان المناسب لمُد خط فرعي الى المدينة . وقد طلبت من

مهندس أن يمسح المنطقة : ولدي الحسابات الابتدائية هنا ،

والتقدير : ليس هناك مانع يمنع هذا .

**السيدة بيرنيك** : [ لا تزال عند باب الحديقة مع النساء الأخريات ] . لكن

يا عزيزي كارستين ، تصوّر احتفاظك بكل هذا سرّاً !

**بيرنيك :** أوه يا عزيزتي بيتي ، ما كنتِ ستقدّرين على فهم طبيعة العمل الحقيقية . إضافة الى أنني لم أتكلّم الى أي إنسان حيّ عنه حتى هذا اليوم . لكن ، وقد حلت اللحظة الحاسمة الآن ، فلا بد أن نعمل على المكشوف وبكل قوتنا . نعم ، حتى وإن كان عليّ أن أخاطر بكل شيء لديّ ، فإنني سأنفذ هذا العمل .

**رميل :** والأمر كذلك بالنسبة إلينا يا بيرنيك ، يمكنك أن تعتمد علينا .

**رورلند :** هل تتوقعون حقّاً الكثير من هذا المشروع أيها السادة ؟

**بيرنيك :** لا بد أن أقول أننا نتوقع هذا ! يا للحياة التي سيمنحها الى مجتمعنا كله ! فكروا فقط بالمناطق الهائلة من الغابات التي سيفتحها ، وفكروا بالرواسب الخام التي يمكن أن تُستغل ، وفكروا بالنهر وبه شلال مياه فوق شلال مياه آخر ! إمكانيات التطور الصناعي هناك !  
**رورلند :** ولا تخشى أن تنشأ علاقات أكثر تواصلاً مع عالم فاسد في الخارج -

**بيرنيك :** أوه ، لا ، اطمئن يا سيد رورلند . إن بلدنا الصغيرة المجدة مستقرة هذه الأيام ، على أساس أخلاقيّ قويم ، والفضل في هذا لله ، وقد عملنا كلنا على تنقية بلدنا ، إن صح لي الكلام على هذا النحو ، وسنستمر في تنقيتها ، كلّ بطريقته الخاصة . وأنت يا سيد رورلند ، تابع نشاطك الخير في مدارسنا وبيوتنا . ونحن ، رجال الأعمال ، ندعم المجتمع بنشر الرخاء في أوسع دائرة ممكنة . ونساؤنا- نعم ، تعالوا يا سيدي ، نحن نرحب بكن لتسمعن هذا - أقول إن نساءنا ، زوجاتنا وبناتنا - يجب أن يتابعن العمل بلا توقف ، أيتها السيدات في مهماتكن الخيرة ، كن عوناً وراحة الى أولئك الذين هم أقرب الناس اليكن في نفس الوقت ، كسيتي ومارتا العزيزتين بالنسبة اليّ والى أولاف - [ ناظراً حوله ] لماذا ، أين ذهب أولاف اليوم ؟

**السيدة بيرنيك :** أوه ، اليوم عطلة ، ومن المستحيل حجزه في البيت .

**بيرنيك :** إذن ، فمن المؤكد أنه الى جانب الماء ثانية . سترين ،

سيصاب بمكروه قبل أن ينتهي .

**هيلمار توينسين** : بوه ! رياضة قليلة مع قوى الطبيعة -

**السيدة رميل** : كم هو لطيف منك أن تكون رجل أسرة حقيقي على هذا النحو يا سيد بيرنيك .

**بيرنيك** : آه ، حسناً ، أنت تعرفين أن الأسرة هي نواة المجتمع . بيت خير وأصدقاء شرفاء مخلصون ودائرة صغيرة ضيقة حيث لا تُلقى عناصر مزعجة ظلها -

[ يدخل رئيس الكتبة كراب من اليمين ومعه رسائل وجرائد ]

**كراب** : البريد الأجنيي يا سيد بيرنيك . وبرقية من نيويورك .

**بيرنيك** : [ آخذاً البريد ] آه ، من أصحاب الفتاة الهندية

**رميل** : آه ، لقد وصل البريد . إذن ، لا بد أن أستاذن منك .

**ساند ستاد** : وداعاً يا سيد بيرنيك .

**بيرنيك** : مع السلامة أيها السادة ، مع السلامة . وتذكروا الآن ، لدينا اجتماع بعد ظهر اليوم في الساعة الخامسة .

**الرجال الثلاثة** : نعم ، أوه نعم . بالضبط . [ يخرجون الى اليمين ] .

**بيرنيك** : [ الذي قرأ البرقية ] حسناً ، هذا أمريكي نمطي حقاً ! فطيع تماماً !

**السيدة بيرنيك** : يا لله يا كارستين ، ما الأمر ؟

**بيرنيك** : اسمع يا كراب ! إقرأ هذا !

**كراب** : [ يقرأ ] " أقل إصلاحات ممكنة . أرسل الفتاة الهندية حالما

تصبح قادرة على أن تطفو . موسم جيد . على أسوأ الاحتمالات ، حولتها ستبقيها طافية . " حسناً ، لا بد أن أقول -

**بيرنيك** : " حولتها ستبقيها طافية ! " هؤلاء السادة يعرفون تماماً بأنها

بحمولتها تلك ، ستغوص الى القاع كحجر ، إن وقع أي شيء .

**دورلند** : نعم ، هذا يبين طبيعة الأمور في هذه المجتمعات الكبيرة التي تُرفع الى عنان السماء بالمديح .

**بيرنيك** : أنت على حق هنا . لا اعتبار حتى لحياة البشر ، إن دخل

الريح في القصة . [ الى كراب ] هل يمكن إنزال الفتاة الهندية الى

البحر خلال أربعة أو خمسة أيام ؟

**كراب :** نعم ، إن وافق السيد فايجلاند على إيقاف العمل على شجرة النخيل في أثناء ذلك .

**بيرنيك :** هم . لن يوافق على ذلك . حسناً ، هلاًّ تصفحت البريد من فضلك ؟ وعلى فكرة ، هل رأيت أولاف على الرصيف ؟

**كراب :** لا يا سيد بيرنيك [ يتجه الى أبعد غرفة الى اليسار ]

**بيرنيك :** [ ناظراً الى البرقية ثانية ] هؤلاء الرجال لا يفكرون أدنى تفكير في المخاطرة بحياة ثمانية عشر رجلاً -

**هيلمار تونيسين :** حسناً ، إن مهنة البحار هي تحدي عناصر الطبيعة بشجاعة . لا بد أن يكون هناك شيء مثير في الوجود هناك ، وليس بينك وبين الأعماق سوى لوح خشب رقيق ، إن صح هذا الكلام -

**بيرنيك :** أود أن أرى هنا صاحب السفينة الذي يسمح لنفسه في أن يفعل شيئاً كذلك ! لا أحد . ولا أي إنسان واحد . [ يلمح أولاف ] آه . الحمد لله ، ها هو هنا بخير .

[ أولاف ومعه سنارة صيد سمك في يده يتقدم جازياً في الشارع ويدخل من بوابة الحديقة ]

**أولاف :** [ لا يزال في الحديقة ] خالي هيلمار - كنتُ هناك أتفرج على الباخرة .

**بيرنيك :** هل كنتُ على رصيف التحميل ثانية ؟

**أولاف :** لا ، كنتُ في البحر في قارب فقط . تصور يا خالي هيلمار ، هناك فرقة سيرك كاملة تنزل على الشاطئ مع الخيول والحيوانات المفترسة ، وهناك عدد كبير من الركاب أيضاً !

**السيدة رميل :** حسناً ، هل سنرى حقاً - لاعبي سيرك ؟

**روراند :** نحن ؟ لا أظن هذا .

**السيدة رميل :** لا ، ليس نحن طبعاً ، لكن -

**دينا :** أود أن أرى سيركاً .

**أولاف :** وأنا كذلك .

**هيلمار تونيسين :** أنتَ أحمقٌ صغير ! هل ذلك جدير في أن تتفرج عليه؟ إنه مجرد موضوع تدريب . إنه لأمر مختلف تماماً أن ترى الـ "جاوشو" يتسابقون فوق سهل مترامي الأطراف على جواد "الموستانج" الناجر . لكن ، يا للسماوات الرحيمة ! هنا في هذه الأماكن الصغيرة - !

**أولاف :** [ يمسك بالآنسة بيرنيك ] عمتي مارتا ، أنظري ، أنظري ! ها هم قادمون !

**السيدة هولت :** نعم ، يا للسماوات الرحيمة ! ها هم قادمون .

**السيدة لينج :** أوه ! أناس مرعبون !

[ يسير ركّاب عديدون وجمهور من سكان البلدة في الشارع . ]

**السيدة رميل :** أوه ، نعم ، إنهم حفنة مشعوذين محترفين . أنظري الى تلك المرأة في الفسيتان الرمادي يا سيدة هولت ، إن على ظهرها خُرْجاً .

**السيدة هولت :** نعم ، أنظري ! إنها تحمله على مقبض مظلتها . تلك لا بد أن تكون زوجة المدير ، على ما أظن .

**السيدة رميل :** وليس هناك شك أن هذا هو المدير نفسه ، الرجل ذو اللحية . حسناً ، إنه يبدو كرجل عصابات بالضبط . لا تنظري اليه يا هيلدا .

**السيدة هولت :** ولا أنتِ لآ نيتا .

**أولاف :** أمي ، المدير يلوّح لنا .

**بيرنيك :** ماذا ؟

**السيدة بيرنيك :** ماذا تقول يا طفل ؟

**السيدة رميل :** يا للسماوات الرحيمة ، نعم ! المرأة تلوّح أيضاً !

**بيرنيك :** الآن ، ذلك مهين جداً .

**الآنسة بيرنيك :** [ بصرخة لا إرادية ] آه !

**السيدة بيرنيك :** ما الأمر يا مارتا ؟

**الآنسة بيرنيك :** أوه ، لا ، لا شيء ... فكرتُ فقط -

**أولاف :** [ يصبح بسرور ] أنظروا ، أنظروا ! ها هم الآخرون قادمون

مع الخيول والحيوانات البرية ! وهناك الأمريكيون أيضاً ! كل البحارة من الفتاة الهندية .

[ يسمع تشيد يانكي دودل مصحوباً بعزف على كلارينيت وطبل ]

**هيلمار تونيسين :** [ يسد أذنيه ] أخ ! أخ !

**رورلند :** أظن أننا يجب أن ننسحب قليلاً أيتها السيدات ، فمثل هذه الأمور ليست لنا . لنعد الى عملنا ثانية .

**السيدة بيرنيك :** هل يجب أن نسدل الستائر ، ربما ؟

**رورلند :** نعم ، ذلك ما كنتُ أفكر فيه تماماً .

[ تجلس النساء في أماكنهن أمام الطاولة . يغلق رورلند باب الحديقة

ويسدل الستائر عليه وعلى النوافذ ، فتصبح الغرفة نصف معتمة ] .

**أولاف :** [ الذي يسترق النظر الى الخارج ] أمي ، زوجة المدير تقف عند المضخة وتغسل وجهها .

**السيدة بيرنيك :** ماذا ! في منتصف ساحة السوق ؟

**السيدة رميل :** وفي وضع النهار !

**هيلمار تونيسين :** حسناً ، لو صادف وكنتُ في رحلة صحراوية ووقفتُ

عند نبع ماء ، فلن أعتبر - أخ ! ذلك الكلارينيت المرعب !

**رورلند :** حقاً ، ستكون الشرطة معذورة تماماً في تدخلها .

**بيرنيك :** أوه ، هيا . على الإنسان ألا يكون مدققاً مع الأجانب ،

فليس لدى أولئك الناس ذلك الإحساس عميق الجذور من الحشمة

والذي يبقينا داخل حدود سليمة . لندعهم يسرون على درهم . ما

الذي يهمننا في هذا ؟ كل هذه الفوضى - والوقوف ضد التقاليد

والأخلاق الحميدة - من حسن الحظ أن هذه كلها غريبة على

مجتمعنا ، إن أمكنني قول هذا . ما هذا ؟

[ تدخل المرأة الغريبة بخفة ونشاط من الباب على اليمين ]

**النساء :** [ بأصوات مصدومة وخافتة ] . إمراة السيرك ! زوجة المدير !

**السيدة بيرنيك :** يا للسماوات ! ماذا يعني هذا ؟

**الآنسة بيرنيك :** [ قافزة ] . آه -

**المرأة :** صباح الخير يا بيتي العزيزة ! صباح الخير يا مارتا ! صباح الخير

يا صهري !

**السيدة بيرنيك :** [ صارخة ] لونا !

**بيرنيك :** [ متراجعاً خطوة الى الخلف ] متأكد كتأكدي من أنني على قيد الحياة - !

**السيدة هولت :** لكن ، يا للسماوات الرحيمة - !

**السيدة رميل :** لا يمكن أن يكون هذا ممكناً - !

**هيلمار تونيسين :** حسناً ! أخ !

**السيدة بيرنيك :** لونا ! هل هذه حقاً - ؟

**الآنسة هيسيل :** حقاً أنا ؟ لماذا ، طبعاً هذه أنا ! يمكنكم أن ترموا بأنفسكم على عنقي ، إن كان ذلك ما تريدون أن تعرفوه .

**هيلمار تونيسين :** أخ ! أخ !

**السيدة بيرنيك :** وجئت الآن الى هنا ك - ؟

**بيرنيك :** - وهل حقاً ستؤدين - ؟

**الآنسة هيسيل :** أؤدي ؟ كيف أؤدي ؟

**بيرنيك :** حسناً ، أعني - في السيرك .

**الآنسة هيسيل :** ها ها ها ! يا رجلي العزيز ، هل أنت مجنون ؟ هل

تظنني أعمل في السيرك ؟ حسناً ، من الصحيح أنني أدتُ رأسي

نحو حُرَفٍ كثيرة جداً ، وأنزلتُ مستوأي بطرق عديدة جداً -

**السيدة رميل :** هم .

**الآنسة هيسيل :** لكنني لم أعمل بهلوانة أبداً .

**بيرنيك :** إذن فأنت لست -

**السيدة بيرنيك :** آه ، حمداً لله !

**الآنسة هيسيل :** لا ، لا ، لقد أتينا كأَي شخص محترم آخر . درجة

ثانية ، هذا صحيح . لكننا تعودنا على ذلك .

**السيدة بيرنيك :** تقولين " نحن " ؟

**بيرنيك :** [ مقترباً خطوة ] . من هم " نحن " ؟

**الآنسة هيسيل :** فتاي وأنا طبعاً .

**النساء :** [ صارخات ] فتاك !

**هيلمار تونيسين** : ماذا ؟

**رورلند** : حسناً ، لا بد أن أقول - !

**السيدة بيرنيك** : لكن ، ماذا تعنين يا لونا .

**الآنسة هيسيل** : أعني جون طبعاً . ليس لدي أي فتى آخر سوى جون ،  
قدر ما أعلم - أو "جوهان" كما اعتدت على أن تدعوه .

**السيدة بيرنيك** : جوهان !

**السيدة رميل** : [ جانباً الى السيدة لينج ] الأخ الطالح !

**بيرنيك** : [ متردداً ] هل جوهان معك ؟

**الآنسة هيسيل** : طبعاً ، طبعاً . فأنا لا أسافر بدونه . لكنكم كلكم  
تبدون حزينين . وتجلسون في نصف النور هذا ، تحظن شيئاً أبيض .

لم تحدث وفاة في الأسرة ، أليس كذلك ؟

**رورلند** : سيدي العزيزة ، أنت تجدين نفسك في جمعية " الأخوات  
الساقطات "

**الآنسة هيسيل** : [ خافضة صوتها ] ماذا تقول ؟ هل تعني أن هاته النسوة  
الرائعات والحسنات هن -

**السيدة رميل** : حسناً ! لا بد أن أقول الآن - !

**الآنسة هيسيل** : أوه ، أرى هذا ، أرى هذا ! ليباركني الله ، إن لم تكن  
تلك السيدة رميل ! وها هي السيدة هولت أيضاً ! حسناً ، ثلاثتنا لم  
نصغر سناً منذ أن التقينا آخر مرة . لكن ، انظرن الى هنا يا  
صديقاتي ، لنتنظر الأخوات الساقطات يوماً واحداً - فلن نسوء  
حالهن لهذا . فمناسبة سعيدة مثل هذه -

**رورلند** : إن العودة الى الوطن لا تكون مناسبة سعيدة دائماً .

**الآنسة هيسيل** : هل الأمر كذلك ؟ كيف تقرأ انجيلك أيها القسيس ؟  
**رورلند** : أنا لست قسيساً .

**الآنسة هيسيل** : أوه حسناً ، ستصبح قسيساً في أحد الأيام . لكن ياه ،  
أوه ! أريدية الإحسان ها هنا تفوح برائحة الفناء ، كأنها أكفان تماماً .  
وأنا معتادة على هواء البراري ، اسمحوا لي أن أقول لكم هذا .

**بيرنيك** : [ يمسح جبهته ] نعم ، إن الداخل هنا مقبض للنفس قليلاً

بالتأكيد .

**الآنسة هيسيل :** أنتظري فقط ، سرعان ما سنصعد خارجين من القبو .  
[ ساحة الستائر جانباً ] لا بد أن يكون لدينا نور نهار ساطع حينها  
يدخل فتاي . يا إلهي ، نعم ! وعندئذ سترون فتى جديراً بأن  
تنظروا إليه -

**هيلمار تونيسين :** أخ ! أخ !

**الآنسة هيسيل :** [ تفتح الأبواب والنوافذ ] حسناً ، ذلك يعني بعدما  
يتمكن من الإستحمام في الفندق هناك . فقد اتسخ في الباخرة  
كخزير .

**هيلمار تونيسين :** أخ ! أخ !

**الآنسة هيسيل :** أخ ؟ لماذا ، من المؤكد أنه لم يكن أبداً - [ مشيرة الى  
هيلمار وسائلة الآخرين ] ألا يزال يتسكع في أرجاء هذا المكان مردداً  
" أخ " طيلة الوقت ؟

**هيلمار تونيسين :** أنا لا أتسكع . أنا أقيم هنا من أجل صحتي .  
**الآنسة هيسيل :** [ التي لمحت أولاف ] . هل هو ابنك يا بيتي ؟ أعطني  
يدك يا غلام . أو لعلك خائف من خالتك العجوز القبيحة ؟  
**روراند :** [ وهو يضع كتابه تحت ذراعه ] . أيتها السيدات ، لا أظن أننا  
في مزاج رائع للمزيد من العمل اليوم . لكننا سنلتقي ثانية غداً ،  
أليس كذلك ؟

**الآنسة هيسيل :** [ بينما الزوّار ينهضون ليقولوا وداعاً ] . نعم ، لنلتقي  
غداً . سأكون هناك .

**روراند :** أنت ؟ هل لي أن أسأل يا آنسة هيسيل ماذا ستفعلن في  
مجتمعنا ؟

**الآنسة هيسيل :** سأدع بعض الهواء النقي يدخل اليه أيها السيد القسيس .

## الفصل الثاني

[ غرفة الحديقة في بيت أسرة بيرنيك . السيدة بيرنيك تجلس وحيدة الى طاولة الشغل مع خياطتها . يدخل بيرنيك بعد فترة من اليمن معتمراً قبعته وحاملاً قفازه وعصاه . ]

**السيدة بيرنيك :** هل عدت الى البيت يا كارستين ؟

**بيرنيك :** نعم . هناك رجل سيأتي .

**السيدة بيرنيك :** [ بتنهيدة ] آه ، نعم . سيعود جوهان الى هنا ثانية ، هذا ما أتوقعه .

**بيرنيك :** أقول لك إن أحد رجالي هو الذي سأقابله [ ينزع قبعته ] أين ذهبت كل السيدات اليوم ؟

**السيدة بيرنيك :** ليس لدى السيدة رميل وهيلدا وقت للحضور .

**بيرنيك :** آه ، نعم . أرسلتا عذراً ؟

**السيدة بيرنيك :** نعم . عندهما الكثير مما يشغلها في بيتيهما .

**بيرنيك :** شيء متوقع بالضبط . والأخريات لن يأتين أيضاً ، طبعاً .

**السيدة بيرنيك :** لا ، لقد مُنعن من المجيء اليوم أيضاً .

**بيرنيك :** كان يمكنني إعلامك بذلك مسبقاً . أين ذهب أولاف ؟

**السيدة بيرنيك :** لقد سمحتُ له في الخروج لوهلة وجيزة مع دينا .

**بيرنيك :** هم . دينا . النمسة الصغيرة الدائخة ! تثير كل تلك الضجة عن جوهان حالما رآته أمس .

**السيدة بيرنيك :** لكن ، يا عزيزي كارستين ، ليس لدى دينا أدنى فكرة -

**بيرنيك :** حسناً ، على أية حال ، كان يجب أن يكون لدى جوهان الكياسة لكي لا يبدي اهتماماً خاصاً بها . فقد رأيتُ التعبير على وجهه

فايجلانـد .

**السيدة بيرنيك :** [ تسقط خياطتها في حجرها ] كارستين ، أيمكنك أن تتخيل لماذا عادا الى الوطن ؟

**بيرنيك :** هم . حسناً ، لديه مزرعة هناك لا تسير سيراً حسناً على ما يبدو . وقد ذكرت أمس بأنه كان عليهما أن يسافرا في الدرجة الثانيةـ

**السيدة بيرنيك :** نعم ، أخشى أن تكون الحال شيئاً من هذا القبيل . لكن حضورها معه ! هي ! بعد الطريقة التي أهانتك بها وعلى نحو لا يغتفر .

**بيرنيك :** أوه ، لا تفكري بتلك القصص القديمة .  
**السيدة بيرنيك :** كيف يمكنني أن أفكر بأي شيء آخر الآن ؟ فبعد كل هذا ، إنه أخي . مع أنني لا أفكر به ... بل بكل المنغصات التي ستسببها لك يا كارستين ، انني أخشى كثيراً جداً أن -

**بيرنيك :** ما الذي تخشينه ؟

**السيدة بيرنيك :** ألا يمكن أن يجسوه بسبب مال أمك الضائع ؟  
**بيرنيك :** يا للهراء ! كيف يمكنهم أن يرهنوا على أن هناك أي مال ضائع ؟

**السيدة بيرنيك :** يا الهي ، المدينة كلها تعرف ذلك ، لسوء الحظ ! وأنت نفسك قلت -

**بيرنيك :** أنا لم أقل شيئاً أبداً . المدينة لا تعرف أي شيء عن العمل . تلك كانت كلها إشاعات بلا أساس .

**السيدة بيرنيك :** أوه ، يا لك من شهم يا كارستين !

**بيرنيك :** لا تدعينا نثير أية ذكريات أخرى ، هذا ما أقوله لك . أنت لا تعرفين كم تعذيبيني بنش كل هذا . [ يذرع الغرفة ذهاباً وإياباً ، ثم يقذف بعصاه بعيداً ] أن يعودا الى الوطن في هذا الوقت بالذات - الآن ، حينما أنا في حاجة ماسة الى الود التام من المدينة والصحافة معاً ! سترسل رسائل الى الجرائد في جميع أنحاء المنطقة . وسواء كنت صديقاً لها أو لم أكن ، ستتشر الأقاويل والغمزات ...

سينبشون لها كل هذا التاريخ القديم - كما تفعلين أنت تماماً . ففي مجتمع كمجتمعنا - [ يرمي بقفازه على الطاولة ] وليس هنا أي شخص أستطيع أن أتحدث إليه ، أو أتلقى أي دعم منه .

**السيدة بيرنيك :** لا أحد إطلاقاً يا كارستين ؟

**بيرنيك :** لا ، مَنْ يمكن أن يكون ؟ أن ينقُضاً عليّ في هذه اللحظة تماماً ! ليس هناك شك حول هذا : سيثيران فضيحة ، بطريقة أو بأخرى - وهي بالذات . إنها مصيبة بكل ما في الكلمة من معنى أن يكون لنا أقرباء كأولئك في أسرنا .

**السيدة بيرنيك :** حسناً ، لا أستطيع حقاً أن أمتنع -

**بيرنيك :** ما الذي لا تستطيعين أن تمنعيني عنه ؟ عن أنها أقرباء ؟ لا ، ذلك صحيح تماماً .

**السيدة بيرنيك :** ولم أطلب منهما أن يعودا الى الوطن أيضاً .

**بيرنيك :** ها نحن وصلنا الى هذه النقطة ! " لم أطلب منهما أن يعودا الى الوطن . لم أكتب إليهما . لم أجرحهما الى الوطن من شعر رأسيهما " . أوه ، أنا أعرف الأمر كله وحفظته عن ظهر قلب !

**السيدة بيرنيك :** [ تنفجر باكياً ] لكنك قاس جداً -

**بيرنيك :** نعم ، ذلك صحيح ! إبدأي بالبكاء حتى يكون لدى المدينة ذلك لتتكلم عنه أيضاً . كفي عن ذلك الهراء يا بيتي . إذهبي واجلسي في الخارج ، فقد يحضر أحد الأشخاص . أتريديهم أن يروا السيدة بيرنيك محمّرة العينين ؟ نعم . ذلك سيكون رائعاً ، إن انتشر في كل مكان أن - شش ! انني أسمع شخصاً في الردهة . [ هناك طرقة ] أدخل ! [ تخرج السيدة بيرنيك الى درج الحديقة مع أدوات خياطتها . يدخل آون من اليمين ]

**آون :** صباح الخير يا سيدي .

**بيرنيك :** صباح الخير . حسناً ، يمكنك أن تحزر ماذا أريد منك ؟

**آون :** قال رئيس الكتبة شيئاً أمس يا سيدي ، عن أنك لم تكن راضياً عن -

**بيرنيك :** أنا لست راضياً عن حال الأمور كلها في الحوض يا آون .

انتَ لم تحرز أي تقدم في حطام السفينة . كان يجب أن تبحر شجرة النخيل منذ وقت طويل . ويحضر السيد فايجلاند هنا ليزعجني كل يوم . إنه رجل صعب في أن يكون شريكاً .

**آون :** تستطيع شجرة النخيل النزول الى البحر بعدَ غد .  
**بيرنيك :** أخيراً ! لكن السفينة الأمريكية الفتاة الهندية ، لقد ظَلَّت راسبة هناك مدة خمسة أسابيع و -

**آون :** الأمريكية ؟ لقد فهمت أنه يجب أن نبذل قصارى جهدنا في أن تنهي سفيتك أولاً .

**بيرنيك :** لم أقدم اليك أي سبب لتفكر بذلك . كان يجب أن تعمل في السفينة الأمريكية بأسرع وقت ممكن أيضاً . لكنك لم تفعل ذلك .

**آون :** إن بدن المركبة عفن تماماً يا سيدي ، وكلما رَقَعناها أكثر ، كلما ازدادت سوءاً .

**بيرنيك :** ليس ذلك مصدر المشكلة الحقيقية . لقد أخبرني كراب بالحقيقة كلها . أنتَ لا تعرف كيف تشغل الآلات الجديدة التي رَكَّبْتُها - أو بالأحرى أنتَ لن تشغل بها .

**آون :** سيدي السيد بيرنيك ، إنني أقرب من الستين ، ومنذ صباي تماماً ، اعتدتُ على طريقة العمل القديمة -

**بيرنيك :** نحن لا نستطيع استعمالها في هذه الأيام . يجب ألا تفكر أن ذلك من أجل الربح يا آون ، فأنا لستُ بحاجة الى ذلك لحسن الحظ . لكنني يجب أن أراعي المجتمع الذي أعيش فيه والعمل الذي أديره بعين الاعتبار . لا بد أن ينطلق التقدم مني ، وإلا لن يكون هناك تقدم على الإطلاق .

**آون :** وأنا أريد التقدم أيضاً يا سيدي .

**بيرنيك :** نعم ، لدائرتك المحدودة فقط - للطبقة العاملة . أوه ، أنا أعرف كل شيء عن تحريضاتك السياسية . فأنتَ تلقي الخطب ، وتثير الناس وتهيجهم . لكن ، حينما تلوح فرصة تقدم ملموس ، تدبر ظهرك لها - كما هي الحال الآن ، مع الاتنا - فأنتَ لا تتعاون ، أنتَ خائف .

**آون :** نعم . من المؤكد أنني خائف يا سيد بيرنيك ، أنا خائف من أن تسلب الآلات من كل الناس خبزهم . أنت تتكلم كثيراً يا سيدي عن مراعاة المجتمع ، لكنني أفكر بأن على المجتمع واجباته أيضاً . كيف يجرؤ العلم ورأس المال على تشغيل هذه الاختراعات الجديدة قبل أن يعلم المجتمع جيداً يستطيع أن يستعملها ؟

**بيرنيك :** أنت تقرأ وتفكر كثيراً جداً يا آون . ولن تجني من هذا أي خير . فان ذلك هو ما يجعلك ساخطاً على وضعك .

**آون :** ليس الأمر كذلك يا سيدي . لكنني لا أحتمل أن أرى عاملاً جيداً بعد الآخر يسرحون ويفقدون رزقهم بسبب هذه الآلات .

**بيرنيك :** هم ، حينما اكتشفت الطباعة ، فقد الكثير جداً من الكتبة رزقهم .

**آون :** هل كنت ستسر جداً من ذلك الاختراع يا سيدي لو كنت أنت نفسك كاتباً في تلك الأيام ؟

**بيرنيك :** لم أحضرك الى هنا لأجادلك . لقد استدعيتك لأخبرك أن المركبة الفتاة الهندية التالفة يجب أن تكون جاهزة للإبحار بعد غد .

**آون :** لكن يا سيدي -

**بيرنيك :** أنت تسمعي : بعد غد . في نفس الوقت مع سفيتنا . ولا ساعة واحدة بعدها . لدي أسباي الوجيهة للضغط على هذا الموضوع . هل قرأت جريدة هذا الصباح ؟ حسناً ، فأنت تعرف إذن أن الأمريكيين يثرون المتاعب ثانية . فهذه العصابة المشاغبة تزج المدينة بأسرها ، فلا ليلة تمضي دون قتال في الأماكن العامة وفي الشوارع . وسلوكهم الكريه بطرق أخرى لن أتكلم عنه .

**آون :** نعم ، هذا صحيح تماماً ، إنهم جماعة سيئة .

**بيرنيك :** وعلى من يقع اللوم لهذا الإزعاج ؟ إنه يقع عليّ أنا ! نعم ، إن كل هذا يقع عليّ . فرجال الصحافة هؤلاء يلوموني ، بطريقتهم غير المباشرة ، لاستعمال كل مصادرها في إصلاح شجرة النخيل . وأنا ، الذي غرضه في الحياة هو التأثير على زملائي المواطنين ليحذوا حذوي ، عليّ أن أدع أموراً كتلك تُقدّف بين أسناني . إنني لا

أستطيع أن أحتمل هذا . وأنا لا أستطيع أن أسمح في أن يُلطخ  
إسمي على ذلك النحو .

**آون :** أوه ، إن اسمك نظيف الى حد كافٍ ليحتمل ذلك يا سيدي ،  
وأكثر منه .

**بيرنيك :** ليس في هذه اللحظة . والآن فقط ، أنا بحاجة الى كل احترام  
وود زملائي المواطنين الذين يستطيعون ايلائي اياه . إن لدي مشروع  
ضخم بين يدي ، كما قد تكون قد سمعت . لكن ، إذا نجح الناس  
ذوو النوايا السيئة في زعزعة الثقة المطلقة التي لدي ، فإن هذا  
يوورطني في مصاعب خطيرة . لذلك فإنني أنوي أن أخرس رجال  
الصحافة ونقدّهم الخبيث بأي ثمن . لذلك السبب حددت آخر  
موعد ببعد غد .

**آون :** كان يمكنك أن تحدّد آخر موعد ببعد ظهر اليوم يا سيدي .

**بيرنيك :** أنتَ تعني أني أطلب المستحيل يا سيدي .

**آون :** نعم ، مع العمال الذين لدينا الآن .

**بيرنيك :** حسناً جداً . إذن ، يجب أن نبحث في مكان آخر .

**آون :** هل ستطرد حقاً المزيد من الأيدي العاملة القديمة ؟

**بيرنيك :** لا ، أنا لا أفكر في ذلك .

**آون :** لأنني أظن أن هذا سيثير الأحقاد في المدينة والصحافة معاً ، إن  
فعلتَ ذلك .

**بيرنيك :** ممكن تماماً . لذلك لن نفعل ذلك . لكن ، إذا لم تنتهي الفتاة  
الهندية بعد غد ، فسأطردك أنت .

**آون :** [ فرعاً ] أنا ؟ [ ضاحكاً ] أنتَ تمزح يا سيدي .

**بيرنيك :** يحسن بك ألا تعتمد على ذلك .

**آون :** لا يمكنك أن تفكر في طردي ؟ أنا الذي عمل أبوه وجده في  
حوض السفن طيلة حياتها ، وأنا نفسي أيضاً -

**بيرنيك :** من الذي يجبرني على هذا ؟

**آون :** أنتَ تطلب المستحيل يا سيدي .

**بيرنيك :** أوه ، " فحيثما توجد إرادة توجد وسيلة " ، نعم أو لا ،

أجبنني بالضبط ، وإلا فإنك مطرود على الفور .

**آون :** [ يخطو مقترباً ] هل فكرت حقاً يا سيدي ماذا يعني طرد عامل قديم ؟ تتوقع منه أن يبحث عن عمل آخر ؟ حسناً ، إنه يستطيع أن يفعل ذلك طبعاً ، لكن ، هل ذلك كل ما في الأمر ؟ لا بد أن تكون في بيت عامل مطرود على ذلك النحو ، في المساء الذي يعود فيه ويضع فيه صندوق أدواته على الأرض .

**بيرنيك :** هل تظن أنني أطرّدك بلا ندم ؟ ألم أكن صاحب عمل مراعي لحقوق الآخرين ؟

**آون :** هذا أسوأ ما في الأمر يا سيدي . ولذلك السبب نفسه ، لن يلوموك في بيتي . ولن يقولوا أي شيء لي ، لأنهم لا يجزؤون . لكنهم سينظرون الي حينما لا ألاحظهم ، ويفكرون على هذا النحو : " لا بد أنه طلب هذا " . انك ترى ، إن - إن الأمر أنني لا أستطيع أن أحتمل . قد أكون فقيراً ، لكنهم ينظرون لي كرئيس أسرتي . بيتي الصغير - إنه مجتمع صغير أيضاً يا سيدي . وقد ظلمت قادراً على أن أعوله وأحافظ عليه لأن زوجتي تؤمن بي وأولادي يؤمنون بي . والآن ، سينهار كل هذا .

**بيرنيك :** حسناً ، إن لم يكن هناك شيء آخر يمكن القيام به ، فلا بد أن يفسح الأصغر المجال للأكبر ، حينما يُقال كل شيء ، فلا بد أن يُضحى بالفرد في سبيل الأغلبية . ذلك هو الجواب الوحيد الذي يمكنني أن أقدمه اليك ، وتلك هي الطريقة التي تجري فيها الأمور في هذا العالم . لكنك رجل متصلّب الرقبة يا آون ! أنت تعارضني ، لا لإنك لا تستطيع أن تفعل أي شيء آخر ، بل لإنك لا تريد أن تبرهن على تفوّق الآلات على العمل اليدوي .

**آون :** أنت تصرّ على هذا يا سيدي ، لإنك تعلم أنك إن طردتني فإنك ستبني للصحافة حسنَ نواياك على الأقل .

**بيرنيك :** حسناً ، وماذا إذا فعلت هذا ؟ أنت تسمع ما يترصد بي - فمن ناحية ، أن تهاجني كل الصحافة ، ومن ناحية أخرى أن أجعلها تتصرف نحوي تصرفاً حسناً في اللحظة التي أعمل فيها في

سبيل قضية عظيمة وللصالح العام . حسناً ، ما الذي أستطيع أن أفعله ؟ هل يمكنني أن أعالج الأمر بأية طريقة غير الطريقة التي أعالجه بها ؟ انني أقول لك أن المسألة هنا هي إما أنني يجب أن أحافظ على بيتك ، كما قلت ، وبذلك لعلي سأهدم مئات البيوت الجديدة - مئات البيوت التي لن تقوم لها قائمة أبداً ، لن تكون فيها نار تشتعل أبداً، إن لم أنجح في إنجاز ما أعمل من أجله الآن . لذلك السبب طلبت منك الاختيار .

**آون :** حسناً ، إن كان ذلك هو الوضع ، فليس لدي المزيد لأقوله .

**بيرنيك :** هم . عزيزي آون ، أنا أسف جداً لإتنا لا بد أن نفرق .

**آون :** إننا لن نفرق يا سيدي .

**بيرنيك :** ماذا ؟

**آون :** حتى العامل لديه شيء يدافع عنه في هذا العالم .

**بيرنيك :** صحيح جداً ، صحيح جداً . وتظن أنك يمكنك أن تعدي إذن - ؟

**آون :** تستطيع الفتاة الهندية أن تنزل الى البحر بعد غد . [ ينحني ويخرج من اليمين ] .

**بيرنيك :** آها ! لقد جعلتُ هذا الرجل متصلّب الرقبة يستسلم أخيراً . سأعتبر ذلك كبشرة خير .

[ يأتي هيلمار تونيسين من خلال بوابة الحديقة ، وفي فمه سيجار ] .

**هيلمار تونيسين :** [ على الدرج ] صباح الخير يا بيتي ! صباح الخير يا بيرنيك !

**السيدة بيرنيك :** صباح الخير .

**هيلمار تونيسين :** لماذا ، كنتِ تبكين كما أرى . أنتِ تعرفين عن الأمر إذن ؟

**السيدة بيرنيك :** عماذا ؟

**هيلمار تونيسين :** إن الفضيحة مجلجلة تماماً ؟ أخ !

**بيرنيك :** ماذا تعني ؟

**هيلمار تونيسين :** [ يدخل ] ، لماذا ، الأمريكيان يتجولان في الشوارع ،

عارضين نفسيهما مع دينا دوروف .

**السيدة بيرنيك :** [ تتبعه ] لكن يا هيلمار ، هل يمكنها أن - ؟  
**هيلمار تونيسين :** نعم ، لسوء الحظ ، إن هذا صحيح تماماً . وكانت  
لونا من الحماقة الى حد أنها نادت علي ، لكنني تظاهرت بأنني لم  
أسمعها طبعاً .

**بيرنيك :** ومن المؤكد أن هذا لم يمر دون أن يلفت الأنظار .  
**هيلمار تونيسين :** لا ، يمكنك أن تتأكدي من أنه كذلك . فقد توقف  
الناس وحدقوا ورائي . ويبدو أن الخبر انتشر في جميع أنحاء البلدة  
كنار عنيقة - كنار في البراري الغربية . فقد ظل الناس يقفون في  
نوافذ كل البيوت ، منتظرين أن يتقدم الموكب ماراً بهم ، وخدودهم  
الى جانب فكوكهم خلف الستائر الفينيسية . أخ ! أوه ، أرجو  
المعذرة يا بيتي ، انني أقول " أخ " لأن كل هذا يثير أعصابي .  
وإذا استمر هذا ، فإنني لا بد أن أفكر بالرحيل عن الوطن بعيداً .  
**السيدة بيرنيك :** لكن ، لا بد أنك تكلمت اليه وأشرت -

**هيلمار تونيسين :** في عرض الشارع ؟ لا ، شكراً لك - حقاً ! هذا  
الشخص يجرؤ على أن يعرض نفسه هنا في البلدة علاوة على كل  
هذا ! حسناً ، سرى إن لم تضع الجرائد حداً له . نعم ، أنا أسف  
يا بيتي ، لكن -

**بيرنيك :** أتقول الجرئ ؟ هل سمعت أي تلميح عن ذلك ؟  
**هيلمار تونيسين :** حسناً ، نعم ... حينما غادرتكم مساء أمس ، تمشيتُ  
نحو النادي ، لإنني لم أكن في حال جيدة جداً . فرأيتُ ، على  
الفور ومن الصمت الفجائي ، أن الأمريكيين كانوا يناقشان هناك .  
ثم أتى ذلك الوقع هامير ، المحرر الصحفي ، وهنأني بصوت عال  
على عودة ابن عمي الغني .

**بيرنيك :** غني - ؟

**هيلمار تونيسين :** نعم ، على ذلك النحو قال هذا . فنظرتُ اليه من  
أعلى رأسه الى أخمص قدميه ، بتحديقة يستحقها تماماً طبعاً ،  
وأفهمته أنني لا أعرف شيئاً عن ثروة جوهان تونيسين . فيقول هو:

"حقاً ، ذلك غريب ، فالناس في أمريكا يثرون عادة إن كان لديهم شيء يبدأون به ، وبعد كل هذا ، فإن ابن عمك لم يذهب الى هناك خاوي الوفاض " .

**بيرنيك** : حسناً ، من فضلك لا -

**السيدة بيرنيك** : [ متضايقه ] هكذا ؟ فأنت ترى يا كارستين -

**هيلمار تونيسين** : حسناً ، لقد أمضيت ليلة بلا نوم ، على أية حال ، بسبب ذلك الرجل . وها هو هناك يتجول في الشوارع وهو يبدو كأن لم يكن هناك شيء ضده . لماذا بحق الأرض لم يختفِ الى الأبد ؟ إن هذا غير المحتمل ، كيف يتشبث بعض الناس بالحياة .

**السيدة بيرنيك** : يا للساعات الرحيمة يا هيلمار ! ما الذي تقوله ؟

**هيلمار تونيسين** : أوه ، انني لا أقول شيئاً . لكن ، ها هو يرحل وينحو بجلده من حوادث سكك الحديد وهجمات ديبه كاليفورنيا والهنود الحمر ذوي الأقدام السوداء - ولم تُنزع حتى فروة رأسه ! أخ ! ها هما الإثنان .

**بيرنيك** : [ ناظراً الى الشارع ] أولاف معها أيضاً .

**هيلمار تونيسين** : أوه ، طبعاً . إنها يريدان أن يذكرا الناس بأنهما ينتميان الى أول أسرة في البلدة ، انظروا انظروا ! ها كل المتسكعين يخرجون من الدكاكين محدقين ورائهم وملقين بملاحظاتهم . إن هذا أكثر مما تحتمله أعصابي حقاً . كيف بحق الأرض يُبقي الإنسان عَلمَ المثالية خفافاً تحت هذه الظروف - !

**بيرنيك** : إنها قادمان الى هنا مباشرة . إصغي الآن يا بيتي ، إنَّ رغبتني الخاصة هو أنك يجب أن تعاملهما بكل ود ممكن .

**السيدة بيرنيك** : هل ستسمح لي بهذا يا كارستين ؟

**بيرنيك** : بالتأكيد ، بالتأكيد ، وأنت أيضاً يا هيلمار . لن يظلا هنا لمدة طويلة جداً ، لنأمل هذا ، وحينها نختلي بهما - لا تلميحات . يجب ألا نفعل أي شيء يؤدي مشاعرهما .

**السيدة بيرنيك** : أوه كارستين ، يا لك من شهم !

**بيرنيك** : أوه ، حسناً ، لا تبالي بذلك .

**السيدة بيرنيك :** لا ، دعني أشكرك . واغفر لي أنني كنت نزقة في السابق . لديك كل حق في أن -

**بيرنيك :** والآن ، ذلك كافٍ ، هذا ما أقوله !  
**هيلمار تونيسين :** أخ !

[ يدخل جوهان تونيسين ودينا ، ووراءهما الآنسة هيسيل وأولاف ، من خلال بوابة الحديقة ]

**الآنسة هيسيل :** صباح الخير - صباح الخير يا أعزائي .  
**جوهان تونيسين :** كنا في الخارج نتفرج على كل الأماكن القديمة يا كارستين .

**بيرنيك :** نعم ، هذا ما سمعته . تغيرات كثيرة جداً ، أليس كذلك ؟  
**الآنسة هيسيل :** أعمال السيد كارستين بيرنيك العظيمة والجيدة في كل مكان . كنا هناك في الحدائق العامة التي أهديتها الى البلدة -  
**بيرنيك :** أوه ، الى هناك ؟

**الآنسة هيسيل :** " هبة كارستين بيرنيك " كما تقول اللوحة على المدخل .  
أوه ، نعم ، أنت الرجل الذي يفعل كل شيء هنا .  
**جوهان تونيسين :** ولديك بعض السفن الرائعة أيضاً . لقد قابلت زميل المدرسة القديم قبطان شجرة النخيل .

**الآنسة هيسيل :** أوه ، نعم ، وقد بنيت مبنى مدرسة جديدة أيضاً ، وقد سمعتُ أنك أنت من مدد غاز وماء البلدة .  
**بيرنيك :** أوه ، حسناً ، لا بد أن يعمل الإنسان للمجتمع الذي يعيش فيه .

**الآنسة هيسيل :** عمل محترم جداً منك . لكنها متعة أيضاً أن ترى كيف يقدرُك الناس . لا أظن أنني مغرورة ، لكنني لم أستطع منع نفسي من أن أذكر شخصاً أو اثنين تكلمنا معهما بأننا ننتهي الى الأسرة .

**هيلمار تونيسين :** أخ !

**الآنسة هيسيل :** هل تقول " أخ " ! لذلك ؟

**هيلمار تونيسين :** لا ، قلت " هم " .

**الآنسة هيسيل :** أوه ، حسناً ، قل هذه إذا أردتَ أيها المسكين . لكنكم

وحيدون تماماً اليوم ؟

**السيدة بيرنيك :** نعم ، نحن وحيدون اليوم .

**الآنسة هيسيل :** أوه ، على فكرة ، لقد قابلنا واحدة أو اثنتين من الأخوات الفاضلات في ساحة السوق ، وقد بدّون مشغولات جداً . لكننا لم نتمكن من تبادل حديث واضح معهما . بالأمس ، كان رواد سكة الحديد الثلاثة أولئك هنا ، ثم كان هناك القسيس -

**هيلمار تونيسين :** - المدرس -

**الآنسة هيسيل :** انني أدعوه القسيس . لكن ، كيف ترى عملي الآن ، هذه السنين الخمس عشرة ؟ ألم يصبح شخصاً مهذباً ؟ من الذي سيرى فيه الرجل الطائش الذي هرب من البيت ؟

**جوهان تونيسين :** أه ، لونا ، لا تتباهي كثيراً جداً .

**الآنسة هيسيل :** لا ، انني حقاً فخورة بهذا . والله أعلم ، إنه الشيء الوحيد الذي قمت به في العالم ، لكنه يعطيني نوعاً من حق في أن آتي الى هنا . نعم يا جوهان ، عندما أفكر كيف بدأنا نحن الإثنين هناك ، بمخالبنا الأربعة فقط -

**هيلمار تونيسين :** أيدي .

**الآنسة هيسيل :** أقول مخالب . لقد كانت قدرة الى حد كاف -

**هيلمار تونيسين :** أخ !

**الآنسة هيسيل :** - وفارغة عند ذلك .

**هيلمار تونيسين :** فارغة ! حسناً ، يجب أن أقول - !

**الآنسة هيسيل :** ماذا يجب أن تقول ؟

**هيلمار تونيسين :** يجب أن أقول - أخ !

[ يخرج الى درج الحديقة ] .

**الآنسة هيسيل :** ماذا أصاب الرجل ؟

**بيرنيك :** أوه ، لا تقلقي عليه ، إنه عصبي الى حد ما في هذه الأيام .

لكن ، ألا تودين أن تتفرجي على الحديقة قليلاً ؟ أنك لم تذهبي الى

هناك بعد ، ولدي ساعة فراغ الآن تماماً .

**الآنسة هيسيل :** أوه ، نعم ، أحب أن أذهب . يمكنك أن تصدق تماماً

بأنني كثيراً جداً ما كنتُ معك في هذه الحديقة بأفكاري .

**السيدة بيرنيك :** ستجدين أن هناك تغيرات كثيرة طرأت هناك أيضاً .

[ ينزل بيرنيك وزوجته والآنسة هيسيل الى الحديقة ، حيث يمكن أن

يُروُن بين الفينة والأخرى خلال الحوار التالي ]

**أولاف :** [ عند باب الحديقة ] خالي هيلمار ، هل تعرف ماذا سألني الخال

جوهان ؟ لقد سألني إن كنتُ أحب أن أذهب معه الى أمريكا .

**هيلمار تونيسين :** أنتَ ، أنتَ أيها الأحق الصغير - أنت الذي تنتقل من

مكان الى آخر وأنتُ مربوط بخيوط مريلة أمك !

**أولاف :** نعم ، لكنني لم أعد مربوطاً بها . سترى حينها أكبر -

**هيلمار تونيسين :** أوه ، هراء وكلام فارغ ! ليس لديك توق حقيقي

لدوافع مؤثرة لـ -

[ يذهبان معاً الى الحديقة ]

**جوهان تونيسين :** [ الى دينا التي خلعت قبعتها وتقف في فتحة الباب

على اليمين ، نافضة الغبار عن فستانها ] . لقد سخن جسمك حقاً

مع مشبك .

**دينا :** نعم ، كانت نزهة ممتعة . لم أقم بنزهة جميلة الى هذا الحد من

قبل .

**جوهان تونيسين :** لعلك لا تخرجين كثيراً للتنزه في الصباح ؟

**دينا :** أوه ، نعم ، لكن مع أولاف فقط .

**جوهان تونيسين :** أرى هذا . ربما تفضلين أن تذهبي الى الحديقة على

البقاء هنا ؟

**دينا :** لا ، انني أفضل البقاء هنا .

**جوهان تونيسين :** وكذلك أنا . وهكذا نتفق على الخروج للتنزه على

ذلك النحو كل صباح .

**دينا :** لا يا سيد تونيسين ، يجب ألا تفعل ذلك .

**جوهان :** ما الذي يجب ألا أفعله ؟ لقد وعدت ، أنت تذكرين ؟

**دينا :** نعم ، لكنني فكرتُ بالأمر ، أنا - أنت لا تستطيع الخروج

معي .

**جوهان تونيسين :** لكن ، كم لا ؟

**دينا :** أنتَ غريب طبعاً ، فلا تستطيع أن تفهم هذا . لكنني سأخبرك -

**جوهان تونيسين :** حسناً ؟

**دينا :** لا ، يحسن ألا أتكلم عن هذا .

**جوهان تونيسين :** أوه ، نعم ، تكلمي . يمكنك أن تتكلمي عن أي شيء .

**دينا :** حسناً ، لا بد أن أوضح ... انني لستُ كالفتيات الأخريات . فهناك شيء - شيء متعلّق بي . لذلك السبب لا تستطيع .

**جوهان تونيسين :** لكنني لا أستطيع أن أعرف رأس كل هذا من ذيله . أنت لم تقترفي أي خطأ ؟

**دينا :** لا ، أنا نفسي لم أقترف أي خطأ ، لكن - لا ، لن أتكلم الآن عن هذا مرة أخرى . يجب أن تعرف كل هذا من الآخرين فقط .

**جوهان تونيسين :** هم .

**دينا :** لكن هناك شيئاً آخر أردتُ أن أسألك عنه .

**جوهان تونيسين :** وماذا كان ذلك ؟

**دينا :** هل من السهل حقاً أن - تبلغ شأنًا ذا أهمية هناك في أمريكا ؟

**جوهان تونيسين :** حسناً ، ليس من السهل بالضبط . فعلى الإنسان أن يعاني كثيراً ويعمل بجِد في بداية الأمر .

**دينا :** نعم ، انني سأفعل ذلك عن طيب خاطر .

**جوهان تونيسين :** أنت ؟

**دينا :** أنا أستطيع أن أعمل . فأنا قوية ومعافاة وقد علمتني العمة مارتا الكثير .

**جوهان تونيسين :** حسناً ، لماذا بحق الشيطان لا تأتي معنا إذن ؟

**دينا :** آه ، أنتَ تمزح الآن ، وقد قلتَ ذلك لأولاف أيضاً . لكن هذا ما أردتُ أن أعرفه ، ما إذا كان الناس هناك من نوع - نوع الفضلاء جداً ؟

**جوهان تونيسين :** فضلاء ؟

**دينا :** نعم . أعني هل هم نوع ... مستقيم ومحترم ، كما هم هنا ؟

**جوهان تونيسين :** حسناً ، على أية حال ، إنهم ليسوا سيئين جداً قدر ما يظن الناس هنا بأنهم كذلك . فلا داعي لأن تخافي من ذلك .  
**دينا :** أنت لا تفهمني . ما أريده هو أنهم يجب ألا يكونوا مستقيمين وفضلاء .

**جوهان تونيسين :** لا ؟ ما الذي تريد من منهم أن يكونوا إذن ؟  
**دينا :** أريدهم أن يكونوا طبيعيين .

**جوهان تونيسين :** لماذا ، نعم ، لعلهم كذلك تماماً .  
**دينا :** لماذا إذن ، سيكون عظيماً بالنسبة إليّ إن أنا استطعتُ أن أذهب الى هناك .

**جوهان تونيسين :** نعم ، سيكون الأمر كذلك بالتأكيد . لذلك يجب أن تأتي معنا .

**دينا :** لا ، لن أذهب معكم ، يجب أن أذهب وحدي . أوه ، سأعمل شيئاً من هذا ، وسرعان ما سأكون على ما يرام .

**بيرنيك :** [ واقفاً عند أسفل درج الحديقة مع المرأتين ] . ابقني هناك ، ابقني هناك ، ساحضره يا عزيزتي بيتي . قد تصابين بالبرد بسهولة . [ يدخل الغرفة ويبحث عن شال زوجته ] .

**السيدة بيرنيك :** [ في الخارج في الحديقة ] يجب أن تأتي أيضاً يا جوهان ، سننزل الآن الى الكهف .

**بيرنيك :** لا ، يجب أن يبقى جوهان هنا للحظة . هاك يا دينا ، خذي شال زوجتي واذهبي معهما . سيبقى جوهان معي يا عزيزتي بيتي . أريد أن أسمع كيف تسير الأمور هناك .

**السيدة بيرنيك :** حسناً جداً . تعال وانضم إلينا إذن . أنت تعرف أين تجدنا .

[ تتجه السيدة بيرنيك والآنسة هيسيل ودينا من خلال الحديقة الى اليسار . يراقبهم بيرنيك للحظة ، ويعبر الغرفة ويغلق الباب الأقصى الى اليسار ، ثم يقترب من جوهان ويمسك بكلتا يديه ، قابضاً عليها وهاراً إياهما ]

**بيرنيك :** جوهان ، ها نحن الآن وحدنا ، يجب أن تدعني أشكرك .

**جوهان توينيين** : أوه ، هراء !

**بيرنيك** : بيتي ووطني وسعادة حياتي العائلية ووضعي كله كمواطن في هذا المجتمع - أدين بهذا كله اليك .

**جوهان توينيين** : حسناً ، أنا سعيد بهذا يا عزيزتي كارستين . وهكذا نتج بعض الخير عن ذلك العمل السخيف بعد كل هذا .

**بيرنيك** : [ قابضاً على يديه ثانية ] . أشكرك ، أشكرك على أية حال ! ما كان رجل واحد من ألف رجل سيفعل ما فعلته من أجلي حينذاك .

**جوهان توينيين** : إن هذا لا يستحق الكلام عنه ! ألم نكن كلانا شابين لا نتحمل المسؤولية ؟ بعد كل هذا ، كان على واحد منا أن يتلقى اللوم .

**بيرنيك** : لكن ، عمل مَنْ كان ذلك ، إن لم يكن عمل المذنب ؟  
**جوهان توينيين** : آه ، لا ! كان في تلك المناسبة عمل البريء . فقد كنتُ حراً ومستقلاً وليس لي علاقات ، وكانت نعمة عميقة لي أن أرحل من ذلك السَّحْق في المكتب ، وكانت لديك أنت ، من جهة أخرى ، أمك العجوز التي كانت وما زالت علي قيد الحياة ، إضافة الى أنك خطبتَ بيتي بالسر وكانت مغرمة جداً بك . ما الذي كان سيحدث لها لو صادف وعرفت - ؟

**بيرنيك** : صحيح ، صحيح . لكن -

**جوهان توينيين** : ألم يكن من أجل بيتي نفسها أنك قطعتَ تلك العلاقة بالسيدة دورف ؟ وعلى كل حال ، فقد كنتُ في بيتها هناك في ذلك المساء لتقطع علاقتك بها على نحو نظيف -

**بيرنيك** : نعم ، ذلك المساء اللعين حينما عاد ذلك الرجل السكير الى البيت ! نعم يا جوهان ، لقد كان هذا من أجل بيتي ، لكن ... أن نفكر بأنك يمكن أن تكون على هذا الحد من الشهامة وتوجه كل الأنظار ضدك وترحل -

**جوهان توينيين** : لا تكن كثير الشك يا عزيزي كارستين ! لقد اتفقنا على أن يكون الوضع على ذلك النحو . كان لا بد أن تُنقَذ وكنتُ

صديقي . أوه ، كنتُ فخوراً جداً بتلك الصداقة ! وقد كنتُ حينذاك أكدح وحدي كفقير قعيد بيت ، وكنتُ أنت عائدأ من جولتك الأجنبية العظيمة ، سيدأ مهذبأ مرموقأ . لقد ذهبتُ الى لندن وباريس . ثم اخترتني صديقأ لك ، مع أنني كنتُ أصغرُك بأربع سنوات . أوه ، نعم ، لأنك كنتُ تمارس الحب مع بيتي ، إنني أدرك ذلك الآن حقأ . لكن ، كم كنتُ فخوراً بهذا ! ومن الذي لم يكن فخوراً ؟ ومن الذي لم يكن سيضحى من أجلك عن طيب خاطر ؟ لا سيما إن كانت التضحية تعني مجرد أقاويل لمدة شهر- ومعها فرصة للهرب الى العالم الواسع .

**بيرنيك :** هم . عزيزي جوهان ، سأخبرك بصراحة أن الحادث لم يُنسَ تماماً بعد .

**جوهان تونيسين :** ألم يُنسَ ؟ حسناً ، ما الذي يهمني ، طالما سأستقر هناك ثانية في مزرعتي -

**بيرنيك :** أنت ستعود إذن ؟

**جوهان تونيسين :** طبعأ .

**بيرنيك :** لكن ، ليس قريبأ جداً على ما آمل ؟

**جوهان تونيسين :** بأسرع وقت ممكن . لم أحضر الى هنا إلا لكي أُدخل السرور الى نفس لونا .

**بيرنيك :** أوه ؟ كيف حدث ذلك ؟

**جوهان تونيسين :** حسناً ، أنت ترى ، لم تعد لونا صغيرة السن ، وأحسست بالحنين الى الوطن الى حد ما أخيراً - لكنها ما كانت تقر هذا . [ مبتسماً ] وكيف يمكنها أن تجرؤ على أن تترك مخلوقأ غير مسؤول مثلي وحده خلفها ؟ - أنا ، الذي تورط وهو في التاسعة عشرة من عمره في -

**بيرنيك :** وبعدئذ ؟

**جوهان تونيسين :** حسناً يا كارستين ، سأقر الآن باعتراف أنا خجول منه .

**بيرنيك :** أنت لم تخبرها بالقصة الحقيقية ، أليس كذلك ؟

**جوهان تونيسين** : نعم ، لقد أخبرتها . وكان هذا خطأ مني ، لكنني لم أستطع أن أفعل شيئاً آخر . فليست لديك أدنى فكرة عما تكون لونا بالنسبة الي . وما كنت ستقدر على أن تتحملها ، لكنها كانت بالنسبة الي كأم . ففي تلك السنين الأولى حينما واجهنا وقتاً عصياً هناك - يا الهي ، يا للطريقة التي عملت بها ! وحينما مرضت مدة طويلة ولم أستطع أن أكسب مالاً ، ولم أستطع أن أمنعها ، راحت تغني في المقاهي ، وألقت دورة محاضرات سخر الناس منها، وكتبت كتاباً ضحكك هي عليه وبكت عليه بعد ذلك - كل هذا لكي تعيلني مادياً ومعنوياً . هل كان باستطاعتي أن أراها تدور في كل مكان في الشتاء الماضي وجسمها ينحل حيناً الى الوطن ، وهي التي جاهدت الى هذا الحد من أجلي ؟ لا ، ما كنت أستطيع أن أفعل ذلك يا كارسنتين ، ولذلك قلت : " إذهبي يا لونا . ولا داع لأن تقلقي علي ، فأنا لست طائشاً كما تظنين " . وهكذا - عرفت .

**بيرنيك** : وكيف تلقت الأمر ؟

**جوهان تونيسين** : حسناً ، تبنت وجهة النظر ( وهذه وجهة نظر صحيحة أيضاً ) القائلة بأنني ما دمت أعرف أنني بريء ، فلا داع لأن أبالي بأن أقوم برحلة الى هنا أنا نفسي . لكن ، اطمئن ، فلن تبوح لونا بأي شيء وسأصون أنا لساني مرة أخرى .

**بيرنيك** : نعم . نعم . سأعتمد على ذلك .

**جوهان تونيسين** : هاك يدي . والآن ، لا تدعنا نتكلم عن ذلك الحادث القديم ثانية . لحسن الحظ أنها الحماقة الوحيدة التي تورط فيها أي منا ، كما أتصور . والآن ، سأستمع بالأيام القليلة التي سأقضيها هنا . ولا يمكنك أن تتخيل الزهرة المرحلة التي قمنا بها هذا الصباح . من كان يفكر أن تلك القردة الصغيرة التي جرت هنا وهناك ومثلت دور الملائكة في المسرح - ! لكن ، قل لي أيها العجوز، ماذا حدث لوالديها بعد ذلك ؟

**بيرنيك** : لماذا يا عزيزي جوهان ، إنني لا أعرف أي شيء لأخبرك به ، عدا ما كتبت اليك عنه بعد رحيلك مباشرة . هل استلمت

الرسالتين حقاً ؟

**جوهان تونيسين** : أوه ، نعم ، لقد استلمتهما . لقد استلمتهما كليهما .  
ذلك الخنزير السكير هجرها ، أليس كذلك ؟  
**بيرنيك** : ودق عنقه فيما بعد وهو سكران .

**جوهان تونيسين** : وماتت هي بعد ذلك بوقت قصير أيضاً ؟ لكنك  
قمت بكل ما استطعت القيام به من أجلها طبعاً ، دون أن تلفت  
الإنباه ؟

**بيرنيك** : كانت أبة النفس . لم تبح بأي شيء ولم تقبل أي شيء .  
**جوهان تونيسين** : حسناً ، على أية حال ، فقد فعلت الصواب بأخذك  
دينا الى بيتك .

**بيرنيك** : نعم ، ذلك صحيح . لكن مارتا كانت هي المسؤولة عن  
ذلك في الحقيقة

**جوهان تونيسين** : إذن كانت مارتا ؟ نعم ، ذلك يذكرني - أين مارتا  
اليوم ؟

**بيرنيك** : أوه ، هي ؟ حينها لا يكون لديها مدرسة لتذهب اليها ، فلديها  
مرضها .

**جوهان تونيسين** : كانت مارتا إذن هي التي اعتنت بها ؟  
**بيرنيك** : كان لدى مارتا دائماً ضعف معين تجاه التعليم . لذلك السبب  
شغلت منصباً في مجلس المدرسة . كان هذا سخافة كبيرة منها .  
**جوهان تونيسين** : نعم ، لقد بدت تعباً جداً أمس . أخشى أن تكون  
صحتها ليست جيدة تماماً .

**بيرنيك** : أوه ، فيها يتعلق بصحتها ، أتوقع أنها تستطيع أن تدبر أمره .  
لكن هذا مخرج لي . فالأمر يبدو وكأنني أنا - أخوها - غير راغب في  
إعالتها .

**جوهان تونيسين** : إعالتها ؟ ظننتُ أن لديها ما يكفي من مال لتعيش  
عليه بالإعتماد على نفسها -

**بيرنيك** : ولا فلس . أنت تذكر كم كان الوقت عصياً على أمي حينها  
رحلت . لقد دبرت أمورها لفترة من الزمن بمساعدتي . لكنني لم

أستطع أن أتابع على ذلك النحو الى الأبد طبعاً ، لذلك دخلت الشركة . لكنهما لم تعمل جيداً جداً على ذلك النحو أيضاً ، لذلك كان عليّ أن أتولى أمور الشركة كلها . وعندما وضعنا الميزانية ، ظهر أنه لم يبق عملياً أي شيء من حصة أمي . وحالما ماتت أمي بعد ذلك بوقت قصير ، لم يبق أي شيء لمارتا .

**جوهان تونيسين :** يا لمارتا المسكينة !

**بيرنيك :** مسكينة ؟ لماذا ؟ من المؤكد أنك لا تفكر بأني أتركها في حاجة الى أي شيء ؟ أوه ، لا ، ذلك ما أستطيع أن أقوله - أنا أخ طيب . إنها تعيش معنا طبعاً ، وتأكل على مائدتنا . وهي تستطيع أن تكسو نفسها من راتبها كمدرسة ، وهي امرأة وحيدة - ما الذي تحتاج اليه زيادة على هذا ؟

**جوهان تونيسين :** هم ، نحن لا نفكر بتلك الطريقة في أمريكا .

**بيرنيك :** لا ، أصدق هذا تماماً في مجتمع ثوريّ كأمريكا . لكن ، في عالمنا الصغير هنا ، حيث لم يشق الفساد له طرقاً داخلية - حتى الآن على أية حال - فالنساء هنا قانعات في أن يشغلن مركزاً هادئاً لائقاً إن لم يكن مركزاً متفوقاً . إضافة الى أن الغلطة غلطة مارتا . فقد كان يمكنها أن تجد من يعيلها منذ وقت طويل لو شاءت .

**جوهان تونيسين :** تعني أنها كان يمكن أن تتزوج ؟

**بيرنيك :** نعم . كان يمكنها أن تستقر مرتاحة جداً حقاً . فقد عُرِضَتْ عليها عروض جيدة ، كافية تماماً . امرأة بلا موارد خاصة ، ولم تعد شابة وغير مرموقة تماماً .

**جوهان تونيسين :** غير مرموقة .

**بيرنيك :** أوه ، انني لا أعتبر ذلك ضدها . وأنا لا أريدها بتاتاً أن تكون مختلفة . أنت تعرف ، إن من المناسب دائماً ، في بيت كبير كبيتنا ، أن يكون فيه شخص من النوع العاديّ كذلك النوع الذي يمكن أن يلام عند وقوع أية مصيبة .

**جوهان تونيسين :** نعم ، لكنها هي نفسها ؟

**بيرنيك :** هي ؟ ماذا تعني ؟ لماذا ، فلديها الكثير طبعاً مما تهتم به ،

فلديها أنا وبيتي وأولاف و- وأنا . فعلى الناس ألا يفكروا تفكيراً رئيسياً بأنفسهم ، ولا سيما النساء . فلدينا كلنا مجتمع ، صغير أو كبير . لندعمه ونعمل من أجله . ولدي أنا مجتمع على أية حال بالتأكيد . [ مشيراً الى كراب الذي دخل من اليمين ] وهاك مثال على ذلك في الحال . هل تظن أن شؤوني الخاصة هي التي تستغرق كل رقتي ؟ إطلاقاً . [ بسرعة الى كراب ] حسناً ؟

**كراب :** [ برقة ، وهو يريه كومة من الأوراق ] كل عقود أوامر الشراء مرتبة .

**بيرنيك :** ممتاز ! عظيم ! والآن يا صديقي العزيز ، أخشى أنك ستعذرني للحظة . [ بهدوء ، مع مصافحته باليد ] شكراً لك ، شكراً لك يا جوهان . وتأكد من أنني إن استطعتُ أن أقدم اليك أية خدمة تفيدك - حسناً ، أنت تفهم . تعال يا سيد كراب [ يدخلان غرفة بيرنيك ] .

**جوهان تونيسين :** [ ناظراً وراءه لبعض الوقت ] هم . [ إنه على وشك أن يدخل الحديقة . تدخل الآنسة بيرنيك عند تلك اللحظة من اليمين ومعها سلّة صغيرة على ذراعها ] .

**جوهان تونيسين :** آه ، مرحباً يا مارتا !

**الآنسة بيرنيك :** أوه جوهان ! أهذا أنت ؟

**جوهان تونيسين :** خرجت مبكرة جداً أيضاً ؟

**الآنسة بيرنيك :** نعم . إن أنت انتظرت للحظة ، فإن الآخرين سيحضرون الى هنا بعد وقت قصير جداً . [ على وشك أن تخرج من اليسار ]

**جوهان تونيسين :** إسمعي يا مارتا ، هل أنت دائماً مستعجلة على هذا النحو ؟

**الآنسة بيرنيك :** أنا ؟

**جوهان تونيسين :** بالأمس ابتعدت عن الطريق ، حتى لا أستطيع أن أبادل معك كلمة ، واليوم -

**الآنسة بيرنيك :** نعم ، لكن -

**جوهان تونيسين :** كنا دائماً معاً من قبل ، فنحن الإثنين رفيقاً لعب قديمين .

**الآنسة بيرنيك :** آه ، جوهان . ذلك كان منذ سنوات عديدة جداً .

**جوهان تونيسين :** أوه ، حسناً ، إن هذا منذ خمس عشرة سنة ، لا أكثر ولا أقل . هل تظنين أنني تغيرت كثيراً إذن ؟

**الآنسة بيرنيك :** أنت ؟ لماذا ، نعم ، أنت أيضاً ، مع أن -

**جوهان تونيسين :** ماذا تعنين ؟

**الآنسة بيرنيك :** أوه ، لا شيء ...

**جوهان تونيسين :** لا يبدو تماماً بأنك انشرفت كثيراً لرؤيتي ثانية !

**الآنسة بيرنيك :** لقد انتظرت مدة طويلة جداً يا جوهان - طويلة جداً .

**جوهان تونيسين :** انتظرت ؟ انتظرتني لأعود ؟

**الآنسة بيرنيك :** نعم .

**جوهان تونيسين :** ولماذا ظننت أنني سأعود ؟

**الآنسة بيرنيك :** لترفع الظلم الذي أوقعته .

**جوهان تونيسين :** أنا ؟

**الآنسة بيرنيك :** هل نسيت أن امرأة ماتت في عَوَز وعار بسببك ؟ هل

نسيت أنه بسببك غشت المرأة أفضل سني عمر طفلة تكبر ؟

**جوهان تونيسين :** هل يجب أن أسمع هذا منك أنت ؟ مارتا ، ألم يخبرك أخوك - .

**الآنسة بيرنيك :** يخبرني بهاذا ؟

**جوهان تونيسين :** ألم يخبرك أبداً - حسناً ، أعني ، ألم يقل لك أية كلمة كعذر لي ؟

**الآنسة بيرنيك :** أوه ، حسناً يا جوهان ، أنت تعرف مبادئ كارستين الصارمة .

**جوهان تونيسين :** هم . أوه . تماماً . إنني أعرف مبادئ صديقي

القديم كارستين الصارمة . لكن هذا حقاً - أوه ، حسناً . لقد

تكلمت اليه منذ لحظات . وأظن أنه تغير إلى حد ما .

**الآنسة بيرنيك :** كيف يمكنك أن تقول ذلك ؟ كان كارستين دائماً رجلاً

استثنائياً .

**جوهان توينسين :** حسناً ، لا أعني هذا على ذلك النحو تماماً . لكن ، لا بأس . هم . انني أتبين الآن النور الذي تريني فيه . إنها عودة الطالع الى الوطن هي التي كنت تنتظريتها .

**الآنسة بيرنيك :** اسمع يا جوهان سأذكر لك أي نور أراك فيه [ مشيرة الى الحديقة ] أترى الفتاة التي تلعب هناك في العشب مع أولاف ؟ تلك هي دينا . أنت تذكر الرسالة المشوشة التي كتبتها إلي حينما رحلت ؟ لقد كتبتَ قائلاً انني يجب أن أثق بك . لقد وثقت بك يا جوهان . كل الأمور الشريرة التي سمعناها بعد أن رحلت - لا بد أنها كانت طيش الشباب ، اقترفتها بلا تفكير ، من وحي الساعة .

**جوهان توينسين :** ماذا تعنين ؟

**الآنسة بيرنيك :** أوه ، أنت تفهم جيداً ما أعنيه . لا تدعنا نتكلم عنه أكثر مما تكلمنا . لكن ، كان عليك طبعاً أن ترحل وتبدأ ثانية حياة جديدة . هل ترى هذا يا جوهان ، لقد كنت وكيلتك هنا في الوطن - أنا ، رفيقة لعبك القديمة - إن الواجبات التي نسيت أن تؤديها هنا أو لم تستطع أن تؤديها - أديتها أنا نيابة عنك . إنني أخبرك بهذا حتى لا يكون لديك ما تؤنب نفسك عليه . فالطفلة التي أسىء اليها ، كنتُ أنا أمّاً لها ، وريبتها على أفضل نحو ممكن -

**جوهان توينسين :** وضيعت حياتك كلها في فعل هذا -

**الآنسة بيرنيك :** لم تضع حياتي . لكنك تأخرت في العودة يا جوهان .  
**جوهان توينسين :** مارتا - لو أمكنتني فقط أن أخبرك - حسناً ، دعيني أشكرك على صداقتك المخلصة على أية حال .

**الآنسة بيرنيك :** [ تبسم بحزن ] هم . حسناً ، لقد قلنا ما لدينا من كلام يا جوهان . هس ، هناك شخص قادم . مع السلامة . لا أستطيع ... الآن -

[ تخرج من أبعد باب الى اليسار في الخلف . تدخل الآنسة هيسيل من الحديقة ، متبوعة بالسيدة بيرنيك ]

**السيدة بيرنيك :** [ لا تزال في الحديقة ] لكن ، يا للسماوات الرحيمة ، لونا ، فيم تفكرين ؟

**الآنسة هيسيل :** أقول لك ، دعيني وشأني . لا بد أن أتكلم اليه وسأتكلم اليه .

**السيدة بيرنيك :** لكن ، ستثار أكبر فضيحة ! آه يا جوهان ، ألا زلت هنا ؟

**الآنسة هيسيل :** أخرج يا فتاي . لا تتسكع داخل البيت في الهواء الخانق . انزل الى الحديقة وتكلم الى دينا .

**جوهان تونيسين :** نعم ، ذلك ما كنت سأفعله في هذه اللحظة تماماً .  
**السيدة بيرنيك :** لكن -

**الآنسة هيسيل :** اسمع يا جوهان ، هل نظرت الى دينا بدقة ؟

**جوهان تونيسين :** نعم ، أظن أنني نظرت اليها كذلك .

**الآنسة هيسيل :** حسناً ، يجب أن تنظر اليها لغرض ما يا فتاي . فهي ستكون ضالتك المنشودة .

**السيدة بيرنيك :** لكن يا لونا !

**جوهان تونيسين :** ضالتي ؟

**الآنسة هيسيل :** نعم ، أعني لتنظر اليها . هيا اذهب !

**جوهان تونيسين :** حسناً . ويسرني أن أنظر اليها .

[ ينزل الى الحديقة ] .

**السيدة بيرنيك :** أنك تدهشينني كثيراً يا لونا . أنت لا تعنين هذا جدياً ؟

**الآنسة هيسيل :** نعم . وأقسم بروحي ! أليست هي سليمة ومعافاة وصديقة ؟ تلك هي الزوجة الصالحة لجوهان . إنه بحاجة الى واحدة كذلك هناك ، ستكون مختلفة عن أخت عجوز غير شقيقة .

**السيدة بيرنيك :** دينا ! دينا دورف ! لكن فكري -

**الآنسة هيسيل :** انني أفكر أولاً وأخيراً في سعادة الفتى . يجب أن أمدّ

اليه يد العون ، ذلك مؤكد ، وهو نفسه ليس بارعاً جداً في هذا النوع من العمل . وهو لم يهتم كثيراً بالنساء .

**السيدة بيرنيك :** هو ؟ جوهان ؟ حسناً ، يبدو لي أن لدينا بعض  
البراهين التعيسة بأن -

**الآنسة هيسيل :** أوه ، لتلعن تلك القصة الغبية ! أين ذهب كارستين ؟  
أريد أن أتكلم اليه .

**السيدة بيرنيك :** لن نتكلمي اليه يا لونا ، أحذرك !

**الآنسة هيسيل :** سأتكلم اليه . إن أحبها الفتى - وأحبته هي - فلا بد أن  
يصبحا لبعضهما بعضاً إذن . إن كارستين رجل داهية ، ولا بد أن  
يجد مخرجاً -

**السيدة بيرنيك :** وهل تتخيلين أن ذلك السلوك الأمريكي غير اللائق  
سيُحتمل هنا ؟

**الآنسة هيسيل :** هراء يا بيتي !

**السيدة بيرنيك :** - إن رجلاً مثل كارستين . بآرائه الأخلاقية الصارمة -  
**الآنسة هيسيل :** أوه ، هيا ! إنها ليست صارمة صارمة مفرطة ، أليست  
كذلك ؟

**السيدة بيرنيك :** ما الذي تجربين على قوله ؟

**الآنسة هيسيل :** انني أجزؤ على أن أقول بأنني لا أظن أن كارستين أكثر  
أخلاقاً من أي رجل آخر .

**السيدة بيرنيك :** إذن فكراهيته لك لا تزال عميقة بذلك القدر ! لكن ،  
ما الذي تفعليه هنا ، إن كنتِ غير قادرة على أن تنسي ؟ لا أستطيع  
أن أفهم كيف يمكنك أن تجربي على أن تنظري اليه في وجهه ، بعد  
أن أهنته كما أهنته حينذاك .

**الآنسة هيسيل :** نعم يا بيتي ، لقد فقدت السيطرة على نفسي على نحو  
سيء عندئذ .

**السيدة بيرنيك :** ويا للشهامة التي غفر لك بها ذلك - هو الذي لم يفعل  
أبداً شيئاً خاطئاً ! لأنه لم يطق أن يراكِ تبين الآمال . لكنك ومنذ  
ذلك الوقت وأنتِ تكرهيني أنا أيضاً . [ تنفجر باكياً ] وقد  
حسدتني دائماً على سعادتي . وها أنتِ الآن تأتين إلي هنا لتهدمي كل  
هذا علي - لتبيني للبلدة أي نوع من الأسرة أدخلتِ كارستين فيها .

أوه ، نعم ، انني أنا التي ستقع على رأسي المصيبة ، وهذا ما تريدنه . أوه ، إن هذا عمل شرير ! [ تخرج باكية من خلال الباب الأقصى على اليسار ].

**الآنسة هيسيل :** [ ناظرة خلفها ] بيتي المسكينة !

[ يدخل بيرنيك من غرفته ] .

**بيرنيك :** [ لا يزال عند الباب ] نعم . نعم ، ذلك صحيح يا كراب ،

ذلك ممتاز . أرسل عشرين جنيهًا لمعونة القحط . [ ملتفتاً ] لونا !

[ تقترب ] هل أنت وحيدة ؟ ألن تحضر بيتي ؟

**الآنسة هيسيل :** لا . هل أحضرها ؟

**بيرنيك :** أوه ، لا ، لا . دعيها ! أوه يا لونا ، أنت لا تعرفين كم

تقت إلى أن أتكلم معك بحرية - لأن أتمكن من أن أطلب الصفح منك .

**الآنسة هيسيل :** والآن ، اسمع يا كارستين . لا داعٍ لأن نكون

عاطفيين . إن هذا لا يناسبنا .

**بيرنيك :** يجب أن تصغي إلي يا لونا . إنني أعرف كم أن الظواهر

ضدي ، وقد سمعت الآن كل هذا عن أم دينا . لكنني أقسم لك

بأنها كانت مجرد نزوة عابرة . لقد أحبيت ذات مرة حقاً ، بصدق

وأمانة .

**الآنسة هيسيل :** لماذا تظن أنني عدت إلى الوطن ؟

**بيرنيك :** مهما يكن ما يدور في ذهنك ، فإنني أتوسل اليك ألا تفعل

شيئاً قبل أن أبرئ نفسي . انني أستطيع أن أفعل ذلك يا لونا ، على

أية حال ، أستطيع أن أوضح موقعي .

**الآنسة هيسيل :** أنت خائف الآن . لقد أحببتني ذات مرة ، حسبما تقول

. نعم ، لقد أكدت لي ذلك ، وكثيراً جداً في رسائلك . وربما كان

هذا صحيحاً أيضاً بطريقة من الطرق - طالما ظللت تعيش هناك في

عالم حرٍ عظيم ييئ في نفسك الشجاعة لكي تفكر بحرية وعظمة

بنفسك . ولعلك وجدت في شخصية وإرادة واستقلالاً أقوى مما

في أغلب الناس في الوطن هنا . ثم كان سرّاً بيننا نحن الإثنين

طبعاً ، ولم يكن هناك أي شخص يمكن أن يسخر من ذوقك السيء .  
**بيرنيك** : لكن يا لونا ، كيف يمكنك أن تفكري -

**الآنسة هيسيل** : لكنك عندما عدت ، عندما سمعت بالاحتقار الذي  
إنهال عليّ ، واجهت الضحك على ما دعي شذوذي -

**بيرنيك** : لقد كنت طائشة في تلك الأيام .

**الآنسة هيسيل** : على الأقل لأصابق أولئك المتحذلقين من كلا الجنسين  
والذين غزوا البلدة . وعندما قابلت تلك الممثلة الشابة الفاتنة -

**بيرنيك** : كان ذلك شيئاً من لفت الأنظار ، لا أكثر من هذا . وأقسم  
لك على أن عشر الإشاعات والفضائح التي انتشرت لم تكن  
صحيحة .

**الآنسة هيسيل** : ربما كان الأمر كذلك . لكن ، حينما عادت بيتي الى  
الوطن ، مزهرة وجميلة والكل يعبدها ، وعندما عُرف بأنها ستحصل  
على كل أموال العمة ولم أكن أنا سأحصل على أي شيء -

**بيرنيك** : ها نحن هنا الآن يا لونا . والآن ستسمعين الحقيقة المجردة .  
أنا لم أحب بيتي في ذلك الوقت ، ولم أقطع علاقتي بك بسبب أي  
ارتباط جديد . بل كان من أجل المال ببساطة . لقد دُفعت الى هذا .  
وكان لا بد أن أضمن المال .

**الآنسة هيسيل** : وتقول هذا لي في وجهي ؟

**بيرنيك** : نعم ، أقول هذا . اسمعي يا لونا -

**الآنسة هيسيل** : ومع ذلك كتبت الي وتقول بأنك انهزمت أمام حبّ لا  
يقاوم لبستي ، وناشدت كرمي وتوسلت الي « من أجل بيتي ، ألا  
أقول شيئاً عما كان بيننا -

**بيرنيك** : كان يجب أن أقول هذا . اسمعي يا لونا -

**الآنسة هيسيل** : إذن فإنني لست آسفة انني فقدت السيطرة على نفسي  
كما حدث في ذلك اليوم والله !

**بيرنيك** : دعيني أوضح ، ببرود وهدوء ، ماذا كان الوضع في تلك  
اللحظة . لقد كانت أمي ، كما تذكرين ، رئيسة الشركة ، لكن ، لم  
يكن لديها حس عملي إطلاقاً ، فأحضرت من باريس بسرعة .

وكانت الأوقات حرجة . فقد كان من المتوقع أن أسوي الأمور ؛  
فماذا وجدت ؟ وجدت - ما كان يجب أن يبقى سراً مطلقاً - وجدت  
عملاً مدمراً بالفعل . نعم ، مدمر عملياً ، ذلك البيت العريق  
المحترم ، ذلك البيت الذي ظل قائماً طيلة ثلاثة أجيال . ماذا كان  
يمكنني أن أفعل ، أنا الإبن ، الإبن الوحيد ، سوى أن أجول  
بنظري حولي بحثاً عن طريقة لإنقاذ هذا البيت ؟

**الآنسة هيسيل :** وهكذا أنقذت بيت بيرنيك على حساب امرأة .

**بيرنيك :** أنت تعرفين تماماً بأن بيتي أحببتي .

**الآنسة هيسيل :** لكن ، ماذا بشأنى ؟

**بيرنيك :** صدقيني يا لونا - انك ما كنت ستكونين سعيدة معي أبداً .

**الآنسة هيسيل :** هل كان اعتباراً لسعادتي أنك لفظتني ؟

**بيرنيك :** هل تظنين أنني فعلتُ ما فعلته بدوافع أنانية ؟ لو كنتُ وحيداً  
عند ذلك الوقت ، لبدأتُ من جديد بمرح وبلا خوف . لكن ،  
ليس لديك أية فكرة كيف يكون رئيس عمل كبير تحت ضغط  
مسؤولياته الهائلة ، أن يكون هو نفسه جزءاً من تلك التركة . ألا  
تعرفين أن سعادة أو تعاسة مئات وحتى آلاف من الناس تعتمد  
عليه ؟ ألا تدركين أن ذلك المجتمع كله - الذي تعتبرينه أنتِ واعتبره  
أنا كبيتنا - كان سيقع في ورطة لو سقط بيت أسرة بيرنيك ؟

**الآنسة هيسيل :** وهل من أجل ذلك المجتمع ولمدة خمس عشرة سنة  
ظلمتَ تعيش على كذبة ؟

**بيرنيك :** على كذبة ؟

**الآنسة هيسيل :** ما الذي تعرفه بيتي عن كل هذا الذي كان وراء زواجها  
منك - الذي حدث قبل الزواج ؟

**بيرنيك :** هل يمكنك أن تتخيلي أنني سأجرحها دون داعٍ بعرض تلك  
الأمور أمامها عارية ؟

**الآنسة هيسيل :** بلا داعٍ ، أقول هذا ؟ آه ، حسناً ، أنت رجل أعمالٍ ،  
ولا بد أنك تعرف طبعاً ما هو غرضك من كل شيء . لكن ، اصغ  
إلى الآن يا كارستين . والآن سأتكلم أنا أيضاً ببرود وهدوء . قل

لي ، هل أنتَ حقاً سعيد بعد كل هذا ؟

**بيرنيك** : أتعين في عائلتي ؟

**الآنسة هيسيل** : نعم ، طبعاً .

**بيرنيك** : نعم ، أنا سعيد يا لونا . آه ، لم تكن عبثاً تضحيتك  
بصدافتك من أجلي . ويمكنني أن أقول بصدق بأنني أصبحتُ أسعد  
سنة تلو الأخرى . وبيتي طيبة وطيدة . والطريقة التي تعلمت بها  
أن تؤقلم شخصيتها مع مرور السنين ، مع ما هو من خواص  
شخصيتي -

**الآنسة هيسيل** : هم .

**بيرنيك** : في البداية ، كانت لديها الكثير من الأفكار الخيالية عن  
الحب ، فلم تستطع أن تكيف نفسها مع فكرة أن الحب يجب أن  
يتحول الى دفء الصداقة اللطيف شيئاً فشيئاً .

**الآنسة هيسيل** : لكنها الآن تقبل ذلك تماماً ؟

**بيرنيك** : تماماً . لك أن تتبين أن الاحتكاك اليومي بي لم يكن بلا  
تأثيره الملطف عليها . فعلى اناس أن يتعلموا أن يقللوا من طلباتهم  
المتبادلة إن أرادوا أن يثيروا انطباعاً جيداً عن أنفسهم في المجتمع  
الذي وضعوا فيه . وقد تعلمت بيتي أن تعمل حسب ذلك  
بالتدرج ، حتى أصبح بيتنا الآن مثلاً لأبناء وطننا .

**الآنسة هيسيل** : لكن أبناء الوطن هؤلاء لا يعرفون شيئاً عن الكذبة ؟

**بيرنيك** : عن الكذبة ؟

**الآنسة هيسيل** : نعم ، الكذبة التي ظلتت تعيش عليها طيلة الخمس  
عشرة سنة هذه .

**بيرنيك** : تدعين ذلك - ؟

**الآنسة هيسيل** : أدعوها الكذبة . الكذبة الثلاثية . فاولاً ، الكذبة عليّ ،  
ثم الكذبة على بيتي ، ثم الكذبة على جوهان .

**بيرنيك** : لم تطلب مني بيتي أن أتكلم قط .

**الآنسة هيسيل** : لأنها لم تعرف أي شيء .

**بيرنيك** : ولن تطلبي أنتِ هذا - مراعاةً لها ، لن تطلبي هذا .

**الآنسة هيسيل :** أوه لا . أجزؤ على القول أنني سأعرف كيف سأحتمل  
رنين الضحك ، إن لي ظهراً عريضاً .

**بيرنيك :** ولن يطلب جوهان هذا مني أيضاً ، لقد وعدني بذلك .  
**الآنسة هيسيل :** لكنك أنت نفسك يا كارستين ؟ ألا يوجد في نفسك أي  
شيء يريد أن يتحرر من الكذبة ؟

**بيرنيك :** أنت تقترحين أنني يجب أن أضحي ، عن طيب خاطر ،  
بسعادتي العائلية ووضعي في المجتمع ؟

**الآنسة هيسيل :** أي حق لك في أن تكون حيثما أنت الآن ؟  
**بيرنيك :** خلال خمس عشرة سنة يوماً بعد يوم ، اشتريتُ حقاً  
صغيراً - بسلوك حياقي وبما عملت من أجله وأنجزته .

**الآنسة هيسيل :** نعم ، لقد عملت أنت وأنجزت الكثير ، لنفسك  
وللآخرين . وأنت أغنى وأقوى رجل في البلدة . وهم لا يجروون  
على أن يفعلوا أي شيء سوى أن ينحنوا أمام إرادتك ، أي واحد  
منهم ، لأنك تعتبر رجلاً خالٍ من أية وصمة أو عيب . ويعتبر بيتك  
بيتاً نموذجياً ، وحياتك حياة نموذجية . لكن كل هذه العظمة  
وأنت معها ، قائمة على مستنقع مهتز . وقد تحل لحظة ، وقد تردد  
كلمة ، فتغوص أنت وكل مجدك الى القاع ، إلا إذا أنقذت نفسك  
في الوقت المناسب .

**بيرنيك :** لونا ، لماذا جئت الى هنا ؟

**الآنسة بيرنيك :** لأساعدك على أن تضع أرضاً صلبة تحت قدميك يا  
كارستين .

**بيرنيك :** الإنتقام ! أنت تريدين أن تنتقمي لنفسك ؟ لقد توقعت أن  
يصل بك الحال الى هذا الحد . لكنك لن تنجحي . هناك شخص  
واحد فقط يمكنه أن يتكلم وله الحق ، وهو صامت .

**الآنسة هيسيل :** جوهان ؟

**بيرنيك :** نعم ، جوهان . إن إثماني أي شخص آخر ، فإنني سأنكر  
التهمة كلها . وإن حاولوا تحطيمي ، فإنني سأحارب دفاعاً عن  
حياقي . لكنك لن تنجحي أبداً ، هذا ما أقوله لك . أما الذي

يستطيع أن يحطمني ، فهو صامت - وسيرحل ثانية .  
[ رميل وفاميلاند يدخلان من اليمين . ]

**روميل** : صباح الخير ، صباح الخير يا عزيزي بيرنيك . لا بد أن تحضر الى غرفة التجارة معنا . فلدينا اجتماع عن عمل سكة الحديد ، كما تعرف .

**بيرنيك** : لا أستطيع . إن هذا مستحيل في هذه اللحظة .  
**فاميلاند** : لا بد أن تحضر يا بيرنيك . هناك أشخاص يعملون ضدنا . هامير الصحفي والآخرين الذين يدعمون خط الساحل يصرون على أن هناك مصالح خاصة من وراء هذا الاقتراح الجديد .  
**بيرنيك** : حسناً ، اشرح لهم ، ثم -

**روميل** : لا ، لا ، لا ، يجب أن تحضر أنت نفسك ، فلا أحد سيجرؤ على أن يشك فيك بذلك النوع من العمل .  
**الآنسة هيسيل** : لا ، لا أظن هذا .

**بيرنيك** : لا أستطيع ، انني أقول لك هذا . أنا لست في صحة جيدة . أو انتظر على أية حال حتى - دعيني أستجمع نفسي .  
[ يدخل رورلند من اليمين ]

**رورلند** : لا بد أن تعذرني يا سيد بيرنيك انني منزعج جداً -  
**بيرنيك** : حسناً ، ما بك ؟

**رورلند** : اسمح لي أن أسألك سؤالاً يا سيد بيرنيك ، هل تتم بموافقتك أن تخرج الشابة التي وجدت مأوى تحت سقفك ، تخرج علناً في الشارع مع رجل هو -

**الآنسة هيسيل** : أي رجل أيها القسيس ؟

**رورلند** : مع الرجل الذي ، من بين جميع الرجال في العالم ، يجب أن تباعد عنه الى أقصى حد .

**الآنسة هيسيل** : أوه ، حقاً ؟

**رورلند** : أهذا يتم بموافقتك يا سيد بيرنيك ؟

**بيرنيك** : [ الذي يبحث عن قبعته وقفازه ] . أنا لا أعرف شيئاً عن هذا . أعذرني ، انني مستعجل ، أنا ذاهب الى غرفة التجارة .

**هيلمار تونيسين :** [ آت من الحديقة ومتجهاً الى الباب البعيد الى اليسار ]. بيتي ، بيتي ! إصغي ! هنا !  
**السيدة بيرنيك :** [ عند الباب ] ما هذا ؟

**هيلمار تونيسين :** يجب أن تنزلي الى الحديقة وتضعي حداً لمغازلة صديق معين لنا يقوم بها مع الأنسة دينا دورف . لقد أثار هذا أعصابي تماماً عند سماعي له .

**الآنسة هيسيل :** حقاً ! لماذا ، ماذا قال صديقنا هذا ؟

**هيلمار تونيسين :** أوه ، إنه يرى أن تذهب الى أمريكا معه فقط . أخ !

**رورلند :** هل يمكن أن تحدث أمور كهذه ؟ | [ معاً ]  
**السيدة بيرنيك :** ماذا تقول ؟

**الآنسة هيسيل :** لكن ذلك سيكون فكرة عظيمة !

**بيرنيك :** مستحيل ! لا يمكن أن تكون قد سمعت جيداً .

**هيلمار تونيسين :** اسأله أنت نفسك إذن . ها هما الإثنان قادمان .  
لكن ، أخرجني من الموضوع .

**بيرنيك :** [ الى روميل وفابيلاند ] سألتق بكما - خلال لحظة -

[ يخرج روميل وفابيلاند الى اليمين . يدخل جوهان تونيسين ودينا من الحديقة ] .

**جوهان تونيسين :** مرحى يا لونا ، إنها ستأتي معنا !

**السيدة بيرنيك :** لكن يا جوهان - يا له من تصرف غير مسؤول - !

**رورلند :** هل هذا صحيح ؟ يا لها من فضيحة مزعجة ! أي فن من فنون الإغراء لديك -

**جوهان تونيسين :** تعال ، تعال يا رجل ! ما الذي تتكلم عنه ؟

**رورلند :** أجيبيني يا دينا . هل هذه نواياك ؟ هل هذا قرارك الأخير والحر ؟

**دينا :** يجب أن أرحل عن هنا .

**رورلند :** لكن ، معه - معه !

**دينا :** أرني أي شخص آخر ستكون لديه الشجاعة ليأخذني .

**رورلند :** حسناً إذن ، ستعرفين من هو .

**جوهان تونيسين** : أسكت !

**بيرنيك** : ولا كلمة أخرى !

**رورلند** : سيكون ذلك خدمة سيئة أقدمها الى المجتمع الذي عُيِّنْتُ حارساً لأخلاقياته . وسأسلك سلوكاً لا يُغتفر أمام هذه الفتاة التي شاركتُ في تنشئتها مشاركة معتبرة والتي هي بالنسبة اليّ -

**جوهان تونيسين** : إحذر مما أنت فاعل !

**رورلند** : يجب أن تعرف هي ! دينا ، إن هذا الرجل هو الذي سبّب كل تعاسة أمك وعارها .

**بيرنيك** : سيد رورلند !

**دينا** : هو [ لجوهان ] أهذا صحيح ؟

**جوهان تونيسين** : كارستين ، أنت الذي يجب .

**بيرنيك** : ولا كلمة أخرى . ليكن هذا كافياً لهذا اليوم .

**دينا** : إذن فهذا صحيح .

**رورلند** : صحيح ، صحيح . وأكثر من ذلك . هذا الرجل الذي تضعين ثقتك به لم يهرب من الوطن خالي الوفاض . مال الأرملة بيرنيك - يستطيع السيد بيرنيك أن يقدم شهادة -

**الآنسة هيسيل** : كذاب !

**بيرنيك** : آه !

**السيدة بيرنيك** : أوه ، يا الهي !

**جوهان تونيسين** : [ متجهاً نحو رورلند وذراعه مرفوعة ] . إن تجرأت على - !

**الآنسة هيسيل** : [ تمنعه ] لا تضربه يا جوهان .

**رورلند** : أوه ، نعم ، يمكنك أن تهاجمني إن شئت . لكن الحقيقة لا بد أن تظهر ، وتلك هي الحقيقة . لقد قال السيد بيرنيك هو بنفسه ذلك ، والبلدة كلها تعرفها . والآن يا دينا ، أنت تعرفينه الآن .

[ فترة صمت قصيرة ] .

**جوهان تونيسين** : [ بصوت خافت ، ممسكاً بذراع بيرنيك ] كارستين ، كارستين ، ما الذي فعلته ؟

**السيدة بيرنيك :** [ برقة وهي تبكي ] أوه يا كارستين ، تصوّر أنني لا بد أن أجلب كل هذا العار عليك !

**ساند ستاد :** [ يتقدّم بسرعة من اليمين ومنادياً ، ويده على مقبض الباب ] . ببساطة يجب أن تحضر الآن يا سيد بيرنيك . إن سكة الحديد كلها معلقة بخيط !

**بيرنيك :** [ خارجاً عن طوره ] . ما الأمر ؟ ماذا يجب أن - ؟  
**ساند ستاد :** نعم ، تعال ، تعال . نحن بحاجة الى كل ثقل رصيدك الأخلاقي .

**جوهان تونيسين :** [ لصقه ] بيرنيك ، نحن الإثنين سنتبادل الحديث غداً .

[ يخرج من الحديقة . ويخرج بيرنيك الى اليمين مع ساند ستاد كآلة ]

## الفصل الثالث

[ غرفة الحديقة في بيت بيرنيك . يدخل بيرنيك غاضباً جداً ويده عصا من الغرفة الثانية الى يسار الخلف ، ويترك الباب نصف مفتوح خلفه ] .

**بيرنيك :** ذلك صحيح . أخيراً ، أخذ الأمر مأخذ الجد . لا أظن أنه سينسى ذلك الدرس [ الشخص داخل الغرفة ] ماذا تقولين ؟ وأنا أقول أنك أم بلهاء . تتلمسين له الأعذار وتشجعينه على كل حماقاته . ليست حماقات ؟ ماذا تدعيها إذن ؟ يتسلل من البيت في الليل ويذهب الى البحر في زورق صيد ! ويظل خارج البيت في النهار ويقلقني كل ذلك القلق - لدي ما يكفيني دون ذلك . والآن ، يجرؤ الشيطان الشاب على أن يهدد بأن يهرب . حسناً ، دعيه يحاول . أنت ؟ لا ، انني أصدق هذا تماماً ، وأنت لا تقلقي نفسك كثيراً إن أصابته مصيبة أم لا . انني أعتقد أنه إذا قُتل - ! حقاً ؟ نعم ، لكن لدي عمل لا بد من تولى أمره بعدي في هذا العالم ، ولا يمكنني أن أتحمل فقد إبني . لا نقاش يا بيتي . سيكون ما أقوله ، لا بد أن يبقى في البيت . [ مصغياً ] هس ! لا تدعي أحداً يلاحظ أي شيء . [ يدخل كراب من اليمين ] .

**كراب :** هل يتسع وقتك للحظة تلتفت فيها الي يا سيد بيرنيك ؟  
**بيرنيك :** [ رامياً العصا ] بالتأكيد ، بالتأكيد . هل جئت من حوض بناء السفن ؟

**كراب :** في هذه اللحظة تماماً . هم ...  
**بيرنيك :** حسناً ؟ هل هناك خطأ فيما يتعلق بـ شجرة النخيل ؟  
**كراب :** يمكن أن تبحر شجرة النخيل غداً ، لكن -  
**بيرنيك :** ثم الفتاة الهندية ؟ ألم أعرف أن متصلب الرقبة ذلك -

**كراب :** تستطيع الفتاة الهندية أن تبحر غداً أيضاً . لكنني لا أظن أنها ستبتعد كثيراً جداً .

**بيرنيك :** ماذا تعني ؟

**كراب :** عفواً يا سيد بيرنيك ، لكن ذلك الباب موارب وأظن أن هناك شخصاً في الداخل .

**بيرنيك :** [ مغلقاً الباب ] ها نحن وحدنا . لكن ، ما هو هذا العمل الذي يجب ألا يسمعه أحد ؟

**كراب :** إنه هذا ، إن رئيس عمالك آون عقد العزم على أن يترك الفتاة الهندية تغرق بكل من عليها .

**بيرنيك :** لكن ، يا للسماوات الرحيمة ، كيف يمكنك أن تفكر - ؟

**كراب :** لا يمكنني أن أفسر هذا لنفسني بطريقة أخرى يا سيد بيرنيك .

**بيرنيك :** حسناً ، أخبرني إذن ، بأقل كلمات ممكنة -

**كراب :** سأخبرك . أنت تعرف كيف سارت الأمور سيئاً بطيئاً في حوض بناء السفن منذ أن حصلنا على الآلات الجديدة وهؤلاء العمال الجدد غير المدربين .

**بيرنيك :** نعم . نعم .

**كراب :** لكنني لاحظت هذا الصباح حينها هبطتُ الى الأسفل هناك بأن الإصلاحات على السفينة الأمريكية تقدّمت بسرعة هائلة . والرقعة الكبيرة في بدن السفينة - كما تعرف ، الجزء العفن -

**بيرنيك :** نعم ، نعم ، ماذا عنها ؟

**كراب :** أصلحت بالكامل - بالظاهر . كُسيت كلها . فبدت كأنها جديدة . وسمعتُ أن آون نفسه ظلّ يعمل هناك على ضوء مصباح طوال الليل .

**بيرنيك :** نعم ، نعم - ثم ؟

**كراب :** وذهبت وفحصتها . وكان العمال قد ذهبوا لتناول الإفطار .

فانتهزت الفرصة لأفحص السفينة من الخارج وعلى السطح ، دون أن يراني أحد . فمن الصعب أن تنزل الى قاع تلك السفينة وحملتها على ظهرها ، لكنني عرفتُ ما أردتُ معرفته . إن هناك أيدي تلعب

بالخفاء سيد بيرنيك .

**بيرنيك** : لا يمكنني أن أصدقك يا كراب . لا أستطيع - لن أصدق شيئاً كذلك عن أون .

**كراب** : أنا آسف لهذا ، لكنها الحقيقة الواضحة . هناك مكائد ، إنني أقول لك هذا . فلم يوضع عليها خشب جديد ، حسبما يمكنني أن أقول لك . مجرد عملية سد وتسكير وترقيع فوق الطلاء المعدني والشمع وذلك النوع من الأعمال . ندالة واضحة ! لن تصل الفتاة الهندية الى نيويورك . ستغوص الى القاع كقارورة مشقوقة .

**بيرنيك** : هذا رهيب ! لكن ، ماذا ترى بأنه يعني بهذا ؟

**كراب** : يريد أن يشكك بالآلات بوضوح . يريد أن يتقم لنفسه . يريد أن يرجع العمال القدماء الى العمل ثانية .

**بيرنيك** : وهكذا فهو يضحي بكل تلك الأرواح ...

**كراب** : لقد قال قبل بضعة أيام بأنه لم يكن على ظهر الفتاة الهندية رجال - مجرد حيوانات .

**بيرنيك** : نعم ، نعم ، قد يكون هذا - ألم يحسب رأس المال الهائل الذي سيفقد ؟

**كراب** : أون لا ينظر الى رأس المال الهائل بعين رحيمة يا سيد بيرنيك .

**بيرنيك** : صحيح تماماً . إنه شرير ، يثير المتاعب دائماً . لكن سلوكاً غير مبدأي كذلك ! إسمع يا كراب ، لا بد أن نفكر مرتين بهذا . ولا كلمة حولها لأي إنسان . سيأخذ الناس فكرة سيئة عن حوض بناء سفننا إذا عرف الناس شيئاً كهذا عنه .

**كراب** : طبعاً ، لكن -

**بيرنيك** : لا بد أن تدبر أمرك لتتزل الى هناك ثانية في ساعة الغداء ، لا بد من أن أتأكد تماماً .

**كراب** : ستأكد يا سيد بيرنيك . لكن ، أرجو المَعذرة لسؤالي ، ما الذي سنفعله بعد ذلك ؟

**بيرنيك** : أبلغ عن الحالة طبعاً . لا يمكننا أن نجعل أنفسنا شركاء في جريمة . لا يمكنني أن أحمل ضميري وزراً . إضافة الى أن هذا

سيثير انطباعاً جيداً في الصحافة ، وعامة الناس أيضاً ، حينما يرون  
أنني أضع كل الإعتبارات الشخصية جانباً وأترك العدالة تأخذ  
مجراها .

**كراب :** صحيح جداً يا سيد بيرنيك .

**بيرنيك :** لكن ، أولاً وقبل كل شيء ، التأكد التام . وحتى ذلك  
الوقت ، الصمت -

**كراب :** ولا كلمة يا سيد بيرنيك . وستأكد من ذلك .

[ يخرج من الحديقة ثم الى الشارع ]

**بيرنيك :** [ بصوت يكاد يكون عالياً ] فطيع ! لكن ، لا . إنه مستحيل !  
لا يمكن تصويره !

[ وفيما هو على وشك أن يدخل غرفته ، يدخل هيلمار تونيسين من

اليمين ]

**هيلمار تونيسين :** صباح الخير يا بيرنيك . حسناً ، تهانّي على نصرك في  
غرفة التجارة أمس .

**بيرنيك :** أوه ، شكراً .

**هيلمار تونيسين :** كان نصراً مجيداً ، كما سمعت . نصر روح الجمهور  
الذكيّ على المصلحة الذاتية والتحيز . يكاد يكون كغارة انتقامية .  
من المدهش أنك استطعت أن تفعل هذا - بعد ذلك المشهد الشائن  
هنا -

**بيرنيك :** أوه ، حسناً ، لا تلقى بالآ الى ذلك .

**هيلمار تونيسين :** لكن المعركة الرئيسية لم تبدأ بعد .

**بيرنيك :** عن موضوع سكة الحديد ، هذا ما تعنيه ؟

**هيلمار تونيسين :** نعم ، أنت تعرف بالطبع ما يدبره هامير المحرر .

**بيرنيك :** [ قلقاً ] لا ! ماذا يدبر ؟

**هيلمار تونيسين :** لقد سمع إشاعة تدور بين الناس وسيضع مقالاً  
عنها .

**بيرنيك :** أية إشاعة ؟

**هيلمار تونيسين :** ماذا ، عن شراء الأملاك الكبير على طول الفرع

طبعاً.

**بيرنيك** : ماذا تعني ؟ هل هناك إشاعة عن ذلك ؟  
**هيلمار تونيسين** : نعم ، إنها منتشرة في جميع أنحاء البلدة . لقد سمعتها في النادي حينما زرتة . يقولون إن أحد محامينا كُلَّفَ بشراء كل الغابات سرّاً ، وكل المواد الخام ، وكل الطاقة المائية -  
**بيرنيك** : أليس معروفاً لمن الشراء ؟

**هيلمار تونيسين** : في النادي ، يظنون أن الشراء لا بد أن يكون لشركة في الخارج بَلَّغَتْها أخبار عن خططنا فدخلت الصفقة فجأة قبل أن ترتفع الأسعار . أليست هذه خدعة حقيرة ، أخ !  
**بيرنيك** : حقيرة ؟

**هيلمار تونيسين** : نعم ، غرباء ينتهكون حرمة أرضنا الحكر على ذلك النحو . وأحد محامينا ذلك يبيع نفسه لعمل كذلك ! والآن ، سيحصل الغرباء على كل الأرباح .

**بيرنيك** : لكن من المؤكد أن هذه مجرد إشاعة فارغة ؟  
**هيلمار تونيسين** : إنهم يصدقونها على أية حال . وسيثبتها هامير غداً أو بعد غد كحقيقة . وهناك الآن شعور عام من الإستياء . وقد سمعت العديد من الناس يقولون بأن هذه الإشاعة إذا ثبتت ، فإنهم سيسحبون أسماءهم من القائمة .  
**بيرنيك** : مستحيل !

**هيلمار تونيسين** : هل هذا مستحيل ؟ لماذا تعتقد أن هؤلاء المخلوقات ، وقد عششت فيهم أرواح أصحاب الدكاكين ، مستعدون لأن ينضموا الى مشروعك ؟ ألا تظن بأنهم اشتَمَوْا هم أنفسهم شيئاً ؟  
**بيرنيك** : أقول لك . مستحيل . إن هناك الكثير من الروح العامة في مجتمعنا الصغير ، على أية حال -

**هيلمار تونيسين** : هنا ؟ أوه ، حسناً ، أنت متفائل ، وأنتَ تحكم على الآخرين بنفسك . لكنني أنا ، الذي هو مراقب ذكي ... ليس هناك أي شخص هنا - باستثنائنا نحن أنفسنا طبعاً - أقول لك : ولا واحد يُبقي عَلمَ المثالية حَقّاً . [ يتجه الى الخلفية ] أخ ! ها هما

قادمان !

**بيرنيك** : مَنْ هما ؟

**هيلمار تونيسين** : الأمريكيان . [ يتطَلَّع نحو اليمين ] ومع مَنْ هما ؟  
لماذا ، يا إلهي الطَّيِّب ، إن لم يكونا مع قبطان الفتاة الهندية ؟

**بيرنيك** : ماذا يمكن أن يريدَا منه ؟

**هيلمار تونيسين** : أوه ، إنها صحيحة مناسبة جداً . يقولون بأنه كان  
تاجر عبيد أو قرصان ، ومَنْ يعرف ماذا كان هذان الشخصان  
يفعلان خلال كل هذه السنين .

**بيرنيك** : إنه ليس لائقاً أن تفكر فيهما على ذلك النحو .

**هيلمار تونيسين** : نعم ، لكنك متفائل . حسناً ، ها هما الإثنان على  
رأسنا ثانية طبعاً ، لذلك سأهرب طالما وسعني ذلك . [ يتجه نحو  
الباب الى اليسار ] .

[ تتقدم الآنسة هيسيل من اليمين ] .

**الآنسة هيسيل** : مرحباً يا هيلمار ! هل أنا التي أدفعك الى الخروج ؟  
**هيلمار تونيسين** : أبداً ، كنتُ مستعجلاً . كنت سأبادل مع ..

كلمة . [ يتجه الى أقصى غرفة في اليسار ]

**بيرنيك** : [ بعد صمت قصير ] حسناً يا لونا ؟

**الآنسة هيسيل** : حسناً ؟

**بيرنيك** : كيف تريني اليوم ؟

**الآنسة هيسيل** : كما كنتُ أمس . كذبة أخرى زيادة أو نقصان -

**بيرنيك** : لا بد أن أشرح هذا . أين ذهب جوهان ؟

**الآنسة هيسيل** : إنه قادم . عليه أن يتكلم مع شخص ما عن شيء ما .

**بيرنيك** : بعدما سمعته أمس ، فإنك ستبينين أن وضعي كله محطّم  
إن عُرِضَت الحقيقة للنور .

**الآنسة هيسيل** : إنني أدرك ذلك .

**بيرنيك** : إن من الواضح طبعاً أن ليس لي علاقة بالجريمة التي يدور  
كل الحديث عنها .

**الآنسة هيسيل** : ذلك يمكن أن يُعتبر بديهياً . لكن ، مَنْ كان اللص ؟

**بيرنيك** : لم يكن هناك لص . ولم تُسرق أية أموال . ولم يفقد حتى ولا فلس .

**الآنسة هيسيل** : ماذا ؟

**بيرنيك** : ولا فلس ، قلت .

**الآنسة هيسيل** : لكن الإشاعة ؟ كيف انتشرت تلك الإشاعة المخزية بأن جوهان - ؟

**بيرنيك** : لونا ، يبدو أنني أستطيع أن أتكلم اليك بطريقة لا أستطيع أن أتكلم بها مع أي إنسان آخر . لن أخفي أي شيء عنك . إن لدي حصتي في نشر الإشاعة .

**الآنسة هيسيل** : أنت ؟ وتستطيع أن تفعل ذلك له ، حينما قام من أجلك -

**بيرنيك** : يجب ألا تدينيني دون أن تتذكري أموراً جرت في ذلك الوقت . لقد شرحتها لك أمس . لقد عدت الى الوطن ووجدت أن أُمي متورطة في مشاريع كثيرة طائشة ، وأضاف فشل من أنواع عديدة الى المتاعب متاعباً ، وبدا أن سوء حظ من كل صنف يهطل علينا ، وكان بيتنا على حافة الخراب . وكنتُ نصف لاميال ونصف يائس . وأظن أنني انجرفت الى داخل ذلك الشرك الذي أدى الى رحيل جوهان لكي أبعد حدّ السيف عن أفكاره على الأغلب كما تعرفين يا لونا ؟

**الآنسة هيسيل** : أرى هذا .

**بيرنيك** : يمكنك أن تتخيلي جيداً كل أنواع الإشاعات التي انتشرت حينما رحلت أنت وهو . فقد قالوا إن هذا لم يكن أول طيش يرتكبه . وقال البعض أن دورف أخذ منه مبلغاً كبيراً من المال ليمسك لسانه ويرحل . وأصرّ آخرون على أنها هي التي أخذت المال . وفي نفس الوقت ، لم يكن سرّاً أن بيتنا كان يعاني من مصاعب في الوفاء بالتزاماته . وما كان أسهل أن يجد الواشون علاقة بين هاتين الإشاعتين ؟ وحينما ظَلَّتْ مقيمة هنا عائشة في فقر ، أعلنوا عندئذ بأنه هو الذي أخذ المال معه الى أمريكا ، وزادت

الإشاعة من قيمة المبلغ يوماً بعد يوم .

**الآنسة هيسيل :** وأنت يا كارستين ؟

**الآنسة هيسيل :** وساعدت على نشرها ؟

**بيرنيك :** لم أكذبها . وكان دائنونا قد بدأوا يهددوننا ، وكان علي أن أهدئهم . وكان أمراً أساسياً أن لا يشك أحد بمتانة عملنا . فقد أصابنا سوء حظ مؤقت - وكل ما كان مطلوباً هو ألا يضغطوا علينا ، بل يمنحونا وقتاً ، فينال كل إنسان حقه .

**الآنسة هيسيل :** ونال كل إنسان حقه ، عندئذ ؟

**بيرنيك :** نعم يا لونا ، لقد أنقذت تلك الإشاعة بيتنا وجعلت مني الرجل الذي أنا عليه الآن .

**الآنسة هيسيل :** إن كذبة إذن هي التي جعلت منك الرجل الذي أنت عليه الآن .

**بيرنيك :** مَنْ الذي آذته - عند ذلك ؟ فقد نوى جوهان ألا يعود أبداً .

**الآنسة هيسيل :** أنت تسأل مَنْ الذي آذته . أنظر الى داخل نفسك وأخبرني إذا ما لم تكن قد أؤذيت أنت نفسك .

**بيرنيك :** أنظري الى داخل أي رجل تختارينه ، فتجدين في كل إنسان بقعة سوداء واحدة على الأقل عليه أن يخفيها .

**الآنسة هيسيل :** وتدعون أنفسكم أعمدة المجتمع .

**بيرنيك :** ليس لدى المجتمع أفضل منا لدعمه .

**الآنسة هيسيل :** إذن ، ما الذي يهم إن كان المجتمع مدعوماً أو غير

مدعوم ؟ ما الذي يهم هنا ؟ الرياء والكذب ، ولا شيء آخر . ها أنت الرجل الأول في البلدة ، في أبهة وسعادة ، في قوة وشرف - أنت الذي سَمِّتَ رجلاً بريئاً وجعلت منه مجرماً .

**بيرنيك :** ألا تظنين أنني أحس بالظلم الذي أوقعته عليه بعمق كافٍ ؟ ألا تظنين أنني مستعد الآن أن أصلح هذا ثانية ؟

**الآنسة هيسيل :** كيف ؟ بالإعتراف ؟

**بيرنيك :** أيمكنك أن تطلبي ذلك ؟

**الآنسة هيسيل :** بأي شيء آخر يمكن أن يُرفع ظلم كهذا ؟

**بيرنيك** : انني غني يا لونا . ويستطيع جوهان أن يطلب ما يريد -

**الآنسة هيسيل** : نعم ! إعرض عليه المال ، واسمع ما سيقوله !

**بيرنيك** : أتعرفين ما هي خططه ؟

**الآنسة هيسيل** : لا . لقد أطبق فمه منذ الأمس . كأن هذا العمل حوّل  
الى رجل كامل النمر فجأة .

**بيرنيك** : لا بد أن أتكلم اليه .

**الآنسة هيسيل** : ها هو هنا .

[ يدخل جوهان تونيسين من اليمين ] .

**بيرنيك** : [ متجهاً نحوه ] جوهان !

**جوهان تونيسين** : [ متجنباً إياه ] . لا . دعني - لقد وعدتك أمس ألا  
أتكلم .

**بيرنيك** : فعلاً .

**جوهان تونيسين** : لكنني لم أعرف حينذاك -

**بيرنيك** : جوهان ، دعني أتكلم <sup>كلمتين</sup> فقط ، لأوضح الوضع -

**جوهان تونيسين** : لا داعي ، يمكنني أن أفهم الوضع تماماً . كان

العمل في أزمة ، وهكذا ، وحينما كنت راحلاً ، وكان إسمي

وسمعتي بين يديك بلا حماية ... حسناً ، أنا لا ألوّمك كثيراً جداً ،

فقد كنا شباباً وغير مسؤولين في تلك الأيام . لكنني بحاجة الى

الحقيقة الآن ، ولا بد أن تتكلم .

**بيرنيك** : والآن تماماً أنا بحاجة الى سمعتي الأخلاقية ، ولذلك فإنني

لا أستطيع أن أتكلم .

**جوهان تونيسين** : إنني لا أبالي كثيراً بالقصص التي نشرتها عني ، إنه

الأمر الآخر الذي يجب أن تتحمل اللوم عليه . ستصبح دينا

زوجتي ، وهنا ، هنا في هذه البلدة ، أنوي أن أعيش وأكوّن حياة

معها .

**الآنسة هيسيل** : أنت تنوي أن تفعل ذلك ؟

**بيرنيك** : مع دينا ؟ كزوجة لك ؟ هنا في البلدة !

**جوهان** : نعم ، هنا تماماً . سأقيم هنا لأتحدى كل أولئك الكذابين

والنهمين . لكن ، يجب أن تحررني لكي أفوز بها .  
**بيرنيك** : هل فكرتَ بأنني ، إذا أقررتَ أنا بشيء واحد ، فإن هذا يعني الإقرار بالآخر أيضاً ؟ ستقول أنني يمكنني أن أبرهن من دفاترتنا بأنه لم تكن هناك أية سرقة ؟ لكنني لا أستطيع هذا . فدفاترتنا لم تكن تسجل بدقة في ذلك الوقت . وحتى لو استطعت هذا ، ما الذي ستكسبه من هذا ؟ ألن أظهر أنا ، على أية حال ، بأنني الرجل الذي أنقذ نفسه بكذبة ، والذي ترك تلك الكذبة وما تبعها لمدة خمس عشرة سنة لتصبح حقيقة واقعة دون أن يرفع اصبعاً ليوقف هذا ؟ أنتَ لم تعد تعرف مجتمعنا ، وإلا لعرفتَ أن هذا سيمزقني إرباً إرباً .

**جوهان تونيسين** : يمكنني أن أقول فقط بأنني سأخذ من ابنة السيدة دورف زوجة لي وأن أعيش معها هنا في هذه البلدة .

**بيرنيك** : [ ماسحاً العرق عن جبهته ] . اصغ إلي يا جوهان - وأنت أيضاً يا لونا . ليس وضعي بالوضع العادي في هذه اللحظة . أنا في وضع ستدمرني فيه إن أنتَ ضربتَ هذه الضربة ، ولن تدمرني أنا فقط ، بل ستدمر مستقبلاً عظيماً وسعيداً للمجتمع - الذي هو بعد كل هذا مهد طفولتك .

**جوهان تونيسين** : وإذا لم أضرب ، فسأدمر مستقبل سعادتي .  
**الآنسة هيسيل** : تابع يا كارستين .

**بيرنيك** : حسناً الآن ، إسمع . إن كل هذا متعلق بعمل سكة الحديد ، وذلك العمل ليس سهلاً كما تتصوره . ولقد سمعتَ طبعاً بأنه كان هناك موضوع خط الساحل . وقد لاقى تأييداً كبيراً وقوياً هنا في البلدة وفي الجوار ، خصوصاً في الجرائد . لكنني منعتُ هذا لأنه كان سيضر بتجارة سفننا على طول الساحل .

**الآنسة هيسيل** : هل لك أنتَ نفسك مصالح في تجارة السفن ؟

**بيرنيك** : نعم ، لكن أحداً لا يجروا أن يشك في ذلك السبب ، فلدي سمعتي الطيبة التي تعطيني وتحميني . على أية حال ، كنتُ أستطيع أن أتحمل الخسارة . لكن المدينة ما كانت تتحملها . ثم قرر إنشاء

الخط الداخلي . حينها تم ذلك ، تأكدتُ أنا نفسي ، وبلا تطفل ،  
بأن خطأً فرعياً يمكن أن يمتد الى هنا نحو البلدة .  
**الآنسة هيسيل** : ولماذا " بلا تطفل " يا كارستين ؟  
**بيرنيك** : هل سمعتِ بشراء الغابات والمناجم والطاقة المائية على نحو  
مكثف ؟

**جوهان تونيسين** : نعم ، يظهر أنها شركة من الخارج -  
**بيرنيك** : وحسب وضع هذه الممتلكات الآن ، فإنها لا قيمة لها عملياً  
بالنسبة لمحتليها كأفراد ، فهي قد بيعت لذلك بأسعار رخيصة  
نسبياً . أما لو انتظر الإنسان الى ما بعد أن يكون الخط الفرعي قد  
نوقش ، لطلب أصحابها أسعاراً باهظة .

**الآنسة هيسيل** : تماماً . لكن ما شأن هذا بالموضوع ؟  
**بيرنيك** : ويبرز الآن شيء يمكن أن يُفسر بطرق مختلفة ، شيء يستطيع  
إنسان أن يحاول القيام به فقط إن استطاع أن يعتمد على سمعة لا  
تشوبها شائبة وشريفة في مجتمعنا .

**الآنسة هيسيل** : حسناً ؟

**بيرنيك** : إنني أنا الذي اشتري هذا كله .

**الآنسة هيسيل** : أنت ؟

**الآنسة هيسيل** : لحسابك الخاص ؟

**بيرنيك** : لحسابي الخاص . فإذا مدَّ الخط الفرعي ، فأنا مليونير ، وإذا لم  
يُمدَّ ، فقد دُمِرَت .

**الآنسة هيسيل** : ذلك خطر ! كارستين .

**بيرنيك** : لقد راهنتُ بكل شيء لدي عليه .

**الآنسة هيسيل** : أنا لا أفكر في مالك ، لكن ، حينها يظهر أن -

**بيرنيك** : نعم ، تلك هي المعضلة . فبالإسم التنظيف الذي حملتهُ حتى  
الآن ، يمكنني أن أتحمّل العمل كله على عاتقي وحدي ، وإنفذه  
حتى النهاية وأقول لأبناء وطني : " أنظروا ، لقد غامرت بهذا  
لصالح المجتمع . "

**الآنسة هيسيل** : المجتمع ؟

**بيرنيك** : نعم . ولن يشك أحد منهم بنواياي .  
**الآنسة هيل** : مع ذلك ، فهناك رجال تصرفوا على المكشوف أكثر منك ، بلا دوافع خفية ، بلا تحفظات .

**بيرنيك** : مَنْ ؟

**الآنسة هيل** : لماذا ، رميل وساند ستاد وفايجلاند طبعاً .

**بيرنيك** : كان عليّ لكي أكسبهم الى جانبي أن أدخلهم في العمل .

**الآنسة هيل** : وبعد ذلك ؟

**بيرنيك** : اشترطوا على خمس الأرباح فيما بينهم .

**الآنسة هيل** : أوه ، أعمدة المجتمع هؤلاء !

**بيرنيك** : أليس المجتمع نفسه هو الذي يجبرنا على طرق ملتوية ؟ ماذا كان سيحدث لو لم أعالج الأمر بطريقة سرية ؟ لكانوا كلهم قد ألقوا بأنفسهم على المشروع ، فاقسموه وبددوه ، وأساءوا إدارته وأفسدوا العمل كله . ليس في هذا المجتمع رجل واحد يفهم كيف يدير مشروعاً على هذا المستوى الكبير الذي سيكون عليه هذا العمل سواي أنا . ففي هذه البلاد ، نحن الرجال ذوي الأصل الأجنبي فقط هم الذين لديهم أية قدرة على إدارة عمل كبير ، لذلك السبب ، فإن ضميري يغفر لي هذه الحالة الخاصة . وبين يدي فقط يمكن أن تصبح هذه الممتلكات ذات نفع دائم لكثير من الناس الذين ستقدم اليهم وسيلة العيش .

**الآنسة هيل** : أظن أنك على حق هنا يا كارستين .

**جوهان تونيسين** : لكنني لا أعرف هؤلاء الناس الكثيرين ، وسعادة حياتي في خطر .

**بيرنيك** : إن مصلحة المكان الذي ولدت فيه في خطر أيضاً . فإن ظهر شيء يلقي ظلاً على سلوكي السابق ، فإن كل معارضي سيضمون صفوفهم معاً وينقضون عليّ . فحماقة شباب لا تسمح أبداً في مجتمعنا . والناس سيراجعون كل حياتي التالية ، ويحفروا على ألف حدث صغير ، فيقرأونه ويفسرونه على ضوء ما كانوا قد اكتشفوه ، وسيطحنونني تحت حمل من الإشاعات والفضائح . فيكون عليّ أن

أنسحب من سكة الحديد . وإذا رفعتُ يدي عنه فإنها ستتحطم شذر مذر . وعند ذلك أفقد بضربة واحدة ثروتي ومكانتي كمواطن .  
**الآنسة هيسيل**: جوهان ، بعدما سمعتَ الآن تماماً ما سمعته ، فإنك يجب أن ترحل ولا تقول شيئاً .

**بيرنيك** : نعم ، نعم يا جوهان ، يجب أن تفعل ذلك .  
**جوهان تونيسين** : حسناً جداً ، سأرحل ولن أقول شيئاً . ثم سأعود وعندئذ أتكلم .

**بيرنيك** : إبقَ هناك يا جوهان . لا تقل شيئاً ، وسأشاركك عن طيب خاطر -

**جوهان تونيسين** : احفظ نقودك وردَّ إليَّ إسمي وسمعتي !

**بيرنيك** : وأضحى بإسمي وسمعتي !  
**جوهان تونيسين** : ذلك يعود إليك وإلى مجتمعك لتسوياه . يجب أن أفوز بدينار ولا بد أن أفوز بها وسأفوز بها من أجل نفسي . وسأرحل غداً على الفتاة الهندية .

**بيرنيك** : على الفتاة الهندية ؟

**جوهان تونيسين** : نعم ، لقد وعدني القبطان أن يأخذني . أعلمك أنني أخطط لبيع مزرعتي وأرتب أمورِي . وخلال شهرين سأعود ثانية .  
**بيرنيك** : ثم ستتكلم ؟

**جوهان تونيسين** : وحينئذ سيتحمل الرجل الذي يقع عليه اللوم هذا اللوم .

**بيرنيك** : أتسى أنني سأتحمل عندئذ اللوم على شيء لن ألام عليه ؟  
**جوهان تونيسين** : من استفاد من تلك الإشاعة المخزية قبل خمس عشرة سنة ؟

**بيرنيك** : إنك تشير إليَّ في نفسي ! لكن ، إن تكلمتَ فإنني سأنكر كل شيء ! سأقول بأن هذه مؤامرة تحاك ضدي . إنتقام . بأنك أتيتَ إلى هنا لتبتز مالاً مني !

**الآنسة هيسيل** : يا للعار يا كارستين !

**بيرنيك** : أنا يائس ، هذا ما أقوله لك . وحياتي هي التي أَدافع عنها .

سأنكر هذا كله ، كله !

**جوهان تونيسين :** إن لديّ رسالتيك ، لقد وجدتها في صندوقي بين أوراقى الأخرى . ولقد قرأتها حتى النهاية هذا الصباح . وهما واضحتان وضوحاً تاماً .

**بيرنيك :** وستعلنها على الملأ ؟

**جوهان تونيسين :** إن كان هذا ضرورياً .

**بيرنيك :** وخلال شهرين ستعود الى هنا ؟

**جوهان تونيسين :** أمل هذا . الريح طيبة . وخلال ثلاثة أسابيع سأصل الى نيويورك - إذا لم تغرق الفتاة الهندية .

**بيرنيك :** [ فرحاً ] تغرق ؟ لماذا تغرق الفتاة الهندية ؟

**جوهان تونيسين :** لا أرى سبباً في أن تغرق أيضاً .

**بيرنيك :** [ بصوت لا يكاد يُسمع ] تغرق ؟

**جوهان تونيسين :** حسناً يا بيرنيك ، والآن ، أنت تعرف ما تتوقع حدوثه ، فيجب أن تقلّب الأمر في ذهنك في أثناء ذلك الوقت . وداعاً ! ودّع بيتي عني ، مع أنها لم تعاملني كأخت ، لكنني سأرى مارتا بنفسى . عليها أن تخبر دينا - عليها أن تعدني - [ يخرج من الباب الأقصى على اليسار ] .

**بيرنيك :** [ ناظراً أمامه ] . الفتاة الهندية - ؟ [ بسرعة ] لونا ، يجب أن تمنعي هذا .

**الآنسة هيسيل :** أنت ترى بنفسك يا كارستين : لم يعد لديّ سلطان عليه . [ تتبع جوهان الى داخل الغرفة الى اليسار ]

**بيرنيك :** [ مضطرباً ] تغرق - ؟

[ يدخل آون من اليمين ] .

**آون :** عفواً يا سيدي ، هل لديك دقيقة ؟

**بيرنيك :** [ ملتفتاً بغضب ] ماذا تريد ؟

**آون :** إن سمحت لي يا سيدي في أن أسألك سؤالاً ؟

**بيرنيك :** حسناً جداً ، أسرع . ما الذي تريد أن تسأل عنه ؟

**آون :** أردت أن أسأل إن كان قد قُرّر ، قرّر نهائياً ، في أن أطرّد من

حوض بناء السفن إن لم تستطع الفتاة الهندية أن تبحر غداً ؟  
**بيرنيك** : ما الأمر الآن ؟ إن السفينة ستكون مستعدة للإبحار .  
**آون** : نعم ، ستبحر . لكن ، لنفرض أنها لن تبحر ، فهل سأطرد  
عندئذ ؟

**بيرنيك** : ما الغرض من هذا السؤال الفارغ ؟  
**آون** : أردت أن أعرف يا سيدي . أجبني من فضلك : هل سأطرد ؟  
**بيرنيك** : هل أفي أنا بوعدي عادة أم لا ؟  
**آون** : إذن سأفقد غداً مركزي الذي أمتنع به في وطني ومع الناس الذين  
ينتمون إليّ - أفقد تأثيري بين العمال - أفقد كل فرصة في القيام بعمل  
جيد بين الناس الفقراء والمساكين في هذا المجتمع .  
**بيرنيك** : آون ، لقد سويتنا تلك المسألة .

**آون** : إذن يجب أن تبحر الفتاة الهندية . [ صمت قصير ]  
**بيرنيك** : اصغ إليّ . لا أستطيع أن أراقب كل شيء - ولن أكون  
مسؤولاً عن كل شيء . أنت مستعد أن تؤكد أن الإصلاحات  
نفذت بطريقة مرضية ؟

**آون** : لقد منحتني وقتاً قصيراً جداً يا سيدي .  
**بيرنيك** : لكن الإصلاحات على ما يرام ، كما تقول ؟  
**آون** : الطقس جيد ، والوقت صيف . [ صمت آخر . ]  
**بيرنيك** : هل لديك أي شيء آخر تريد أن تقوله لي ؟  
**آون** : أنا لا أعرف أي شيء آخر يا سيدي .  
**بيرنيك** : حسناً إذن - الفتاة الهندية ستبحر -  
**آون** : غداً ؟

**بيرنيك** : نعم .

**آون** : جيد جداً [ ينحني ويخرج ]  
[ يقف بيرنيك للحظة وهو في شك من أمره ، ثم يتجه نحو الباب كأنه  
سينادي على آون ، لكنه يتوقف متردداً ويده على مقبض الباب . وفي  
تلك اللحظة يفتح الباب من الخارج ويدخل كراب . ]  
**كراب** : [ برقة ] أه ، لقد كان هنا . هل اعترف ؟

**بيرنيك** : هم . هل اكتشفت شيئاً .

**كراب** : هل كانت هناك حاجة الى أن أكتشف شيئاً ؟ ألم ترَ ضميره السيء يطلّ خارجاً من عينيه يا سيد بيرنيك ؟

**بيرنيك** : أوه ، هراء . هذه الأمور لا تظهر . إنني أسألك إن كنت قد اكتشفت أي شيء ؟

**كراب** : لم أستطع أن أصل الى هناك . كان الوقت متأخراً جداً . كانوا قد أخذوا يجرّون السفينة خارج الحوض . لكن هذه العجلة نفسها تبين بوضوح أن -

**بيرنيك** : إنها لا تبين شيئاً . لقد تمت المعاينة إذن ؟

**كراب** : طبعاً ، لقد تمت ، لكن -

**بيرنيك** : ها أنتَ إذن عرفت . وهم لم يجدوا شيئاً يشكون منه .

**كراب** : سيد بيرنيك ، أنتَ تعرف تماماً كيف يجري ذلك النوع من المعاينة ، خصوصاً في حوضي بناء سفن حسن السمعة كحوضنا .

**بيرنيك** . على أية حال ، نحن مغطون ؟

**كراب** : سيد بيرنيك . ألا ترى حقاً من نظرة آون - ؟

**بيرنيك** : لقد طمأنني آون بالكامل ، هذا ما أقوله لك .

**كراب** : وأقول لك بأنني متأكد أخلاقياً من أن -

**بيرنيك** : ما كل هذا يا كراب ؟ إنني أعرف أنك تحمل ضغينة ضد الرجل ، لكنك إن أردتَ أن تتعارك معه فعليك أن تجد فرصة أخرى . فانتَ تعرف مدى أهمية هذا لي - أو بالأحرى للشركة - أعني أن تبحر الفتاة الهندية غداً .

**كراب** : جيد جداً إذن . لينتهِ الأمر على ذلك النحو . لكن ، وحينها نسمع عن تلك السفينة بعدئذ - هم !

[ يدخل فايجلاند من اليمين ] .

**فايجلاند** : صباح الخير يا سيدي القنصل . هل لديك لحظة واحدة ؟

**بيرنيك** : في خدمتك يا سيد فايجلاند .

**فايجلاند** : حسناً ، أردتُ فقط أن أعرف ما إذا كنتَ لا توافق على أن تبحر شجرة النخيل غداً .

**بيرنيك** : لماذا ، نعم ، إنه أمر سوي .  
**فايجلاند** : فقد حضر إلي القبطان وأخبرني بأن علامات العاصفة مرفوعة .

**كراب** : لقد هبط مقياس الضغط كثيراً منذ الصباح .  
**بيرنيك** : هل هبط ؟ هل هناك عاصفة ستهب ؟  
**فايجلاند** : نسمة شديدة على أية حال . لكنها ليست ريحاً معاكسة ، على العكس -

**بيرنيك** : هم . حسناً ، ماذا تقول ؟  
**فايجلاند** : أقول كما قلتُ للقطبان بأن شجرة النخيل بين يدي العناية الإلهية . إضافة إلى أنها تقطع بحر الشمال فقط كبداية لها . والأحوال تنتصب عالياً على نحو معقول الآن تماماً في انجلترا ، لذلك -  
**بيرنيك** : نعم قد يعني هذا خسارة لنا إذا انتظرنا .

**فايجلاند** : إن السفينة سليمة تماماً ، إضافة إلى أنها مؤمنة تأميناً كاملاً .  
لكن الوضع أكثر خطراً بالنسبة لـ الفتاة الهندية .  
**بيرنيك** : ماذا تعني ؟

**فايجلاند** : حسناً ، سنبحر غداً أيضاً .  
**بيرنيك** : حسناً ، لقد استعجل أصحابها - إضافة إلى أن -  
**فايجلاند** : حسناً ، إذا استطاع ذلك الهيكل القديم أن يغامر بالخروج -  
وعلى ظهره طاقم كهذا الطاقم أيضاً - سيكون من الشائن علينا إن نحن لم -

**بيرنيك** : حسناً جداً إذن . لديك أوراق السفينة معك على ما أظن ؟  
**فايجلاند** : نعم ، ها هي .  
**بيرنيك** : حسناً . إذن إذهب والسيد كراب معك .  
**كراب** : إن أنتَ نظرتَ إلى الأمر من هذه الزاوية . فإننا سرعان ما سنعالج الموضوع .  
**فايجلاند** : شكراً . وترك العاقبة بين يدي الله العلي القدير يا سيد بيرنيك .

[ يذهب مع كراب إلى أقرب غرفة إلى اليسار . يدخل رورلد من

الحديقة [ .

**رورلند** : هل أجدك حقاً في البيت في هذا الوقت من النهار يا سيد بيرنيك .

**بيرنيك** : [ شارد الذهن ] كما ترى .

**رورلند** : حسناً ، لقد حضرتُ لأرى زوجتك حقاً . ظننتُ أنها قد تحتاج الى كلمة عزاء .

**بيرنيك** : أجزؤ على القول أنها تحتاج اليها حقاً . لكنني أود أن أتكلم اليك للحظة أيضاً .

**رورلند** : بكل سرور يا سيد بيرنيك . لكن ما الأمر ؟ تبدو شاحباً تماماً ومنزعجاً .

**بيرنيك** : حقاً ؟ هل أبدو كذلك ؟ حسناً ، ما الذي يتوقعه الإنسان غير هذا ؟ وكل تلك الأمور التي تتراكم حولي في هذه اللحظة ! وكل مهام عملي - ومشروع سكة الحديد هذا . اسمع يا سيد رورلند ، قل لي شيئاً - دعني أسألك سؤالاً .

**رورلند** : بكل طيب خاطر يا سيد بيرنيك .

**بيرنيك** : هناك فكرة خطرت في بالي . حينما يكون إنسان على عتبة مشروع طموح جداً ، يعدّ بزيادة خير الآلاف ... وإذا تطلب هذا المشروع التضحية بفرد - ؟

**رورلند** : ماذا تعني ؟

**بيرنيك** : خذ مثلاً رجلاً يفكر في إنشاء مصنع كبير . ويعرف بالتأكيد ، ولأن خبرته أعلمته بذلك - بأن خسارة في الأرواح ستقع عاجلاً أو آجلاً ، عند إدارة ذلك المصنع .

**رورلند** : نعم ، ذلك محتمل جداً أيضاً .

**بيرنيك** : أو أن رجلاً يتعهد بعمليات مناجم . فهو يأخذ آباء عائلات ورجالاً شباباً في زهرة العمر . ألا يُقال بالتأكيد بأن بعض هؤلاء لن يعودوا أحياء ؟

**رورلند** : نعم ، لسوء الحظ ، ذلك محتمل أيضاً .

**بيرنيك** : حسناً جداً إذن . ورجل كهذا يعرف مقدماً أن المشروع الذي

يبدأه سيكلف حياة بشرية عند نقطة معينة بلا ريب . لكن ذلك المشروع للصالح العام ، وكل حياة سيكلفها هذا المشروع ستسهم في زيادة خير مئات كثيرة بالتأكيد .

**رورلند :** آه ، أنت تفكر بسكة الحديد ، بكل هذه الحفريات الخطيرة والتفجيرات وما شابهها .

**بيرنيك :** نعم ، أنت على حق . إنني أفكر بسكة الحديد . إضافة الى ... سكة الحديد ستؤدي الى المصانع والمناجم ، لكن ، ألا تفكر ، على أية حال - ؟

**رورلند :** عزيزي القنصل ، أنت مرهف الضمير جداً . أظن أنك إن وضعت الأمر بين يديّ العناية الإلهية -

**بيرنيك :** نعم ، نعم طبعاً . العناية الإلهية ...

**رورلند :** - عندئذ لن تعاني من وخز ضمير . ويمكنك أن تنشئ سكك الحديدية بضمير مرتاح .

**بيرنيك :** نعم ، لكنني سأعرض عليك الآن حالة خاصة . لنفرض أن هناك شحنة ستنفجر في مكان خطير ، وإذا لم تنفجر هذه الشحنة ، فلن تُنشأ سكة الحديد . ولنفرض أن المهندس يعرف بأنها ستكلف حياة أي عامل يشعل الفتيل ، مع ذلك ، لا بد أن تُفجر وأن من واجب المهندس أن يرسل العامل ليقوم بالتفجير ...

**رورلند :** هم -

**بيرنيك :** أعرف ما الذي ستقوله . إنه سيكون عملاً بطولياً أن يأخذ المهندس عود الثقاب ويذهب ويشعل الفتيل هو نفسه . لكن الناس لا يقومون بذلك النوع من العمل . ولذلك فلا بد أن يضحى بعامل .

**رورلند :** ذلك تصرف لا يتصرفه مهندس من مهندسينا في أي وقت من الأوقات .

**بيرنيك :** لن يتردد أي مهندس في بلاد كبيرة في التصرف هكذا .

**رورلند :** في البلاد الكبيرة ؟ لا ، ذلك ما لا أستطيع تصديقه . في تلك المجتمعات الفاسدة الخالية من المبادئ -

- بيرنيك** : أوه ، هناك شيء لا بد أن يُقال دفاعاً عن تلك المجتمعات .
- رورلند** : هل تستطيع أن تقول ذلك ؟ أنت ، الذي هو نفسه - ؟
- بيرنيك** : لديهم في المجتمعات الكبيرة مجالات حركة كثيرة ، فهم يستطيعون أن يخلقوا الفرص للعمل في مشروع مفيد ، ولديهم الشجاعة للتضحية بأي شيء من أجل مشروع عظيم . لكنهم هنا مقيدون بكل أنواع الشكوك والإعتبارات الصغيرة .
- رورلند** : هل حياة البشر اعتبارات صغيرة .
- بيرنيك** : حينما تشكل تلك الحياة تهديداً لصالح آلاف ...
- رورلند** : لكنك تستعرض حالات مستحيلة تماماً يا عزيزي السيد بيرنيك . أنا لا أفهمك اليوم على الإطلاق . ثم نشير الى المجتمعات الكبيرة . نعم ، انهم هناك - ما هي قيمة حياة بشرية هناك ؟ إنهم لا يفكرون بلغة الحياة ، بل بلغة رأس المال . لكنني أظن اننا ننظر الى الأمور من وجهة نظر أخلاقية مختلفة الى حد ما . انظر الى كل أصحاب السفن الرائعين لدينا . أذكر لي اسم رجل واحد منهم سيضحي بحياة بشرية لمجرد الكسب . ثم فكر بأولئك الأندال في البلاد الكبيرة الذين يرسلون سفينة غير صالحة للإبحار بعد سفينة لمجرد كسب المال .
- بيرنيك** : انني لا أتكلم عن السفن غير الصالحة للإبحار .
- رورلند** : لا ، لكنني أنا الذي أتكلم عنها يا سيد بيرنيك .
- بيرنيك** : نعم ، لكن ما هو الغرض من هذا ؟ إن هذا لا يمس القضية . أه ، تلك الإعتبارات الصغيرة الجبانة . إذا كان على أحد قادتنا أن يقود رجالنا تحت النار ويتسبب في قتلهم ، فإنه لن ينام الليل بعد ذلك . إن الأمر ليس كذلك في أماكن أخرى . لا بد أن تسمع ما سيقوله الشخص ذلك الذي هناك -
- رورلند** : ذلك الشخص ؟ من ؟ الأمريكي ؟
- بيرنيك** : نعم ، طبعاً . يجب أن تسمع كيف يقول الناس في أمريكا -
- رورلند** : هل هو في الداخل هناك ؟ ولم تخبرني ؟ سأخرج على الفور -
- بيرنيك** : لن يكون هناك أية فائدة ، لن تصل معه الى أي مكان .

**رورلند** : سترى ذلك . أوه ، ها هو هنا .

[ يدخل جوهان تونيسين من الغرفة من اليسار ]

**جوهان تونيسين** : [ يتكلم من الباب المفتوح الى الخلف ] حسناً يا دينا ، سنترك هذا عند ذلك الحد . لكنني لن أدعك تذهبين مع ذلك . سأعود ، وستنصلح الأمور بيننا عندئذ .

**رورلند** : عن إذنك يا سيدي ، ما الذي تشير اليه ؟ ماذا تريد ؟

**جوهان تونيسين** : أريد أن تصبح تلك الفتاة زوجتي . الفتاة التي سودت سمعتي أمامها أمس .

**رورلند** : أنت - ؟ يمكنك أن تتخيل ذلك - ؟

**جوهان تونيسين** : أعني أنني أريدها زوجة لي .

**رورلند** : حسناً ، في تلك الحالة ، يجب أن تسمع - [ يعبر الغرفة الى

الباب نصف المفتوح ] . يا سيدة بيرنيك ، هل تتفضلين وتكونين

شاهدة ... وأنت أيضاً يا آنسة مارتا . ودعي دينا تدخل [ يرى

الآنسة هيسيل ] ، أه ، هل أنت هنا أيضاً ؟

**الآنسة هيسيل** : [ عند الباب ] هل أدخل أيضاً ؟

**رورلند** : أكثر عدد تشاؤون : كلما زاد العدد كلما كانت الحال أفضل .

**بيرنيك** : ما الذي ستفعله ؟

[ تخرج من الغرفة الآنسة هيسيل والسيدة بيرنيك والآنسة بيرنيك

ودينا وهيلم تونيسين ] .

**السيدة بيرنيك** : سيد رورلند ، لا أستطيع أن أمنعه ، بأقوى إرادة في

العالم -

**رورلند** : سأمنعه يا سيدة بيرنيك . دينا ، أنت فتاة طائشة . لكنني لا

ألومك كثيراً جداً . لقد بقيت هنا مدة طويلة بدون الدعم الأخلاقي

الذي تحتاجين اليه ليثبت قدميك . انني ألوم نفسي لأنني لم أقدم

اليك هذا الدعم في أقرب وقت .

**دينا** : يجب ألا تقول شيئاً الآن .

**السيدة بيرنيك** : لكن ، ما الأمر ؟

**رورلند** : ان الوقت قد حان تماماً لكي أتكلم يا دينا ، بالرغم من أن

سلوكك اليوم وأمس ضاعف صعوبة الأمر عليّ عشر مرات . لكن كل الإعتبارات الأخرى لا بد أن تسقط في سبيل انقاذك . أتذكرين الوعد الذي قطعته على نفسي لك . أنتِ تذكرين ما وعدتني بأن نجيبني بالإيجاب ، حينما أرى أن الوقت قد حان . والآن ، يجب ألا أتردد أكثر ، ولذلك - [ لجوهان تونيسين ] إن هذه الفتاة التي تطاردها هي زوجتي الموعودة .

**السيدة بيرنيك :** ماذا تقول ؟

**بيرنيك :** دينا !

**جوهان تونيسين :** هي ! زوجتك - ؟

**الآنسة بيرنيك :** لا ، لا ، يا دينا !

**الآنسة هيسيل :** إنها كذبة !

**جوهان تونيسين :** دينا ، هل يقول هذا الرجل الحقيقة ؟

**دينا :** [ بعد فترة صمت قصيرة ] . نعم .

**رورلند :** إن هذا هزم كل فنون إغوائك ، كما قد نأمل . ويمكن أن تُكشَف لمجتمعنا كله الخطوة التي قررتُها لصالح دينا . وأنا أعزز الأمل - وأنا متأكد - بالألّ يساء تفسير ما قلته . والآن يا سيدة بيرنيك ، أظن أنه يحسن بنا أن نبعدُها من هنا ونحاول أن نعيد الى نفسها الطمأنينة والإتزان .

**السيدة بيرنيك :** نعم ، تعالي . أوه دينا ، يا له من أمر مدهش بالنسبة اليك !

[ تخرج دينا الى اليسار ، ويذهب رورلند معها ]

**الآنسة بيرنيك :** وداعاً يا جوهان [ تخرج ]

**هيلمار تونيسين :** [ عند باب الحديقة ] . هم - يجب أن أقول حقاً -

**الآنسة هيسيل :** [ التي تابعت دينا بعينها ] . لا تفقد الصواب يا فتاتي !

سأظل هنا أراقب القسيس طيلة الوقت . [ تخرج الى اليمين ]

**بيرنيك :** والآن ، لن تبهر على الفتاة الهندية يا جوهان .

**جوهان تونيسين :** أكثر من أي وقت آخر .

**بيرنيك :** لكن ، ألن تعود بعدئذ ؟

**جوهان تونيسين** : سأعود .

**بيرنيك** : بعد هذا ؟ ما الذي تقترح أن تعمله بعد هذا ؟

**جوهان تونيسين** : انتقم لنفسي من كل زمركم . أسحق أكبر عدد منكم .

[ يخرج الى اليمين . يدخل فايجلاند وكراب من غرفة بيرنيك ]

**فايجلاند** : ها أنت هنا . الأوراق مرتبة الآن يا سيد بيرنيك .

**بيرنيك** : حسناً .

**كراب** : [ بصوت خافت ] لقد قرّر إذن أن تبحر الفتاة الهندية غداً ؟

**بيرنيك** : ستبحر .

[ يدخل غرفته . يخرج فايجلاند وكراب الى اليمين . يكاد هيلمار

تونيسين أن يتبعهما ، لكن أولاف يطل برأسه بحذر من الباب على

اليسار في تلك اللحظة ]

**أولاف** : خالي ! خالي هيلمار !

**هيلمار تونيسين** : أخ ! ذلك أنت ؟ لماذا لا تبقى في الطابق العلوي ؟

من المفروض أن تكون في غرفتك .

**أولاف** : [ يقترب منه بضع خطوات ] . هس ! خالي هيلمار ، أتعرف

الأخبار ؟

**هيلمار تونيسين** : نعم ، أنا أعرف انك ستُضرب اليوم .

**أولاف** : [ ينظر مهدداً نحو غرفة أبيه . ] لن يضربني ثانية . لكن ،

أتعرف أن الخال جوهان سيبحر غداً مع الأمريكيين ؟

**هيلمار تونيسين** : وما علاقة ذلك بك ؟ اصعد الى الطابق العلوي

ثانية .

**أولاف** : قد أذهب لصيد الجواميس البرية يا خالي .

**هيلمار تونيسين** : عفن ! جبان مثلك

**أولاف** : حسناً ، انتظر فقط ، ستكتشف شيئاً في الصباح .

**هيلمار تونيسين** : أيها الأبله الصغير !

[ يخرج من الحديقة . يجري أولاف عائداً الى داخل الغرفة ويغلق

الباب حينما يرى كراب الذي يدخل من اليمين ] .

**كراب :** [ يعبر نحو باب بيرنيك ويفتحه نصف فتحة ] . عفواً لحضوري  
ثانية يا سيد بيرنيك ، لكن الريح تهب لتكون عاصفة عاتية [ ينتظر  
لحظة ، ليس هناك أي جواب ] هل ستبحر الفتاة الهندية بالرغم من  
ذلك ؟

[ بعد فترة صمت قصيرة ، يجيب بيرنيك من داخل الغرفة ] .

**بيرنيك :** ستبحر الفتاة الهندية بالرغم من ذلك .

[ يغلق كراب الباب ويخرج ثانية الى اليمين ]

## الفصل الرابع

[ غرفة الحديقة في بيت بيرنيك . كانت طاولة الشغل قد أُبعدت . إنه بعد ظهر يوم عاصف والظلام مخيم . يتزايد الظلام خلال المشهد التالي . يشعل خادام الشمعدان ، وتدخل خادمتان قوارير زهور ، ومصابيح وأنوار ، تضعنها على الطاولة وعلى حوامل على الجدران . يقف رميل في الغرفة ملقياً أوامر وهو في ملابس المساء ، ولابساً قفازاً وربطة عنق بيضاء.]

**رميل :** [ الى الخادم ] كل شعلة بعد شعلة فقط يا جايكوب . يجب ألا يبدو كمهرجان ، إنه كمفاجأة . وكل هذه الأزهار ؟ أوه حسناً ، أبقها . ستبدو كأنها موجودة هنا طيلة النهار . [ يخرج بيرنيك من غرفته ] .

**بيرنيك :** [ عند الباب ] ماذا يعني كل هذا ؟  
**رميل :** يا الهي ، هل أنت هنا ؟ [ الى الخدم ] . نعم ، يمكنكم أن تذهبوا الآن في هذه اللحظة .

[ يخرج الخادم والخادمتان من الباب الأقصى على اليمين ] .

**بيرنيك :** [ يتقدم في الداخل ] لكن يا رميل ، ماذا يعني كل هذا ؟  
**رميل :** إنه يعني أن أروع لحظة في حياتك قد حانت ، . ففي هذا المساء ستحضر كل البلدة في موكب واحد لتكريم مواطنها الأول .  
**بيرنيك :** ماذا تقول ؟

**رميل :** موكب ، ورايات ، وموسيقى ! كان يجب أن تكون هناك مشاعل أيضاً ، لكننا لن نخاطر في هذا الطقس العاصف . سيكون هناك إنارات طبعاً . وسيبدو ذلك حسناً الى حد ما أيضاً ، حينها يُكتب عنه في الجرائد .

**بيرنيك :** اسمع يا رميل ، أنا لا أريد شيئاً من هذا !  
**رميل :** أوه ، فات الأوان الآن . سيصلون الى هنا خلال ساعة  
**بيرنيك :** لكن ، لماذا لم تخبريني عن هذا من قبل ؟  
**رميل :** لأنني كنتُ أخشى أن ألاقى معارضات . لكنني استشرتُ  
زوجتك . وقد سمحت لي في أن أقوم ببعض الترتيبات ، وستولى  
هي أمور المنعشات .

**بيرنيك :** [ مصغياً ] . ما ذلك ؟ هل وصلوا ؟ أظن أنني أسمع غناء .  
**رميل :** [ عند باب الحديقة ] غناء ؟ إنهم الأمريكيون فقط . إنها الفتاة  
الهندية التي تسحب الى خارج الميناء الى العوامة .  
**بيرنيك :** تسحب الى خارج الميناء ! نعم ... لا ! لا أستطيع يا رميل في  
هذا المساء ، لست في صحة جيدة .

**رميل :** لماذا ، نعم ، أنت تبدو في صحة سيئة جداً . لكن ، يجب أن  
تتمالك نفسك . يا للساعات الرحيمة ! يجب أن تتمالك نفسك .  
فأنا وساند ستاد وفابجلاند كلنا نعلق أهمية عظيمة على تنفيذ هذه  
الخططة . يجب أن يسحق معارضونا تحت أكبر ثقل رأي عام ممكن .  
وهناك إشاعات منتشرة في البلدة ، وبيان عن شراء تلك الأملاك لا  
يمكن تأجيله بعد الآن . ومن المحتمل أنك يجب أن تخبرهم في هذا  
المساء بالذات وبين الأغاني والكلمات ورنين الكؤوس - حينما يكونون  
في الحقيقة في مزاج متشّش واحتفالي - يجب أن نخبرهم عن المخاطر  
التي واجهتها لصالح المجتمع . والإنسان يستطيع أن يفعل الكثير  
مع شعبنا في ذلك المزاج المتشّش والاحتفالي كما قلت هذا .  
**بيرنيك :** نعم ، نعم ، نعم -

**رميل :** خصوصاً حينما يشار موضوع حسّاس ودقيق كهذا . حسناً ،  
الحمد لله فإن لك إسماً يمكنك أن تحقق هذا عن طريقه يا بيرنيك .  
لكن اسمع الآن ، يجب أن ترتب الأمور قليلاً . إن هيلمار تونيسين  
كان قد كتب أغنية لك . وهي تبدأ علي نحو فاتن بالكلمات التالية :  
" ارفعوا راية المثالية عالياً " . وقد فُوض رورلد في أن يلقي خطبة  
الإحتفال . ولا بد أن تجيب على ذلك طبعاً .

**بيرنيك** : لا أستطيع أن أفعل هذا في هذا المساء يا رميل . ألا تستطيع أنت - ؟

**رميل** : مستحيل - مهما كان عمق رغبتني في هذا . فالكلمة ، كما تعرف ، ستوجه على نحو رئيسي اليك . وقد تلقي بعض كلمات موجهة الى بقيتنا طبعاً . وقد تكلمت الى فايجلاند وساند ستاد حول هذا . وفكرنا أنك تستطيع أن تجيب على هذا بأن تشرب نخب رخاء المجتمع ، وسيلقي ساند ستاد بضع كلمات عن الوفاق بين طبقات المجتمع المختلفة ، وسيعبر فايجلاند عن الأمل في ألا يزعج المشروع الجديد الأساس الأخلاقي الذي يركز عليه المجتمع ، بينما أفكر أنا في أن أقول بضع كلمات مختارة تقديراً لامرأة ليست أنشطتها المتواضعة بأي حال من الأحوال بلا أهمية . لكنك لا تصغي -

**بيرنيك** : نعم - نعم - أنا أصغي . لكن أخبرني ، هل ترى أن البحر مضطرب في الخارج ؟

**رميل** : آه ، أنت قلق على شجرة النخيل ؟ لكنها مؤمنة تأميناً كافياً تماماً .

**بيرنيك** : نعم : مؤمنة ... لكن -

**رميل** : وقد أصلحت جيداً . وذلك هو الأمر الرئيسي .

**بيرنيك** : هم . إذا حدث أي شيء لسفينة ، فلا يتبع هذا بالضرورة أن تقع خسائر في الأرواح . فقد تضيع السفينة والحمولة - وقد يفقد الناس متاعاً وأوراقاً -

**رميل** : أي شيطان - ؟ لا تهم الأمتعة والأوراق كثيراً .

**بيرنيك** : أهى كذلك ؟ لا ، لا ، لقد عنيت فقط - هس ! انهم يغنون الآن .

**رميل** : ذلك على ظهر السفينة شجرة النخيل .

[ يدخل فايجلاند من اليمين ] .

**فايجلاند** : حسناً ، إن شجرة النخيل تسحب خارج الميناء . مساء الخير يا قنصل .

**بيرنيك** : وأنت كرجل يعرف البحر ، ما زلت تتمسك بقوة بـ - ؟

**فايجلاند :** لا زلتُ أتمسك بقوة العناية الإلهية ، من جانبي يا سيد بيرنيك . إضافة الى أنني صعدتُ على سطح السفينة ووزعتُ بعض التعاويذ التي آمل أن يكون مفعولها جيداً .  
[ يدخل ساند ستاد وكراب من اليمين ] .

**ساند ستاد :** [ لا يزال في فتحة الباب ] حسناً ، إذا أنجزوا ذلك بنجاح ، فإنهم يستطيعون أن ينجزوا أي شيء بنجاح . آه ، ها نحن هنا ! مساء الخير ، مساء الخير .  
**بيرنيك :** هل هناك أي شيء يا كراب ؟  
**كراب :** ليس لديّ ما أبلغ عنه يا سيد بيرنيك .  
**ساند ستاد :** إن طاقم الفتاة الهندية كلهم سكارى . إذا صعد أولئك وهم أحياء ، سأكون - !  
[ تدخل الآنسة هيسيل من اليمين ] .

**الآنسة هيسيل :** [ الى بيرنيك ] طلب مني أن أودعك عنه .  
**بيرنيك :** هو على ظهر السفينة ؟  
**الآنسة هيسيل :** قريباً ، على أية حال . لقد افترقنا خارج الفندق .  
**بيرنيك :** وهو لا يزال متمسكاً بغرضه ؟  
**الآنسة هيسيل :** ثابت كصخرة .

**رميل :** [ في الأعلى قرب النافذة ] الشيطان يأخذ هذه الإختراعات الجديدة المتشابكة ! إنني لا أستطيع أن أسدل الستائر .  
**الآنسة هيسيل :** هل يجب أن تُسدل ؟ فكرت -

**رميل :** تُسدل أولاً يا آنسة هيسيل . تعرفين طبعاً ما يجري ؟  
**الآنسة هيسيل :** أوه ، نعم . دعني أساعدكما . [ تمسك بالحبل ]  
سأسدل الستائر على صهري ، مع أنني أفضل كثيراً أن أرفعها عنه .  
**رميل :** يمكنك أن تفعلي ذلك فيما بعد . حينها تمتليء الحديقة بالحشد المغني ، عندئذ تُرفع الستائر وينظر الناس الى الداخل الى عائلة مندهشة وسعيدة . فبيت أي مواطن لابد أن يكون شفافاً كزجاج .  
[ يبدو بيرنيك كأنه كان سيقول شيئاً ، لكنه يستدير بسرعة ويدخل غرفته ]

**رميل :** حسناً ، لنعقد اجتماعنا الأخير . لقد حضرت أنت أيضاً يا كراب ؟ ونحن نريدك أن تساعدنا في استيضاح حقيقة أو حقيقتين .  
[ يدخل الرجال كلهم غرفة بيرنيك . وتكون الآنسة هيسيل قد أسدلت ستائر النافذة وهي ستسدل الستائر أمام زجاج الباب المفتوح حينما يقفز أولاف هابطاً درجة الحديقة في الأعلى . إنه يحمل دثار سفر على كتفه وصرّة في يده ] .

**الآنسة هيسيل :** ليغفر الله لك يا فتى ، يا للفرع الذي أثرت في نفسي !  
**أولاف :** [ مخفياً الصرة ] هس يا خالتي لونا !  
**الآنسة هيسيل :** لماذا تقفز خارجاً من النافذة ؟ الى أين أنت ذاهب ؟  
**أولاف :** هس ! لا تقولي أي شيء . إنني ذاهب الى الخال جوهان .  
لكن الى الرصيف ، كما تعرفين . لأودعه فقط . تصبحين على خير  
يا خالة لونا !  
[ يجري خارجاً من الحديقة ]

**الآنسة هيسيل :** لا ، ابقى هنا . أولاف ! أولاف !  
[ يدخل جوهان تونيسين من الباب الى اليمين لابساً للرحلة ، ومعه جراب جراية على كتفيه ، وحذراً ]  
**جوهان تونيسين :** لونا !

**الآنسة هيسيل :** [ ملتفتة ] ماذا ! هل عدت ؟  
**جوهان تونيسين :** لا تزال لديّ بضعة دقائق . لا بد أن أراها مرة أخرى . لا يمكننا أن نفترق على هذا النحو .  
[ تدخل الآنسة بيرنيك ودينا من الباب القضي الى اليسار ، كلتاهما في معطف خروج والأخيرة معها خرج في يدها . ]

**دينا :** يجب أن أذهب اليه ! يجب !  
**الآنسة بيرنيك :** نعم ، يجب أن تذهبي اليه يا دينا .  
**دينا :** ها هو هنا !

**جوهان تونيسين :** دينا !

**دينا :** خذي معك !

**جوهان تونيسين :** ماذا !

**الآنسة هيسيل :** أتريدين أن تذهبي ؟  
**دينا :** نعم ، خذني معك ! لقد كتبَ إليّ وقال لي بأنه سيعلن هذا المساء  
وعلى الملأ وللكل -

**جوهان تونيسين :** دينا ، أنت لا تحينه ؟  
**دينا :** أنا لم أحب الرجل أبداً . سأرمي بنفسي في خليج الفيورد إن كان  
لا بد أن أخطب اليه ! ألم يجبرني أن أركع على ركبتَي ليلة أمس  
بكلّماته الأبوية ! ألم يشعرني بأنه كان يرفع شيئاً واطئاً الى مستواه !  
لن أحتقر بعد اليوم . سأرحل . هل يمكنني أن آتي معك ؟

**جوهان تونيسين :** نعم ، نعم - ألف مرة نعم !  
**دينا :** لن أكون عبثاً عليك لفترة طويلة . ساعدني على العبور فقط .  
ساعدني على أن أفق على قدمي أولاً -

**جوهان تونيسين :** مرحى ! سيكون ذلك رائعاً يا دينا !  
**الآنسة هيسيل :** [ مشيرة الى باب بيرنيك ] هس . بهدوء ! بهدوء !  
**جوهان تونيسين :** سأعتني بك عناية كبيرة يا دينا .

**دينا :** لن أدعك تفعل ذلك . أريد أن أشقّ طريقي وأستطيع أن أفعل  
هذا بنجاح هناك . حالما أرحل من هنا . أوه ، هذه النساء - أنت  
لا تعرف كيف الحال هنا ! لقد كتبت إليّ اليوم . لقد حرضتني على  
أن أفكر بمصلحتي ، وأشرن إليّ كيف تصّرف معي تصرفاً كريماً .  
وسيراقبني غداً وكل يوم ليرين ما إذا كنت أتصرف على نحو أكون  
فيه جديرة بكل هذا . انني أرتعب من كل هذه الإحترامية !

**جوهان تونيسين :** قولي لي يا دينا ، أذلك هو السبب الوحيد الذي  
يدفعك الى أن ترحلي ؟ أأستأ أنا نفسي شيئاً بالنسبة اليك ؟  
**دينا :** أوه ، نعم يا جوهان . أنت بالنسبة إليّ أكثر من أي شخص  
آخر .

**جوهان :** أوه ، دينا - !  
**دينا :** يقول الكل هنا بأنني يجب أن أكرهك وأبغضك . ذلك  
هو واجبي . لكنني لا أفهم كل هذا الذي يدور عن الواجب . ولا  
يمكنني أن أفهم أبداً .

**الآنسة هيسيل :** ولن تفهمي هذا أيضاً يا طفلي !  
**الآنسة بيرنيك :** لا ، لن تفهمي . لذلك السبب سترحلين معه  
كزوجته .

**جوهان تونيسين :** نعم ، نعم !  
**الآنسة هيسيل :** ماذا ؟ والآن ، يجب أن أقبلك يا مارتا ! لم أتوقع ذلك  
منك .

**الآنسة بيرنيك :** لا ، إنني أصدق هذا ، وأنا لم أتوقع هذا مني أنا  
نفسي . لكنه كان لا بد أن يصل الى نقطة الإنكسار في يوم من  
الأيام . أوه ، كم نقاسي نحن هنا تحت طغيان العادة والتقاليد !  
تمردي ضدها يا دينا . تزوجيه . ليكن هناك شيء يتحدى كل هذه  
التقاليد والعادات !

**جوهان تونيسين :** ما هو جوابك يا دينا ؟  
**دينا :** نعم ، سأكون زوجتك .

**جوهان تونيسين :** دينا !  
**دينا :** لكنني يجب أن أتعلم أولاً وأصبح شيئاً أنا نفسي ، تماماً كما  
أنت . ولن أكون مجرد شيء يؤخذ .

**الآنسة هيسيل :** صحيح تماماً . تلك هي الروح !  
**جوهان تونيسين :** حسناً ، سأنتظر وأمل -

**الآنسة هيسيل :** - وتفوز يا فتاي ! لكن والآن الى سطح السفينة !  
**جوهان تونيسين :** نعم ، الى سطح السفينة ! آه يا لونا ، يا أختي  
العزيزة ، كلمة واحدة فقط . اسمعي -

[ يقودها الى الخلفية ويتكلم اليها بسرعة ]

**الآنسة بيرنيك :** دينا ، أنت فتاة سعيدة - دعيني أنظر اليك وأقبلك مرة  
أخرى - لآخر مرة .

**دينا :** ليست آخر مرة . لا يا خالتي العزيزة مارتا ، سنرى بعضنا  
بعضاً ثانية .

**الآنسة بيرنيك :** أبداً ! عديني بذلك يا دينا . لا تعودى أبداً [ تأخذ  
كلتا يديها وتنظر اليها ] والآن ، إذهبي الى سعادتك ، يا طفلي

الغالية - على البحر . أوه « كم مرة جلستُ في غرفة الفصل وتقتُ الى أن أكون هناك ! لا بد أنه جميل هناك ، السماء أوسع ، والسحب تتحرك أعلى مما هي هنا « والريح تهب فوق الرؤوس بحرية أكبر -

**دينا :** أوه يا خالتي مارتا ، ستلحقين بنا في يوم من الأيام .  
**الآنسة بيرنيك :** أنا ؟ أبداً ، أبداً . لدي عملي الصغير في الحياة هنا ، والآن ، أظن أنني سأكون ما سأكون عليه بالكمال والتمام .  
**دينا :** لا أعرف كيف سأفترق عنك .

**الآنسة بيرنيك :** آه ! الإنسان يستطيع أن يفترق عن الكثير يا دينا . [تقبلها ] لكنك لن تمرى بتلك التجربة يا طفليتي الغالية ! عديني أن تسعديه .

**دينا :** لن أعد بأي شيء . انني أكره هذا الوعد . لا بد أن تأخذ الأمور مجراها .

**الآنسة بيرنيك :** نعم ، نعم . لا بد أن تأخذ الأمور مجراها . يجب أن تكوني فقط ما أنت عليه ، صادقة وأمينة مع نفسك .  
**دينا :** سأكون كذلك يا خالة مارتا .

**الآنسة هيسيل :** [ تضع في جيبها بعض الأوراق التي أعطاها لها جوهان ] .  
حسناً ، حسناً يا فتاتي العزيز . لكن ، إنطلق الآن !  
**جوهان تونيسين :** نعم ، فليس لدينا وقت نضيّعه الآن . مع السلامة يا لونا . شكراً على حبك كله . مع السلامة يا مارتا ، وشكراً لك أيضاً ، على صداقتك المخلصة .

**الآنسة بيرنيك :** مع السلامة يا جوهان ! مع السلامة يا دينا ! ولترافقكما السعادة في كل أيامكما !

[ تدفعهما هي والآنسة هيسيل نحو الباب في الخلف . يذهب جوهان تونيسين ودينا بسرعة هابطين خلال الحديقة . تغلق الآنسة هيسيل الباب وتسدل الستائر ] .

**الآنسة هيسيل :** ها نحن الآن وحيدتان يا مارتا . لقد فقدتها وفقدته أنا .

**الآنسة بيرنيك** : أنت - فقدته ؟

**الآنسة هيسيل** : أوه ، لقد سبق وكدتُ أفقده هناك . كان الفتى يتوق الى أن يقف على قدميه . لذلك جعلته يعتقد أنني أردتُ أن أعود الى الوطن .

**الآنسة بيرنيك** : أكانت الحال كذلك ؟ فهمتُ الآن لماذا عدتُ . لكنه سيريدك أن تعودِي يا لونا .

**الآنسة هيسيل** : أخت عجوز غير شقيقة - ما الذي يريد منها الآن . فالرجال يمزقون روابط عديدة جداً ليشقوا طريقهم للوصول الى سعادتهم .

**الآنسة بيرنيك** : نعم . ذلك يحدث ، أحياناً -

**الآنسة بيرنيك** : هل يمكن أن أكون شيئاً لك ؟

**الآنسة هيسيل** : من يمكنه أن يكون شيئاً لي أكثر منك . نحن أمّان بالتبني ، ألم نفقد كلانا طفلينا ؟ والآن ، ها نحن وحدنا .

**الآنسة بيرنيك** : نعم ، وحدنا . وهكذا ، سأخبرك ... لقد أحببته أكثر من أي شيء في العالم .

**الآنسة هيسيل** : مارتا ! [ تمسك بذراعها ] هل هذه هي الحقيقة ؟

**الآنسة بيرنيك** : حياقي كلها في تلك الكلمات . لقد أحببته وانتظرته . وقد توقعتُ أن يحضر كل صيف . ثم جاء ... لكنه لم يرني .

**الآنسة هيسيل** : أحببته ! لكنك أنت التي وضعتِ سعادة بين يديه ...

**الآنسة بيرنيك** : ألم يكن يجب أن أقدم له السعادة ، لأنني أحببته ؟ نعم ، لقد أحببته . لقد عشتُ حياتي من أجله ، منذ أن رحل . وقد تتساءلين : على أي أساس وضعتُ أمني ؟ حسناً ، أظن أن لدي بعض الأسس . لكنه حين عاد ... بدا لي كأن كل شيء مسح من ذاكرته . إنه لم يرني .

**الآنسة هيسيل** : كانت ديننا هي التي غطت عليك يا مارتا .

**الآنسة بيرنيك** : لقد فعلت الصواب . فحينما رحل ، كنا في نفس

العمر . وحينما رأيته ثانية - أوه ، كانت تلك لحظة رهيبة ! أحسست بأنني أكبره بعشر سنوات . فقد عاش هناك تحت أشعة الشمس

الصافية والمشعة وينشق الشباب والصحة مع كل نفس ، بينما كنت  
أجلس أنا داخل البيوت - أغزل وأغزل -  
**الآنسة هيسيل** : - خيط سعادته يا مارتا .

**الآنسة بيرنيك** : نعم ، لقد كان ذهباً ما غزلته ، لا مرارة ! إن هذا  
صحيح يا لونا ! أليس كذلك ، لقد كنا أختين طيبتين له ؟  
**الآنسة هيسيل** : [ تلقي بذراعيها حولها ] مارتا !  
[ يخرج بيرنيك من غرفته ] .

**بيرنيك** : [ الى الرجال في الداخل ] نعم ، نعم . دبروا الأمر كله كما  
تحبون . حينها يحين الأوان ، سوف - [ يغلق الباب ] أوه ، هل من  
أحد هناك ؟ اسمعي يا مارتا ، يجب أن تغري فستانك . وتقولي  
لبيتي أن تفعل نفس الشيء . لا أريد شيئاً مبالغاً به طبعاً . مجرد  
فستان بيتي هاديء . لكن ، عليك أن تسرعي .  
**الآنسة هيسيل** : ونظرة سعيدة راضية يا مارتا . ضعي على وجهك تعبيراً  
مرحاً .

**بيرنيك** : يجب أن ينزل أولاف أيضاً ، يجب أن يكون الى جانبي .  
**الآنسة هيسيل** : هم ، أولاف -

**الآنسة بيرنيك** : سأخبر بيتي . [ تخرج من الباب الأقصى الى اليسار ] .

**الآنسة هيسيل** : حسناً ، ها إن الساعة العظيمة المهيبة قد حلت .

**بيرنيك** : [ ذارعاً المكان بقلق الى الأمام وإلى الخلف ] . نعم ، لقد  
حلت .

**الآنسة هيسيل** : لا بد أن يشعر الإنسان بالفخر والسعادة ، لا بد أن  
أفكر بلحظة كهذه .

**بيرنيك** : [ ناظراً إليه ] هم !

**الآنسة هيسيل** : البلدة كلها ستنار بالألوان ، لقد سمعتُ هذا .

**بيرنيك** : نعم ، لقد وضعوا خطة كهذه .

**الآنسة هيسيل** : ستخرج كل الروابط والجمعيات برأياتها . وسيلمع  
اسمك بأحرف من نار . وسترسل برقيات الليلة الى جميع أنحاء  
البلاد : " محاطاً بأسرته السعيدة ، تلقى السيد كارستين بيرنيك

ولاء مواطنيه كواحد من أعمدة المجتمع " .  
**بيرنيك** : سيفعلون هذا . سيهتفون كلهم " مرحى " من الخارج  
وسيتطلب مني الجمهور أن أخرج من ذلك الباب ، وسيكون علي أن  
أنحني وأشكرهم .

**الآنسة هيسيل** : لماذا سيكون عليك أن ... ؟  
**بيرنيك** : هل تظنين أنني سأكون سعيداً في هذه اللحظة ؟  
**الآنسة هيسيل** : لا ، لا أظن أنك يمكن أن تحسّ بالسعادة الكاملة .  
**بيرنيك** : لونا ، أنت تحتقريني .  
**الآنسة هيسيل** : ليس بعد .

**بيرنيك** : وليس من حَقِّك . ليس من حَقِّك أن تحتقريني يا لونا .  
ليست لديك أية فكرة كم أنا وحيد هنا على نحو لا يمكن وصفه ،  
في هذا المجتمع الضيق المتقزم ، وكيف أنني أتخلى كل سنة أكثر فأكثر  
عن حقي في حياة كاملة ومرضية . ما الذي أنجزته ، مهما بدا  
كثيراً ؟ نتف وخليط لا مجد ! لكن لا شيء غير هذا ، ولا شيء  
أعظم من هذا يمكن أن يُحتمل هنا . وإذا حاولت أن أخطو خطوة  
تتعدى مزاج ونظرة اللحظة ، فإن هذا سيكون على حساب سلطتي .  
أتعرفين ما نحن ، نحن الذين يُعتبرون أعمدة المجتمع ؟ نحن أدوات  
ذلك المجتمع ، لا أكثر ولا أقل .

**الآنسة هيسيل** : لماذا ترى هذا الآن لأول مرة ؟  
**بيرنيك** : لأنني فكرت كثيراً مؤخراً - منذ أن عدت - وخصوصاً هذا  
المساء . أه يا لونا ، لماذا لم أعرفك ، أعرف ذاتك الحقيقية ، عندئذ  
- في الأيام الخوالي .

**الآنسة هيسيل** : وماذا لو كنتَ عرفتني ؟  
**بيرنيك** : ما كنتَ تخلّيتُ عنكِ أبداً . ولو كنت أخذتك ، لما وقفتُ  
أبداً حيث أقف الآن .

**الآنسة هيسيل** : ولم تفكر أبداً ماذا يمكن أن تكون هي بالنسبة اليك ...  
هي التي اخترتها بدلاً مني ؟  
**بيرنيك** : أعرف على الأقل بأنها لم تكن شيئاً بالنسبة إلي - لا شيء

احتجتُ اليه .

**الآنسة هيسيل :** لإنك لم تشاركها في أعمالك أبداً . لأنك لم تسمح لها أبداً في أن تكون على قدم الحرية والصدق معك . لإنك تركتها تثقل وتغرق بالخزي والعار الذي ألصقته بأقرب الناس إليها .

**بيرنيك :** نعم ، نعم ، نعم ، الشيء كله ينبع من الأكاذيب والإدعاءات .

**الآنسة هيسيل :** إذن لماذا لا تفك الارتباط بكل هذه الإدعاءات والأكاذيب ؟

**بيرنيك :** الآن ؟ لقد فات الأوان الآن يا لونا .

**الآنسة هيسيل :** كارستين ، قل لي - أي اطمئنان يمنحك اياه هذا الإدعاء والخداع .

**بيرنيك :** لا يمنحني شيئاً . لا بد أن أغرق ككل بقية هذا النظام الاجتماعي ، عفناً ومحطماً مثله . لكن جيلاً ينمو من بعدنا . إنه ابني الذي أعمل من أجله ، من أجله أبني عمل حياتي . سيحل وقت حينها تصبح الحقيقة عادة مستقرة في حياة الناس ، وعليها - سيقم أساس حياة أسعد من حياة أبيه .

**الآنسة هيسيل :** وعلى أساس كذبة ؟ فكر بها ستقدم الى ابنك كتركة .

**بيرنيك :** [ يبك يأسه ] إنني أقدم اليه تركة أسوأ ألف مرة مما تعرفين . لكن اللعنة لا بد أن ترفع في يوم من الأيام . ومع ذلك - ومع ذلك - [ ينفجر ] كيف تلقين كل هذا علي ! لكن الأمر انتهى الآن . والآن ، يجب أن أستمّر في هذا . ولن يرضيك أن تحطمني !

[ يدخل هيلمار تونيسين من اليمين ، ورسالة مفتوحة في يده ، مسرعاً وذاهلاً ]

**هيلمار تونيسين :** لكن هذا حقاً - بيتي ، بيتي !

**بيرنيك :** ما الأمر ؟ هل هم آتون حقاً ؟

**هيلمار تونيسين :** لا ، لا . لكن ، لا بد أن أتكلم الى أي إنسان - [ يخرج من الباب الأقصى الى اليسار ] .

**الآنسة هيسيل :** كارستين ، أنت تتكلم بأننا أتينا الى هنا لتحطيمك .

ولهذا ، دعني أخبرك الآن من أي عنصر جميل هو ، هذا الإبن  
المسرف الذي يتجنبه مجتمعك الأخلاقي كأنه مصاب بالطاعون . إنه  
يستطيع أن يستغني عنك ، فقد رحل الآن .

**بيرنيك** : لكنه سيعود -

**الآنسة هيسيل** : جوهان لن يعود أبداً . لقد رحل الى الأبد ، وقد  
رحلت دينا معه .

**بيرنيك** : لن يعود ؟ ورحلت دينا معه ؟

**الآنسة هيسيل** : نعم ، لتصبح زوجته . بتلك الطريقة صفع هذان  
الإثنان وجه مجتمعك الفاضل ، تماماً كما فعلتُ أنا ذات مرة -  
حسناً!

**بيرنيك** : رحلا . وهي أيضاً . على الفتاة الهندية ...

**الآنسة هيسيل** : لا . لم يجرؤ على أن يأتمن حمولة غالية كهذه لتلك الكتلة  
الخربة . لقد أبحر جوهان وديننا على شجرة النخيل .

**بيرنيك** : آه ! هكذا إذن ... بلا جدوى ... [ يعبر الغرفة مسرعاً ويفتح  
باب غرفته بقوة وينادي مَنْ في الداخل ] كراب ، أوقف الفتاة الهندية  
. يجب ألا تبهر الليلة .

**كراب** : [ من الداخل ] لقد خَرَجَتِ الفتاة الهندية الى عرض البحر يا  
سيد بيرنيك .

**بيرنيك** : [ يغلق الباب ويقول بكآبة ] . فات الأوان ... وبلا جدوى ...  
**الآنسة هيسيل** : ماذا تعني ؟

**بيرنيك** : لا شيء . لا شيء . أخرجي !

**الآنسة هيسيل** : هم ! أنظر إلي يا كارستين . طلب مني جوهان أن  
أخبرك بأنه يترك بين يديّ الإسم والسمعة التي أعارك إياهما في يوم  
من الأيام ، وكذلك الذي سرقته منه بينما كان قد رحل . ولن يقول  
جوهان شيئاً ، ويمكنني أن أتصرف في هذا الموضوع أو لا أتصرف  
به حسبما أشاء . أنظر إلي ، ها هما رسالتك في يدي .

**بيرنيك** : إنها لديك ! والآن ، لعلك ستقومين - هذا المساء - وحينها  
يتقدم الموكب -

**الآنسة هيسيل :** لم آتي الى هنا لأعرض بك ، بل لأحرضك على أن تتكلم بارادتك الحرة . ولم أنجح . لذلك ، إبق مغروس الجذور في الكذبة . أنظر الي : انني أمزق رسالتيك إرباً إرباً ... خذ القطع : ها هي . والآن ، ليس هناك دليل ضدك يا كارستين . أنت آمن الآن . لتسعد أيضاً - إن استطعت ذلك .

**بيرنيك :** [ متأثراً بعمق ] لونا ، لماذا لم تفعل ذلك من قبل ؟ إن الأوان قد فات الآن . لقد تحطمت الحياة بالنسبة الي الآن . ولن أستطيع أن أستمّر في حياتي بعد اليوم .

**الآنسة هيسيل :** ماذا حدث ؟

**بيرنيك :** لا تسأليني . لكنني يجب أن أعيش مع ذلك . سأعيش من أجل أولاف . سيصحح كل شيء ويكفر عن كل شيء -

**الآنسة هيسيل :** كارستين !

[ يدخل هيلمار تونيسين مسرعاً ثانية ]

**هيلمار تونيسين :** لا يوجد أحد . الكل في الخارج . ولا حتى بيتي .

**بيرنيك :** ما بك ؟

**هيلمار تونيسين :** لا أجرؤ على أن أخبرك .

**بيرنيك :** ما الأمر ؟ يجب أن تخبرني ، لا بد أن تخبرني !

**هيلمار تونيسين :** حسناً إذن ، هرب أولاف على ظهر الفتاة الهندية .

**بيرنيك :** [ مترنحاً الى الخلف ] أولاف - على ظهر الفتاة الهندية ! لا ، لا !

**الآنسة هيسيل :** لقد هرب ، هل هرب حقاً ؟ الآن فهمت . لقد رأيته يقفز خارجاً من النافذة .

**بيرنيك :** [ عند باب غرفته ، منادياً بيأس ] . كراب ، أوقف الفتاة الهندية بأي ثمن !

**كراب :** [ يخرج ] مستحيل يا سيد بيرنيك . كيف يمكنك أن تفكر - ؟

**بيرنيك :** يجب أن نوقفها . أولاف على ظهرها !

**كراب :** ماذا تقول ؟

**رميل :** [ يخرج ] أولاف هرب ؟ إن هذا غير ممكن !

**ساند ستاد :** [ داخلاً ] سيعاد مع المرشد طبعاً .

**هيلمار تونيسين :** لا ، لا ، لقد كتب إلي . [ مظهرًا الرسالة ] إنه يقول بأنه سيختبئ بين البضاعة الى أن يخرجوا الى عرض البحر .  
**بيرنيك :** لن أراه ثانية أبداً .

**رميل :** أوه ، هراء . سفينة جيدة قوية « أصلحت مؤخراً » -

**فايجلاند :** [ الذي كان قد خرج أيضاً ] - من حوض سفنك يا سيد بيرنيك .

**بيرنيك :** لن أراه ثانية أبداً ، إنني أقول لكم هذا . لقد فقدته يا لونا ، وأرى الآن - بأنه لم ينتم إليّ حقاً قط [ مصغياً ] ما ذلك ؟

**رميل :** موسيقى ، الموكب يتقدم .

**بيرنيك :** لا أستطيع ، لن أقابل أي إنسان .

**رميل :** ما الذي تفكر به ؟ لن ينفع هذا أبداً .

**ساند ستاد :** مستحيل يا سيد بيرنيك . فكر بما يواجهك من مخاطر .

**بيرنيك :** ماذا تهمني كل هذه الأمور الآن ؟ لمن سأعمل الآن ؟

**رميل :** هل يمكنك أن تسأل سؤالاً كهذا ؟ لديك نحن والمجتمع .

**فايجلاند :** نعم ، تلك كلمة صادقة .

**ساند ستاد :** من المؤكد أنك لا تنسى يا قنصل أننا -

[ تدخل الآنسة بيرنيك من الباب الأقصى الى خلف اليمين . تسمع

موسيقى ، برقة ، بعيداً في أسفل الشارع ] .

**الآنسة بيرنيك :** الموكب قادم الآن . لكن بيتي ليست في البيت . لا أستطيع أن أفهم أين هي -

**بيرنيك :** ليست في البيت ! أترين ذلك يا لونا . لا مساندة لا في السراء ولا في الضراء .

**رميل :** ارفعوا الستائر ! تعال وساعدني يا سيد كراب . وأنت يا ساند

ستاد . من المثير للرتاء أن تتبعثر العائلة على هذا النحو ، في هذه اللحظة تماماً ! ميت مقابل البرنامج .

[ ترفع الستائر عن النوافذ والباب . ويرى الشارع كله مناراً . علق

في البيت المقابل يافطة شفافة عليها : " عاش كارستين بيرنيك ، عمود

مجمعنا . " ]

**بيرنيك** : [ ينكمش متراجعا ] أبعدوا كل ذلك ! لا أريد أن أراه !  
أطفئوها ! أطفئوها !

**رميل** : مع كل احترامي الذي تستحقه ، هل فقدت عقلك ؟  
**الآنسة بيرنيك** : ما به يا لونا ؟

**الآنسة هيسيل** : هس ! [ تتكلم اليها بصوت خافت ] .

**بيرنيك** : أبعدوا تلك اللوحة ! إنها سخرية ، هذا ما أقوله لكم . ألا ترون أن كل تلك الأنوار - إنها هب يخرج ألسنته لنا .  
**رميل** : حسناً ، لا بد أن أقرر -

**بيرنيك** : وماذا تعرفون عن هذا ! لكن أنا - هذه الأنوار شموع جنازة !  
**كراب** : هم .

**رميل** : والآن ، أنظر الى هنا أيها العجوز ، إنك تبالغ في وقع كل هذا  
على نحو أكثر من اللازم .

**ساند ستاند** : سيقوم الفتى برحلة عبر المحيط الأطلسي ثم سنُرجعه  
ثانية .

**فايجلاند** : عليك أن تضعه بين يديّ الله العليّ القدير يا سيد بيرنيك .

**رميل** : والسفينة يا بيرنك . إنها لن تغرق حسبما أعلم .  
**كراب** : هم .

**رميل** : والآن ، لو كانت واحدة من تلك التواييت العائمة التي نسمع  
عنها في البلاد الكبيرة -

**بيرنيك** : أحس أن شعري يشيب في هذه الساعة .

[ تدخل السيدة بيرنيك من باب الحديقة وعلى رأسها شال كبير ]

**السيدة بيرنيك** : كارستين ، كارستين ، هل تعرف -

**بيرنيك** : نعم ، أنا أعرف . لكنك أنت التي لا ترين شيئاً ، أنت التي  
لم تبقه تحت رقابتك بعين أم -

**السيدة بيرنيك** : لكن ، أصغر - !

**بيرنيك** : لماذا لم تراقبيه ؟ والآن ، لقد فقدته . أعيدته إليّ ، إن كنت  
تستطيعين !

**السيدة بيرنيك** : لكنني أستطيع ، لقد وجدته !

**بيرنيك** : وجدته !

**الرجال** : آه !

**هيلمار تونيسين** : نعم ، أظن هذا ! .

**الآنسة بيرنيك** : لقد أرجعناه يا كارستين !

**الآنسة هيسيل** : نعم . والآن فز به أيضاً .

**بيرنيك** : وجدتموه ! ذلك صحيح ما تقولينه ، أين هو ؟

**السيدة بيرنيك** : لن تعرف ذلك الى أن تغفر له .

**بيرنيك** : إغفر ! يا لله الرحيم ! لكن كيف اكتشفتم - ؟

**السيدة بيرنيك** : أتظن أن الأم لا تلاحظ ؟ كنتُ خائفة تماماً في أن

تكتشف شيئاً . كلمة أو كلمتين أفلتت منه أمس ... وغرفته كانت

خاوية وحقيبة ظهره وملابسه اختفت ...

**بيرنيك** : نعم ، حسناً - ؟

**السيدة بيرنيك** : جريتُ وأخذت آون معي ، وخرجنا في قارب

شراعي . وكانت السفينة الأمريكية تبهر . لكننا وصلنا الى هناك في

الوقت المناسب والحمد لله . فصعدنا الى ظهر السفينة ، وطلبنا

تفتيش عنبر الشحن ووجدناه . أوه يا كارستين ، يجب ألا تعاقبه !

**بيرنيك** : بيتي !

**السيدة بيرنيك** : ولا آون .

**بيرنيك** : آون ؟ ما الذي تعرفينه عنه ؟ هل الفتاة الهندية مبحرة ثانية

في عرض البحر ؟

**السيدة بيرنيك** : لا ، ذلك هو الموضوع -

**بيرنيك** : أخبريني ! استمري !

**السيدة بيرنيك** : كان آون منزعجاً قدر انزعاجي . وقد استغرق البحث

بعض الوقت ، وكان الظلام يحلّ ، وأثار المرشد بعض الصعوبات .

فغامر آون - باسمك -

**بيرنيك** : حسناً !

**السيدة بيرنيك** : في أن يوقف السفينة حتى الغد .

**كراب :** هم .

**بيرنيك :** أوه ، يا لها من رحمة لا يمكن وصفها !

**السيدة بيرنيك :** أنتَ لستَ غاضباً ؟

**بيرنيك :** أوه ، يا لها من رحمة فائقة يا بيتي !

**رميل :** أنتَ ذو ضمير حيٍّ جداً حقاً .

**هيلمار تونيسين :** نعم ، هناك مجال في معركة صغيرة مع عناصر

الطبيعة مباشرة - ثم - آخ !

**كراب :** [ مقترِباً من النافذة ] الموكب يدخل الآن من بوابة الحديقة يا سيد

بيرنيك .

**بيرنيك :** نعم ، يمكنهم أن يأتوا الآن .

**رميل :** الحديقة كلها تزدهم بالناس .

**ساند ستاد :** الشارع كله مزدهم .

**رميل :** خرجت البلدة عن بكرة أبيها يا بيرنيك . إن هذه لحظة ملهمة حقاً .

**فايجلاند :** لتتقبل هذا بروح متواضعة يا سيد رميل .

**رميل :** لتخرج كل الرايات . يا له من موكب ! ها هو مجتمعنا قد

خرج والسيد رورلند على رأسه .

**بيرنيك :** حسناً . ليأتوا .

**رميل :** لكن ، انتبه ، حالة عقلك التي أنتَ عليها -

**بيرنيك :** حسناً ، ماذا عن هذا ؟

**رميل :** سأتكلم نيابة عنك عن طيب خاطر .

**بيرنيك :** لا ، شكراً . سأتكلم الليلة نيابة عن نفسي .

**رميل :** لكن ، أعرف ما ستقوله ؟

**بيرنيك :** أرح عقلك يا رميل ، أنا أعرف ما سأقوله - الآن .

[ تصمت الموسيقى في أثناء ذلك . يُفتح باب الحديقة . يدخل رورلند

على رأس اللجنة « مصحوباً بخادمين يحملان سلّة مغطاة . ويأتي

وراءهم أبناء البلدة من جميع الطبقات ، قدر ما تستطيع الغرفة أن

تستوعب منهم . جمهور واسع ، مع رايات وأعلام يرون في الخارج

في الحديقة وعلى طول الشارع ]

**رورلند :** تهانينا لك يا سيدي ! أرى من الدهشة المرتسمة على وجهك بأننا نقحم أنفسنا كضيوف غير متوقع حضورهم ، هنا في دائرة أسرتك السعيدة ، الى جانب مدفأتك الهادئة ، محاطاً بأصدقاء ومواطنين مرموقين وذوي روح شعبية . واستجابة الى دافع قلوبنا ، نقدم اليك تحيتنا . لا يحدث لأول مرة شيء كهذا ، بل إنه يحدث لأول مرة على نطاق واسع كهذا . وقد قدمنا اليك شكرنا مرات عديدة على الأساس الأخلاقي العريض الذي أقمت عليه مجتمعنا ، إن صح لنا أن نقول هذا . وفي هذه المرة ، نحبي فيك ، فوق كل شيء ، مواطننا واضح الرؤية الذي لا يكل ولا يمل وغير الأناني ، وليس هذا فيحسب ، بل المضحى بنفسه ، والذي اتخذ روح المبادرة بإقامة مشروع سيقدم ، حسب رأي كل من يعرف ، دافعاً هائلاً الى نجاح وأزدهار هذا المجتمع .

**أصوات بين الجمهور :** مرحى ! مرحى !

**رورلند :** لقد قدت بلدتنا يا سيدي ، ولسنين عديدة ، بنموذجك اللامع . وأنا لا أتكلم الآن عن حياتك العائلية التي هي مثال يحتذى ، ولا عن فضيلة سلوكك الذي لا تشوبه شائبة . ولنترك هذه الأمور لحديث خاص . فهي ليست لاحتفال عام . لا ، إنني أتكلم عن خدمتك العامة ، التي حققتها على المكشوف تحت أنظار كل الناس . سفن متينة تخرج من أحواض بناء سفنك وترفع علمنا خفياً في البحار النائية . عمال كثيرون العدد يرفعون أعينهم اليك لينظروا إليك كأب لهم . وبخيلتك تطويرات صناعية جديدة ، وضعت أساسات رفاهية مئات من العائلات . وبكلمات أخرى ومعنى دقيق ، أنت رئيس أعمدة هذا المجتمع .

**أصوات :** اسمعوا ! اسمعوا ! مرحى !

**رورلند :** وبايجاز ، أنه هذا الايثار للآخرين ، ملقياً بشعاعه على كل أفعالك ، والذي عمّ تأثير خيره على الجميع الى حد كبير ، خصوصاً في هذه الأوقات . وأنت الآن على وشك أن تمدّ لنا سكة حديد -

نعم ، وأنا لن أتردد في دعوة هذا المشروع باسمه اليومي العادي -  
سكة حديد .

**أصوات عديدة :** مرحى ! مرحى !

**رورلند :** لكنه سيظهر أن هذا المشروع يواجه صعوبات وضعتها أمامه  
مصالح ضيقة وأنانية الى حد كبير .

**أصوات :** اسمعوا ! اسمعوا !

**رورلند :** ولم يعد سراً أن أفراداً معينين لا ينتمون الى مجتمعنا أحبطوا  
مواطني هذا المكان الكاديين المقتصدين ، واستولوا على مصالح معينة  
كان يجب أن تكون حقوقاً لبلدتنا كلها .

**أصوات :** نعم ! نعم ! اسمعوا ! اسمعوا !

**رورلند :** من الطبيعي أن تكون هذه الحقيقة المؤسفة قد وصلت الى  
مسامعك يا سيد بيرنيك . لكنك تابعت السير نحو غرضك بالرغم  
من ذلك وبلا انحراف وأنت تعرف جيداً أن على المواطن المخلص  
أن يضع نصب عينيه فقط مصالح موطنه فقط .

**أصوات عديدة :** ماذا ؟ لا ! لا ! نعم ! نعم !

**رورلند :** إن رجلاً كهذا - مخلصاً لبلدته ودولته - رجل كهذا يجب أن  
يكون ولا بد أن يكون - الإنسان الذي نحياه الليلة في شخصك .  
ليكن مشروعك مصدر إزدهار حقيقي ودائم لهذا المجتمع . ويمكن  
أن تكون سكة الحديد وسيلة لأن تعرضنا مكشوفين على تأثيرات  
مفسدة من العالم الخارجي ، وأنا أقر بهذا ، لكنها يمكن أن تكون  
أيضاً وسيلة سريعة لتخلص منها بسرعة . وحتى الحال على هذا  
النحو ، فإننا لا نستطيع تجنب عناصر شريرة من الخارج ككل .  
لكن الحقيقة هي أننا ، وفي هذه الليلة الإحتفالية نفسها ، نخلصنا  
من عناصر معينة من ذلك النوع كما سمعتُ هذا ، لحسن الحظ  
(وبأسرع مما توقعت ) -

**أصوات :** هس ! هس !

**رورلند :** - وذلك أعتبره فالأ حسناً للمشروع . وحقيقة أنني أذكر هذا  
الموضوع هنا يبين أننا نقيم في بيت حيث تحظى المتطلبات الأخلاقية

بشرف يفوق روابط القرابة .

**أصوات :** اسمعوا ! اسمعوا ! مرحى !

**بيرنيك :** [ بنفس الوقت ] اسمح لي -

**رورلند :** بضع كلمات أخرى يا سيدي . إن ما فعلته لهذا المجتمع لم تفعله بالتأكيد وأنت تفكر بأي مكافأة ملموسة لنفسك ، لكنك يجب ألا ترفض رمزاً بسيطاً لتقدير مواطنيك الممتنين لك ، وعلى الأقل في هذه اللحظة الهامة التي نقف فيها على عتبة حقبة جديدة كما يؤكد لنا رجال ذوو خبرة عملية .

**أصوات عديدة :** مرحى ! اسمعوا ! اسمعوا !

[ يشير الى الخادمين اللذين يتقدمان بالسلة . يأخذونها أعضاء اللجنة ويخرجونها ويقدمون الأشياء التي يشير اليها الخطيب أثناء كلمته التالية ] .

**رورلند :** أيها القنصل بيرنيك ، سيدي ، نقدّم اليك الآن طقم قهوة فضي . لشرف به مجلس إدارتك حيث سيسعدنا أن نجتمع معك في بيتك الكريم في المستقبل كما اجتمعنا في الماضي كثيراً . وأنتم أيضاً أيها السادة ، الذين ساندتم قائد مجتمعتنا بقوة ، نرجو كلا منكم أن يقبل هدية صغيرة . فهذه الكأس الفضية لك يا سيد رميل ، فغالباً ما أيدت بكلمات فصيحة المصالح المدنية لهذا المجتمع على رنين الكؤوس ، وأرجوا أن تجد مناسبات كثيرة جديدة لرفع هذه الكأس وإفراغها حتى الثمالة ، واليك أنت يا سيد ساند ستاد ، أهدي هذا الألبوم وبه صور فوتوجرافية لمواطنيك . فقد وضعك تحررك المعروف والمعترف به في الوضع السعيد الذي أكسبك أصدقاء في جميع قطاعات المجتمع . واليك أنت أيضاً ياسيد فايجلاندا ، علي أن أقدم كزينة لمكتبك هذا المجلد من الإخلاص العائلي مطبوعاً على الرق ومغلفاً بغلاف رائع . فقد بلغت نظرة في الحياة هي جادة ورزينة تحت تأثير السنين العاجّة بالتجارب . وقد قدست أفكار سامية وقدسية اجتهدك في تأدية واجبك اليومي لسنين عديدة ورفعته الى درجة النبل . [ ملفتاً الى الجمهور ] . والآن أيها الأصدقاء، عاش

القنصل بيرنيك وزملاؤه العمال ! مرحى لأعمدة مجتمعنا !  
**الجمهور كله** : عاش القنصل بيرنيك ! عاش أعمدة المجمع ! مرحى !  
مرحى ! مرحى !  
**الآنسة هيسيل** : تهاني يا كارستين !  
[ صمت مترقب ] .

**بيرنيك** : [ بادئاً الكلام بجذّ وبطء ] . ايها المواطنون - قال المتحدث  
باسمكم أننا نقف الليلة على عتبة حقبة جديدة . وآمل أن يتكشف  
هذا عن هذه الحقيقة . لكن ، إن كان الأمر كذلك ، فلا بد أن  
نضع الحقيقة في قلوبنا - الحقيقة التي كانت حتى الليلة غريبة تماماً  
عن مجتمعنا وبكل الطرق .  
[ دهشة من المتفرجين ]

**بيرنيك** : يجب أن أبدأ برفض المديح الذي غمرني به يا سيد رورلد  
كما هي العادة في هذه المناسبات . انني لا أستحقه ، فلم أكن حتى  
اليوم رجلاً لا يهتم بمصلحته . حتى وإن لم أَسعَ دائماً من أجل  
المال ، إلا أن توقاً للسلطة والنفوذ والشهرة كانت القوة الدافعة وراء  
أغلب أفعالي ، كما أعني ذلك الآن .

**رميل** : [ بصوت شبه عال ] . أي شيطان - ؟  
**بيرنيك** : وفي حضور مواطني ، أنا لا أُلوم نفسي لهذا . لإنني لا زلتُ  
أظن أنني أستطيع أن أعتبر نفسي واحداً من رجال أعمالنا الرئيسيين .  
**أصوات** : نعم ، نعم ، نعم !

**بيرنيك** : لكن ما اتهم نفسي به هو هذا ، هو أنني غالباً ما كنتُ  
ضعيفاً تماماً إلى حد الهبوط إلى مستوى ممارسات ملتوية لإنني عرفتُ  
وخشيتُ ميل مجتمعنا إلى الشك بالدوافع غير الشريفة وراء كل عمل  
يقوم به الإنسان . والآن ، أصل إلى موضوع معين .

**رميل** : [ قلقاً ] هم - هم !  
**بيرنيك** : هناك إشاعات منتشرة حول شراء أملاك في داخل البلاد .  
وهذه الأملاك أنا الذي اشتريتها - كلها . ووحدى .  
**تمتمات خافتة** : ماذايقول ؟ بيرنيك ؟ قنصل بيرنيك ؟

**بيرنيك** : وهي بين يديّ الآن . ومن الطبيعي أنني أفضيتُ بسرّها بها  
الى زملائي سيد رميل وسيد فايجلاند وسيد ستاد واتفقنا أن -  
**رميل** : ذلك ليس صحيحاً ! البرهان ! البرهان !

**فايجلاند** : لم نتفق على شيء !  
**ساند ستاد** : حسناً ، ولا بد أن أقول الآن حقاً -

**بيرنيك** : ذلك صحيح تماماً . فنحن لم نتفق تماماً على الأمر الذي كنتُ  
على وشك أن أذكره . لكنني متأكد تماماً من أن هؤلاء السادة الثلاثة  
سيؤيدونني حيث أقول بأنني وصلتُ في هذا المساء الى اتفاق مع  
نفسي على أن تطرح هذه الأملاك للمساهمة العامة . وكل من يريد ،  
سيأخذ أسهمها فيها .

**أصوات عديدة** : مرحى ! عاش القنصل بيرنيك !  
**رميل** : [ لبيرنيك بصوت خافت ] يا لها من خيانة قذرة !

**ساند ستاد** : [ بنفس الصوت ] خدعتنا إذن !  
**فايجلاند** : والآن ، ليأخذك الشيطان - يا للساعات الرحيمة ، ماذا  
أقول ؟

**الجمهور** : [ من الخارج ] . مرحى ! مرحى ! مرحى !  
**بيرنيك** : صمتاً أيها السادة . ليس هذا التهليل من حقي ، فما قررته  
الآن لم تكن نيتي في البداية . لقد كانت نيتي أن أحفظ بالكل  
لنفسي ، وأنا لا أزال عند رأيي بأن هذه الأملاك يمكن أن تُدار على  
خير وجه إذا هي ظلت كلها في يد رجل واحد . لكنكم يمكنكم أن  
تختاروا . فإذا كان ذلك هو ما تريدونه ، فإنني أود أن أديرها باذلاً  
قصارى قدرتي على ذلك .

**أصوات** : نعم ، نعم ، نعم !  
**بيرنيك** : لكن ، يجب أن تعرفوني على حقيقتي أولاً يا أبناء وطني . ثم  
لندع كل إنسان ينظر الى داخل نفسه ، وليكن صحيحاً أننا سنبدأ  
حقاً حقّة جديدة من هذه الليلة . وستبقى الحقبة القديمة بتلويينها  
الزائف ونفاقها وخداعها واحتراميتها المتكلّفة وحساباتها المثيرة  
للرثاء ، ستبقى كمتحف مفتوح للتعلّم . وسنسلم لهذا المتحف -

أليس كذلك أيها السادة ؟ - طقمَ القهوة والكأس والألبوم ومجلد الإخلاص العائلي - المطبوع على الرق والمجلد تجليداً فاخراً .  
**رميل** : أوه ، نعم ، طبعاً .

**فايجلاند** : [ متممٌ ] وحيث أنك أخذت كل الباقي ، لماذا -  
**ساند ستاد** : أرجوك أن ...

**بيرنيك** : والآن ، الى البند الرئيسي في تسويتي أموري مع المجتمع .  
لقد أخبرنا أن عناصر شريرة معينة كانت قد تركتنا الليلة . ويمكنني أن أضيف ما هو ليس معروفاً ، وهو أن الرجل المشار اليه لم يغادر بلدنا وحيداً . فقد ذهب معه ، ولتصبح زوجته -

**الآنسة هيسيل** : [ بصوت عالٍ ] - دينا دورف !

**رورلند** : ماذا !

**السيدة بيرنيك** : ماذا تقولين .

[ إنفعال كبير ]

**رورلند** : رحلت ! هربت - معه ! مستحيل !

**بيرنيك** : لتصبح زوجته يا سيد رورلند . ولديّ المزيد لأضيفه [ برقة ]  
بيتي . استعدي لتسمعي الآتي [ بصوت عالٍ ] أقول " كل الشرف  
لذلك الرجل " لأنه تحمل خطيئة رجل آخر بكرم بالغ . أيها  
المواطنون ، لقد انتهيت من الكذب ، فقد وصل الى حد تسميم كل  
نسيج من أنسجتي . وستعرفون كل شيء . فقبل خمس عشرة سنة ،  
كنت أنا المذنب .

**السيدة بيرنيك** : [ بصوت خافت ومترعش ] كارستين !

**الآنسة بيرنيك** : [ بنفس الصوت . ] . آه يا جوهان !

[ صمت وذهول بين المتفرجين ] .

**بيرنيك** : نعم ، يا أبناء موطني - أنا كنتُ المذنب وهو الذي رحل .  
إن الإشاعات الزائفة والشريرة التي انتشرت حول ذلك فيما بعد ،  
إنها تتجاوز قدرة الإنسان على دحضها . لكنني لا أشفق على نفسي  
لذلك . فقبل خمس عشرة سنة رفعت نفسي بتلك الإشاعات ، وإذا  
كان عليّ أن أسقط بها الآن ، فإن على كل واحد منكم أن يقرر

بنفسه .

**روولاند :** يا لها من صاعقة ! الرجل القائد في البلدة [ بصوت خافت الى السيدة بيرنيك ] أوه يا سيدتي العزيزة ، كم أنا حزين من أجلك !

**هيلمار توينسين :** يا له من إعراف ! حسناً ، لا بد أن أقول - **بيرنيك :** لكننا لن نتخذ أي قرار الليلة . انني أطلب من كل واحد منكم أن يذهب الى بيته ، ويستجمع قواه ، وينظر الى داخل نفسه . وحينها تهدأ عقولكم ثانية ، فسرى إن كنتُ خسرتُ أو ربحتُ من هذا الكلام . مع السلامة . فلا يزال أمامي الكثير ، الكثير جداً لأندم عليه ، لكن هذا يخص ضميري وحده . تصبحون على خير . انزعوا هذه الزينات . فنحن كلنا نشعر بأنها في غير مكانها هنا .

**روولاند :** إنها بالتأكيد كذلك [ في صوت خافت الى السيدة بيرنيك ] هربتُ ! إذن فهي غير جديرة بي بالتأكيد ، بعد كل هذا . [بصوت شبه عال ، الى اللجنة ] . حسناً أيها السادة ، بعد هذا ، أظن أنه يحسن بنا أن ننسحب في هدوء .

**هيلمار توينسين :** كيف يمكن أن يبقى الإنسان علمَ المثالية خفّاقاً بعد هذا - أخ !

[ يتهاشم الناس بالمعلومات في أثناء ذلك من فم الى فم . يخرج كل أولئك الذين كانوا يشاركون في الموكب من الحديقة . يخرج رميل وساند ستاد وفابجيلاند في شجار غاضب ومكبوت . يتسلل هيلمار توينسين خارجاً الى اليمين . يبقى بيرنيك والسيدة بيرنيك والآنسة بيرنيك والآنسة هيسيل وكراب في الغرفة صامتين . ]

**بيرنيك :** بيتي ، هل يمكنك أن تغفري لي ؟

**السيدة بيرنيك :** [ ناظرة اليه ومبتسمة ] أتعرف يا كارستين ، لقد أريتني الآن تماماً أسعد مشهد رأيته منذ سنين عديدة .

**بيرنيك :** كيف ؟

**السيدة بيرنيك :** منذ سنين عديدة ، اعتقدتُ أنني نلتك مرة واحدة وفقدتك ثانية . والآن ، أعرف أنني لم أملك مطلقاً ، لكنني سأفوز

بك .

**بيرنيك :** [ يحيطها بذراعيه ] أوه يا بيتي ، لقد فزت بي ! لقد تعلمتُ أن أعرفك معرفة جيدة من خلال لونا أولاً . لكن ، دعي أولاف يدخل الآن .

**السيدة بيرنيك :** نعم ، سيأتي اليك الآن . سيد كراب !  
[ تتكلم اليه بهدوء في الخلفية . يخرج من باب الحديقة . وأثناء الحوار ، التالي ، تنظفيء الإنارات والأنوار في البيوت تدريجياً ]  
**بيرنيك :** [ برقة ] شكراً لك يا لونا ، لقد أنقذت أفضل ما فيّ - ومن أجلي .

**الآنسة هيسيل :** ما الذي كنتُ أحاول أن أفعله غير ذلك ؟  
**بيرنيك :** حسناً ، هل كان ذلك ؟ أو لم يكن هذا ؟ إنني لا أستطيع أن أفهمك تماماً .

**الآنسة هيسيل :** هم !

**بيرنيك :** لم تكن الكراهية إذن ؟ ولا الإنتقام ؟ إذن لماذا عدت ؟  
**الآنسة هيسيل :** الصداقة القديمة لا تصدأ .

**بيرنيك :** لونا !

**الآنسة هيسيل :** حينما أخبرني جوهان بكل هذا ، عن الكذبة ، أقسمتُ لنفسي : سيقف بطلٌ شبابي حراً ونظيفاً .

**بيرنيك :** أوه ، يا لقلة ما استحقته منك - مخلوق تعس على شاكليتي !  
**الآنسة هيسيل :** حسناً ، لو طلبنا نحن النسوة صحارينا يا كارستين -

[ يدخل آون من الحديقة مع أولاف ]

**بيرنيك :** [ متجهاً نحوه ] أولاف !

**أولاف :** أبي ، أعدك ألا أفعلها ثانية .

**بيرنيك :** تهرب ؟

**أولاف :** نعم ، نعم ، أعدك يا أبي .

**بيرنيك :** وأنا أعدك ألا تجد سبباً لذلك أبداً . وسيُسمح لك في المستقبل أن تكبر ، لا كوريث لعمل حياتي ، بل كشخص له عمل حياته الخاص الذي يتطلع اليه .

**أولاف :** وهل ستسمح لي في أن أكون ما أريد أن أكونه ؟  
**بيرنيك :** نعم ، ستكون كذلك .

**أولاف :** شكراً لك . إذن لن أكون أحد أعمدة المجتمع .

**بيرنيك :** لا ؟ لماذا لا ؟

**أولاف :** لأنني أرى أن ذلك لا بد أن يكون مملاً .

**بيرنيك :** ستكون أنتَ نفسك يا أولاف . وسياخذ الباقي مجراه .  
وأنت يا آون -

**آون :** أعرف يا سيدي ، أنا مطرود .

**بيرنيك :** لن ننفضل يا آون . وسامحني -

**آون :** ماذا تعني ؟ إن السفينة لن تبحر الليلة -

**بيرنيك :** ولن تبحر غداً أيضاً . لقد منحتك وقتاً قصيراً جداً . ويجب أن يتم العمل باتقان .

**آون :** سيتم يا سيدي . وبالآلات الجديدة أيضاً !

**بيرنيك :** وليكن هذا . لكن ، باتقان وصدق . فهنا الكثير مما يحتاج إليه الى تجديد دقيق وصادق . حسناً ، تصبح على خير يا آون .

**آون :** تصبح على خير يا سيدي . وشكراً ، شكراً ! [ ويخرج الى الليل ]

**السيدة بيرنيك :** ونحن وحدنا . لم يعد إسمي يلعب في حروف من نار . وكل الأنوار في النوافذ مطفأة .

**الآنسة هيبيل :** هل تريدها مضاءة ثانية ؟

**بيرنيك :** لا ، ولا مقابل أي شيء في العالم . أين كنت ؟ ستُصدَمين حين تعرفين . أشعر الآن كأنني عدتُ الى رشدي بعد أن كنتُ قد

سُمت . لكن ما أشعر به هو أنني أستطيع أن أصبح شاباً وقوياً ثانية . أوه ، اقتربوا ، أحيطوا بي . تعالي يا بيتي ! تعال يا أولاف ،

يا إبني ! وأنتِ يامارتا - يبدو أنني لم أركم طيلة هذه السنين .

**الآنسة هيبيل :** لا ، ذلك ما أصدقه تماماً . إن مجتمعكم مجتمع عزاب عجائز : انتم لا ترون النساء .

**بيرنيك :** صحيح ، صحيح . ولذلك السبب تماماً - نعم . ذلك سُوي .

يا لونا - وأنت لن تتركينا أنا وبيتي .

**السيدة بيرنيك :** لا يا لونا ، يجب ألا تتركينا .

**الآنسة هيسيل :** لماذا ، كيف يطاو عني ضميري أن أترككم أيها الشباب الذين بدأتم في تأسيس بيتكم ؟ انني أم بالتبني ، وأنتم تعرفون هذا . أنت وأنا يا مارتا ، نحن الخالتان العجوزان - ما الذي تنظرين اليه ؟

**الآنسة برنيك :** كيف تصفو السماء . والنور بدأ ينتشر فوق البحر . إن شجرة النخيل تجلب الحظ السعيد معها .

**الآنسة هيسيل :** والحظ السعيد على ظهرها .

**بيرنيك :** ونحن - نحن أمامنا عمل يوم طويل شاق ، ولا سيما أنا . لكن ، ليأت هذا اليوم . طالما وقفن قربي وحولي ، أنتن أيتها النسوة المخلصات الصادقات . لقد تعلمت أيضاً وفي هذه الأيام الأخيرة . أن النسوة هن أعمدة المجتمع .

**الآنسة هيسيل :** إذن ، فقد تعلمت نوعاً ضعيفاً من الحكمة يا رجلي العزيز [ واطعة يدها بحزم على كتفيه ] لا يا عزيزي : روح الحقيقة وروح الحرية ، هما أعمدة المجتمع .

**صدر ويصدر عن دار النسر - ترجمة : سمير عزت نصّار**  
**كتب النسر قصص وروايات عالمية (ترجمة رائعة لروائع الأدب العالمي)**

إسم المؤلف	إسم الرواية
- جراهام جرين	* الخاسر ينال كل شيء (ط ٢) * الرجل الثالث والمعبود الساقط (ط ٢) * دكتور فيشير من جنيف (حفلة القنبلة) - مسدس للبيع - الوكيل السري - جوهر المسألة
- آلان روب جرييه	* غيرة (مع ثلاثة مقدمات عن روب جرييه) * في المتاهة - الماحي
- سومرست موم	* في الدارة فوق التل * النقاب الملون
- وليم فوكنر (نوبل ٤٩)	* رجل عجوز (ط ٢) + النخيل البري * وأنا أحتضر - اللامقهورون - محراب
- وليم جولدوينج (نوبل ٨٣)	- أبسالوم أبسالوم * لورد الذباب (ط ٢) * الورثة (ط ٢) - مارتن المتشبه
- جون شتاينبك (نوبل ٦٢)	- إله العقرب (ثلاث روايات قصيرة) * اللؤلؤة (ط ٢) * المهر الأحمر (ط ٢) - الوادي الطويل - مراعي السماء
- ارسكين كالدويل	- في معركة سجال * كلوديل * يد الله الأكيدة - مصباح لحلول الليل

- أيرنت همنجواي (نوبل ٥٤)
- \* حياة فرانسيس ماكومبير القصيره (ط ٢)
- \* رجال بلا نساء (ط ٢)
- \* في زماننا (ط ٢)
- \* إن كنت تملك وإن كنت لا تملك
- \* الشمس تشرق أيضاً
- \* الجوع
- بان
- \* الحب الزوجي
- صوت البحر
- الزوجة المتمردة
- شهر عسل مر
- البد
- الحفلة التكرية
- \* آلة الزمن وبلاد العميان
- حرب العوالم
- \* العشب المحترق
- جابريل جارسيا ماركيز (نوبل ١٩٨٢)
- \* ايرينديرا البرية
- \* مائة عام من العزلة (ترجمة جديده)
- د . محمد الحاج خليل
- هـ . ج . ويلز
- سيبريان إكويني
- جابريل جارسيا ماركيز (نوبل ١٩٨٢)
- \* ايرينديرا البرية
- \* مائة عام من العزلة (ترجمة جديده)
- د . محمد الحاج خليل

### مرحيات عالمية

- جورج برنارد شو (نوبل ٢٥)
- \* الإنسان والأسلحة (ترجمة هيثم حجازي)
- \* بستان الكرز (ترجمة هيثم علي حجازي)
- أصحاب المفاتيح (ترجمة سليم الجزائري)
- \* أعمدة المجتمع
- ثلاثية : أيام سعيدة
- لعبة النهاية
- في انتظار جودو
- جاورج برنارد شو (نوبل ٢٥)
- أنطون تشيخوف
- ميلان كونديرا
- هنريك إبسن
- صامويل بيكيت

همنجواي إيرنت



## دار النسر للنشر والتوزيع

### هذه المسرحية

3.00

أعمدة المجتمع ( ١٨٧٧ )  
تأليف : هنريك إبسن

مَنْ هم أعمدة المجتمع الذين يصوّروهم إبسن في مسرحيته هذه ليكونوا قادة لمجتمع نهاية القرن التاسع عشر والقرن العشرين ؟ إنهم أولئك الذين يمسكون بزمام اقتصاد المجتمع ، ويسيرونه حسب مصالحهم الاقتصادية والشخصية ، فالمجتمعات الحديثة تعتمد ، إن لم تكن مؤسسة ، على الاقتصاد .

وفي مسرحيتنا هذه تسيطر شخصية كارستين بيرنيك على "مكان" هذه المسرحية وعلى بقية الشخصيات المسرحية الأخرى ، ولا عجب ، فهو أغنى رجل في موقع هذه المسرحية الجغرافي ، مدينة ساحلية نرويجية ، وصاحب أكبر المشاريع فيها . لكن ، كيف وصل بيرنيك الى قمة هذه المدينة ؟ هل كانت الوسيلة نظيفة ؟ هل شابته حياته شائبة في الماضي أم شابتها شوائب : شخصية ، عاطفية ، وحتى اقتصادية ؟ لكن السؤال الأهم هو : كيف ينظر بقية أفراد المجتمع الى هذه الشخصية ؟ هل يهتمون إن كان نظيفاً ناصع " النظافة " أم يهتمون أن يكون " عموداً " فيسلمون اليه أمورهم صغیرها وكبیرها ليقودهم الى مجتمع الاستهلاك والباحوحة اليومية ، بغض النظر عن الوسائل و " الأخطاء " و " الشوائب " و " الماضي " و " علاقاته بأفراد أسرته " و " مدى إنسانية تصرفاته " ؟



دار النسر للنشر والتوزيع

عمان / الأردن - جبل الحسين - دوار فراس

هـ : ٦٥٩٤٦٠ - ص ٠ ب : ٩١٠٥٨٦